OLD OCCITAN SERIES · VOLUME 16

Flamenca

Flamenca

Part One: The Jealous Husband,
with Arnaut de Carcassès's Tale of the Parrot

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

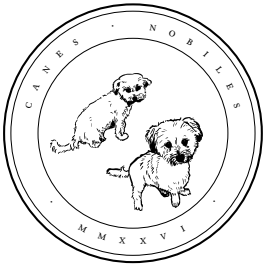


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 16 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Paul Meyer's Le Roman de Flamenca, publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne, second edition, tome I (Paris: Bouillon, 1901), verses 1 to 3946, and Arnaut de Carcassès's novas of the parrot as Karl Bartsch's Chrestomathie provençale prints it, sixth edition, revised by Eduard Koschwitz (Marburg: Elwert, 1904)

Set from page scans of the 1901 and 1904 printings

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text of Flamenca and its spelling are Meyer's, from the unique manuscript of Carcassonne, which has lost its first leaf and others after; the verses are numbered as he numbers them, every fifth in the margin, and the paragraphs are his. Brackets mark letters and words he supplied, and ∗∗∗ a leaf or a verse the manuscript has lost; he opens every line of a speech with a guillemet and closes it once. The reading sections and their English heads are this press's. The Tale of the Parrot is Bartsch and Koschwitz's text, after Savj-Lopez, its verses numbered through by this press, and the curly quotation marks are theirs.

CONTENTS

I · The Betrothal 7
II · The Wedding 20
III · The Court at Bourbon 35
IV · The Jongleurs 49
V · The Queen's Sleeve 64
VI · Archimbaut Jealous 78
VII · The Tower 94
VIII · The Baths of Bourbon 107
IX · Guillem de Nevers 120
X · Guillem Rides to Bourbon 133
XI · The Lodging 147
XII · Love's Counsel 162
XIII · The Mass 179
XIV · The Night 196
XV · The Dream 210
XVI · Love's Wound 224
XVII · The Bath-House 238
XVIII · The Tonsure 255
XIX · The Clerk's Cope 271

ARNAUT DE CARCASSÈS

I · The Parrot's Embassy 293
II · The Fire in the Tower 302

The Betrothal

I

Count Gui tells his barons that Archimbaut and the king both seek his daughter Flamenca, but he would rather she were a chatelaine he could visit than a queen he never saw. The barons praise Archimbaut; the countess would rather die than send her away. After a gap, Robert returns to Bourbon, and Archimbaut orders his company for the wedding. The count and his son summon all Flanders to a great court, and Archimbaut, arriving three days early, burns for Flamenca and cannot wait for Sunday.

* * *

(lacuna)

«Poissas lur di[s] tot en apert:
Then to-them he-said all in open

«Vostre cor nom tengas cubert,
Your heart not-from-me hold covered

«mais digas mi: si Dieus mi dona
but tell me if God to-me gives

«un'aventura que m'es bona,
an-adventure that to-me-is good

«non sabra bon a totz ensems? 5
not will-it-taste good to all together

«Ieu ai desirat mout lonc temps
I have desired very long time

«c'ap N'Archimbaut agues paria,
that-with Sir-Archimbaut I-had alliance

«ar son vengutz d'en lai al dia
now they-are come from over-there on-the day

«ques el la quer e la demanda:
that he her seeks and her asks-for

«per son anel dominim manda
by his ring private-to-me he-sends-word
«que Flamenca penra sim voil.
that Flamenca he-will-take if-me I-wish
«Mout i faria gran ergueil
Much there I-would-do great arrogance
«s'ieu d'aizo dizia de no.
if-I of-this said of no
«D'autra part le reis mi somo
From-other part the king me summons
«que, sim plaz, ma filla penra,
that if-to-me it-pleases my daughter he-will-take
«per autra non la laissara;
for another not her he-will-leave
«mais aissom par causa trop brava
but this-to-me seems thing too harsh
«si Flamencha deven esclava:
if Flamenca becomes slave
«mais voil que sia castellana
rather I-wish that she-be chatelaine
«e qu'ieu la veja la semana,
and that-I her see in-the week
«ol mes o l'an, una vegada,
or-the month or the-year one time
«que fos reïna coronada
than she-were queen crowned
«per tal que non la vis jamais.
for such that not her I-saw ever

«Anc paires tan gran mal [non] trais
Ever father so great ill not bore
«per sa filla con ieu trairia
for his daughter as I would-bear
«s'en aisi tostems la perdia.
if-in this-way forever her I-lost
«Pero vostre sen m'en digas.
Yet your sense to-me-thereof tell
— Sener», fan s'il, «mais tan vos plaz,
Lord they-say they since as-much-as to-you it-pleases
«a N'Archimbaut nous deves fener;
to Sir-Archimbaut not-yourself you-must to-feign
«meller cavalliers nom pot cener
better knight not can to-gird
«espaza tan quan dural monz;
sword as-long as lasts-the world
«de totz mals aips es sos cors monz.
of all evil qualities is his heart pure
«Lo cors nos o dis et amors
The heart to-us it says and love
«mais vos faria de socors
more for-you he-would-do of help
«en Archimbautz, s'ops vos avia,
Sir Archimbaut if-need to-you there-were
«quel reis Esclaus nil reis d'Ongria.
than-the king of-the-Slavs or-the king of-Hungary
«Pero a madonan parllaz
Yet to my-lady-thereof speak
«et a Flamenca o demandaz,
and to Flamenca it ask

«quar ben es tals qu'e son talen
for well she-is such that-in her will
«sap esgardar razon e sen;
she-knows-how to-regard reason and sense
«e tut nos autr'issir nos n'em;
and all we others-to-go-out ourselves thence-we-shall
«fors el palaiz vos attendrem.»
outside in-the palace you we-will-await
Le coms fes sa mollier venir,
The count made his wife come
Flamenca non i volc giquir;
Flamenca not there he-wished to-leave
dedins la cambra son vengudas,
within the chamber they-are come
dejosta lui son assegudas.
beside him they-are seated
«Domna», fai s'el, «mestier avem
Lady says he need we-have
«de penre conseil si podem.
of taking counsel if we-can
«Vos avez [ben], som cug, auzit
You have well this-myself I-think heard
«quel rei pot aver per marit
that-the king can to-have for husband
«ma bella filla qu'es aici;
my fair daughter who-is here
«gran honor nos fai, sous afi,
great honor to-us he-does this-to-you I-assure
«car per mollier penre la deinna.
for as wife to-take her he-deigns

— Sener», fai s'il, «glazis m'esteinna
Lord says she sword me-may-quench
«s'ieu ja o voil ni o volrai!
if-I ever it wish or it will-wish
«Car m'o dizes trop m'en esglai;
For it-to-me you-say too-much myself-thereof I-dismay
«volrias donc qu'ieu tramezes
would-you then that-I sent-away
«la ren del mon c'al cor plus m'es?
the thing of-the world that-to-the heart most to-me-is
* * *
(lacuna)
Ben valc una rica ciutat.
Well was-worth a rich city
Hanc mais un jorn non repauseron
Ever more one day not they-rested
tro a Borbo; aqui troberon
until to Bourbon there they-found
N'Archimbaut a cui mout pezava
Sir-Archimbaut to whom much it-weighed
de Robert car tan demorava.
of Robert because so-long he-delayed
Et quant lo vi fort s'alegret,
And when him he-saw greatly himself-rejoiced
del comte Gui e demandet
of-the count Gui and he-asked
e de Flamenca atressi.
and of Flamenca likewise

Cascuns dels cavalliers plevi
Each of-the knights pledged
que Robert[z] non diz lo cente
that Robert not said the hundredth-part
de la beutat qu'il a en se.
of the beauty that-she has in herself
Quant an comtat tot quant an fah
When they-have recounted all as-much-as they-have done
«certas», fai s'el, «si a bon plag;
certainly says he so it-has good agreement
«tot l'atendrai, ren non er meinz.
all it-I-will-await anything not will-be less
«Robert, ben par que no t'iest feinz,
Robert well it-appears that not thyself-thou-art feigned
«el cavallier n'auran bon grat
the knights thereof-will-have good thanks
«car tan ben t'i an ajudat;
for so well to-thee-there they-have helped
«e, part lo grat, si Deus bem do,
and beside the thanks so God to-me-good give
«n'auran, s'ieu posc, bon guizardo.
thereof-they-will-have if-I can good reward
«Mais le termes mi par ben prop;
But the term to-me seems very near
«jes non a ops que i ponhem trop
at-all not has need that there we-strive too-much
«en querre so quens a mestier.
in seeking that which-to-us is needful
«Dimenegue movam [de] prum[i]er;
Sunday let-us-set-out at first

«cent cavallier serem, ses plus,
hundred knights we-shall-be without more
«quatr'escudiers aura chascuns;
four-squires will-have each
«nos tuit portarem un seinal,
we all will-carry one device
«e l'escudier seran egal
and the-squires will-be equal
«e de vestirs e de joven,
both of clothes and of youth
«de bons aips e d'e[n]senhamen.
of good qualities and of-instruction
«Armas de fer et entresein[z],
Arms of iron and devices
«sellas et escutz de nou teinz,
saddles and shields of new dyed
«d'un semblan e d'una color,
of-one likeness and of-one color
«portarem tut, e l'auriflor.»
we-will-carry all and the-oriflamme
Zo era sa captal senhera
This was his chief banner
qu'als torneis anava premiera.
that-to-the tourneys went first
«.l. saumiers nos an ops,
fifty sumpter-horses to-us are needful
«e ja negus non sia clops.
and ever any not let-be lame

«Non vol negus trotiers i an
Not wishes any trotter there go

* * *
(lacuna)

Quant ac son affar establit
When he-had his affair established

Robert[z] no mes ges en oblit
Robert not put at-all in forgetting

al comte nos n'an us messages.
to-the count not-himself thence-goes one messenger

Ben saup las vias els passages,
Well he-knew the ways and-the passes

tro a Nemurs non s'es tarzatz;
until to Nemours not himself-has delayed

savis fon et enrasonatz,
wise he-was and well-spoken

al comte dis so que dir dec;
to-the count he-said this that to-say he-ought

el coms per autre non s'en plec,
and-the count for another not himself-thereof relied

qu'el eis o comtet a son fill,
for-he himself it told to his son

e diz: «Bels fils, bem meravill
and says Fair son well-myself I-marvel

«s'ar nons coven faire gran cort;
if-now not-to-us it-befits to-make great court

«termen avem petit e cort,
term we-have little and short

«qu'En Archimbautz dis que venra;
for-Sir Archimbaut said that he-will-come

«ja .xv. jorns non tarzara.»
ever fifteen days not he-will-delay
El filz respon: «Nous esmagues,
The son answers Not-yourself dismay
«bel sener paire, pro aures;
fair lord father plenty you-will-have
«assaz podes donar e metre;
enough you-can to-give and spend
«ja nulla ren nous cal prometre:
ever any thing not-to-you it-is-needful to-promise
«assaz aves argent et aur.
enough you-have silver and gold
«Eu vi l'autre jorn lo thesaur:
I saw the-other day the treasure
«de .v. anz en sa es cregutz
from five years on hither it-is grown
«tant que ja non er despendutz.
so-much that ever not it-will-be spent
«Si co[m] ma sors es la belaire
Even as my sister is the fairest
«del mon, e la plus de bell'aire,
of-the world and the most of fair-lineage
«aisi coven tal cort fassam
so it-befits such court we-make
«que non fos tals de sai Adam.
that not was such from hither Adam
«Trastotz vostres amix mandatz
All your friends summon
«es als enemix perdonatz.
and to-the enemies pardon

«Non sai d'aici en Alamainna
Not I-know from-here to Germany
«negun baron que ja i remainna,
any baron that ever there remain
«qu'a cesta cort non venga tost
that-to this court not come soon
«plus volontiers non fari'en ost.
more willingly than he-would-go-in host
— Bels filz, per Dieu, not sia pena,
Fair son by God not-to-thee let-it-be pain
«tu o fai tot e tu o mena;
thou it do all and thou it lead
«eu vol que sias pros e larcs:
I wish that thou-be worthy and generous
«quit quer .c. sols dona .x. marcs,
who-thee asks hundred shillings give ten marks
«qui t'en quer .v. dona l'en .x.;
who thee-thereof asks five give to-him-thereof ten
«aisi poiras montar en pres.
thus thou-wilt-be-able to-mount in worth
— Sener, letras fassam e breus,
Lord letters let-us-make and briefs
«messages mandem bons e leus,
messengers let-us-send good and swift
«qu'a cesta cort vengan ades
that-to this court they-come at-once
«cil que son de luein e de pres.»
those who are from far and from near

Abtan mandan .v. messagiers:
Thereupon they-send five messengers
Salamon ac nom le prumiers,
Salamon had name the first
l'autre Guiot, l'autre Robi,
the-other Guiot the-other Robi
l'autre Girat, l'autre Coli.
the-other Girat the-other Coli
Cist an en .vii. jorns tant anat
These have in seven days so-much gone
qu'en tot Flandris non an laissat
that-in all Flanders not they-have left
negun baro, ni duc ni comte,
any baron nor duke nor count
non l'aian fag razon e comte
not to-him-they-have made account and reckoning
consi a venir s'aparella
how to come itself-prepares
tals cortz ques anc non ac parella.
such court that ever not had equal
Sos amix mandal coms e prega,
His friends summons-the count and begs
als enemix fai paz e trega
to-the enemies he-makes peace and truce
per so que neguns non reteinna
for this that any not hold-back
que cascuns a sa cort non veinna.
that each to his court not come

Anc Archimbautz ges non retenc:
Ever Archimbaut at-all not held-back
tres jorns avant lo terme venc;
three days before the term he-came
gen fon acullitz et onratz
nobly he-was welcomed and honored
e per totz «bels sener» clamatz.
and by all fair lord called
Mout i a gran honor conquista,
Much there has great honor conquered
mais, pois quez ac Flamenca vista
but after that he-had Flamenca seen
quel cor el cors l'a enflamat
that-the heart and-the body to-him-has inflamed
d'un foc amoros, arosat
of-a fire amorous sprinkled
d'una douzor aitan suau,
of-a sweetness so gentle
que tot lo fuec el cors l'enclau,
that all the fire in-the body it-encloses
que nuilz semblanz non par defors
that any sign not appears outside
de la calor que sufrel cors,
of the heat that suffers-the body
qu'el art dedinz e defors trembla;
for-he burns within and outside trembles
e per so ges nom par ni sembla
and for this at-all not appears or seems
que de calor sia sos mals;
that of heat be his ill

e pero si fora mortals
and yet so it-would-be mortal
s'aitan tost non agues mescina;
if-so soon not he-had medicine
mais el la trobet bon'e fina,
but he her found good-and true
c'al penre non fon ges amara,
that-at-the taking not was at-all bitter
anz si fon si douza e si clara
rather thus was so sweet and so clear
qu'el mon non es nuilz homs tan sans
that-in-the world not is any man so sound
que non degues voler quels mans
that not he-ought to-wish that-the hands
els pes agues totz amortitz
and-the feet he-had all deadened
tostems, sol un jorn fos garitz
forever only one day he-were healed
per medicina tan veraia.
by medicine so true
Enz Archimbautz forment s'esmaia,
Sir Archimbaut greatly himself-dismays
sil destreinh l'amoros consires;
so-him afflicts the-amorous longing
granz penal fon e granz martires
great pain-to-him was and great martyrdom
de l'esperar tro al dimenegue.
of the-waiting until to-the Sunday

Ben volgr'aver abbat o clergue
Well he-would-wish-to-have abbot or cleric
que lail des lo venres ol sapte:
that her-to-him give the Friday or-the Saturday
si per compra ni per acapte
if by purchase or by acquisition
pogues trobar tal indulgenza,
he-could to-find such indulgence
del pagar non volgra crezensa.
of-the paying not he-would-wish credit

The Wedding

II

The court gathers at Nemours the day after Pentecost, its tents filling the meadow; the poet laments the decline of courts, since Wickedness has exiled merit and Worth and Joy are dead. On Sunday the count brings Archimbaut to Flamenca, who modestly consents. Five bishops and ten abbots marry them after noon; that night he makes her a wife, and the feast lasts over eight days. Archimbaut returns to Bourbon to prepare a court, asks the king to come with the queen and bring Flamenca, summons the barons of Poitou and Berry, and hangs the town with tapestries.

L'endeman de [la] Pantecosta
The-day-after of the Pentecost
dreg a Nemurs li cortz s'ajosta
straight at Nemours the court itself-gathers
bela e rica e pleniera.
fair and rich and full
Anc [mais] negus hom non vi fiera,
Ever more any man not saw market-fair

ni a Liniec ni a Proïs,
either at Lagny or at Provins
que i agues tant e var e gris
that there had so-much both vair and gray
e drap de seda e de lana.
and cloth of silk and of wool
Tut li ric home, per ufana,
All the rich men for display
de .viij. jornadas enviro
of eight days'-journeys around
i vengron cascuns per tenzo.
there came each in rivalry
Tant i ac comtes e comtors
So-many there had counts and comtors
[e] dominis e vavassors
and tenants-in-chief and vavasours
e d'autres barons rix e pros,
and of-other barons rich and worthy
que cascuns [es] de pres coitos,
that each is of near pressed
qu'en la vila non lur aünda.
for-in the town not to-them it-suffices
De torn en torn, a la redunda,
From turn to turn at the round
per miei la bela pradaria
through midst the fair meadow
cascus perpren albergaria.
each takes lodging

Assaz i ac tendas e traps
Enough there had tents and pavilions
et alcubas de divers draps
and domed-tents of various cloths
e paballos de manta guiza
and canopies of many-a manner
que non temon pluja ni biza;
that not they-fear rain or north-wind
de cruecs, de blancs e de vermeilz
of yellow of white and of red
n'i ac plus de .v. cens pareils;
thereof-there had more than five hundred pairs
las aiglas son els poms dauratz,
the eagles are and-the knobs gilded
e cant es le soleilz levatz
and when is the sun risen
flameja li ribeira tota.
blazes the riverside all
De juglars i ac tan gran rota
Of jongleurs there had so great crowd
que, si fosson tan ric de cor
that if they-were as rich of heart
con las paraulas son defor,
as the words are outside
cavalgar pogran a Domas.
to-ride they-could to Damascus
Anc en la villa non remas
Ever in the town not remained
bona rauba que lai non fos;
good garment that there not was

e qui la volc aver en dos
and who it wished to-have in gift
aver la poc, sol disses tan:
to-have it he-could provided he-said so-much
«Daus part lo comte la deman.»
From part the count it I-ask
Trop fo li cortz ben establida;
Very was the court well established
per rics si ten qui plus envida
for rich himself holds who most invites
e qui plus conducha ni gasta;
and who most entertains or spends
cascuns s'esforsa e s'azasta
each himself-strives and himself-busies
de dar a celz que penre volo.
of giving to those who to-take wish
Genz non son cortz aitals com solo;
At-all not are courts such as they-were-wont
breumen s'en passa hom aora,
briefly thence passes one now
per que vai Pres a mala ora.
for which goes Worth at evil hour
Non es meravilla neguna,
Not is marvel any
car totz le monz trai a la una.
for all the world draws to the one
Sabez cals una es aquil?
Know-you which one is that

Malvestatz c'a mes en essil
Wickedness which-has put in exile
valor e so qu'a leis s'atain;
merit and that which-to her belongs
Pres es mortz e Jois sos compain.
Worth is dead and Joy his companion
— E Deus! per que? — Deu! car Vergo[i]na
And God for what God for Shame
mor cascun jorn. — E non la poina
dies each day And not her strives
donchas de garir Conoissensa?
then to heal Discernment
— Per Dieu! non ges, car benvolenza
By God not at-all for goodwill
non es oi res mais fins baratz,
not is today anything but fine cheating
car, si conseil neis demandatz,
for if counsel even you-ask
non trobares qui jal vos don
not you-will-find who ever-it to-you give
si non i conois lo sieu pron,
if not there he-knows the his profit
ol pron ques es de son amic
or-the profit that is of his friend
ol dan qu'es de son enemic;
or-the harm that-is of his enemy
per son fail qui joven capte.
for this-thereof fails who youth maintains

No m'o cal dir, cascus o ve
Not it-to-me is-needful to-say each it sees
c'Amors dechai e tel cap morn;
that-Love declines and holds-the head low
pero a mas novas vos torn.
yet to my tidings you I-turn
Al dimenegue, lo ben mati,
On-the Sunday the very morning
En Archimbautz, que non dormi
Sir Archimbaut who not slept
tres sers avia ja passatz,
three evenings he-had already passed
si fon vestitz ja e causatz,
so was dressed already and shod
quan le coms a la cambr'intret;
when the count to the chamber-entered
de part Flamenca saludet,
on part-of Flamenca he-greeted
et el respon: «Bel sener, Deus
and he answers Fair lord God
«vos don tal gauh con es le mieus
you give such joy as is the mine
«quan vos Flamenca mentaves.
when you Flamenca mentioned
— Levas d'aqui, si la venes
Rise from-there if her you-come
«doncas vezer dedinz sa cambra;
then to-see within her chamber

«assas lai a musquet et ambra
enough there has musk and amber
«et autras joias queus pot dar.
and other jewels that-to-you she-can to-give
— Sener, si lam voles menar,
Lord if there-me you-wish to-lead
«anc tan volontiers non anei
ever so willingly not I-went
«e negun luec, pos mi nasquei.»
in any place since I was-born
Le coms lo pres per miei la ma,
The count him took by middle the hand
ab lui vas la cambra s'en va
with him toward the chamber himself-thence goes
et a Flamenca lo presenta.
and to Flamenca him presents
Non fes semblan que fos dolenta,
Not she-made sign that she-was sad
mas un pauc estet vergonosa.
but a little she-was bashful
Le coms di[s]: «Veci vostr'esposa,
The count said Behold your-bride
«N'Ar[c]himbaut, sius plas, prendes la.
Sir-Archimbaut if-to-you it-pleases take her
— Sener, si en leis non rema,
Lord if in her not it-remains
«anc ren tan volontiers non pris.»
ever anything so willingly not I-took
Adoncs li piucella somris,
Then the maiden smiled

e dis: «Sener, ben faitz parer
and said Lord well you-make appear
«quem tengas en vostre poder,
that-me you-hold in your power
«qu'aissim donas leugeramen;
for-thus-me you-give lightly
«mais, pos vos plas, ieu i consen.» 280
but since to-you it-pleases I there consent
D'aicest «consen» tan gran joi ac
Of-this consent so great joy had
En Archimbautz, e tan li plac,
Sir Archimbaut and so-much to-him it-pleased
nos poc tener que noil preses
not-himself he-could to-hold that to-her he-took
la ma e non la l'estreisses.
the hand and — it to-her-he-pressed
Abtan se parton ambedui; 285
Thereupon themselves part both
En Archimbautz sab ben a cui
Sir Archimbaut knows well to whom
laissa son cor que ges non porta.
he-leaves his heart that at-all not he-carries
Regardan s'en vai a la porta;
Looking-back himself-thence goes to the door
de lai pren comjat ab los o[i]lz.
from there he-takes leave with the eyes

A Flamenca non tolc ergueilz
From Flamenca not took-away pride
que noil fez[es] un bel semblan;
that to-him she-made a fair look
soau dis: «A Dieu vos coman.»
softly she-said To God you I-commend
Cinc evesque e .x. abbat
Five bishops and ten abbots
foron vestit et adobat
were vested and arrayed
quels atendon dins lo mostier;
who-them await within the minster
a N'Archimbaut fes destorbier
to Sir-Archimbaut it-made hindrance
car l'en fan aitan longa festa.
for to-him-thereof they-make so long feast
Ben fon passada ora sexta
Well was past hour sixth
avan que l'agues esposada.
before that her-he-had wedded
Per ric si tenc quan l'ac baisada.
For rich himself he-held when her-he-had kissed
Tantost con fon dicha la messa
As-soon as was said the mass
tuit van jugar a taula messa;
all go to-play at table set
et anc negus ren no i perdet,
and ever anyone anything not there lost

car ben aparellat trobet
for well prepared he-found
tot so que fon obs al manjar.
all that which was needful to-the eating
D'aiso non voil gaire comtar
Of-this not I-wish much to-recount
car semblaria levadura,
for it-would-seem leavening
car hanc homs n[on] i hac fraitura
for ever man not there had lack
de ren que saupes cor pensar,
of anything that could heart think
que boca deja desirar.
that mouth ought to-desire
En Archimbaut[z] el coms serviron;
Sir Archimbaut and-the count served
mais l'ueil d'En Archimbaut si viron
but the-eyes of-Sir Archimbaut themselves turned
soen e lai on sos cors era.
often and there where his heart was
Per so vol cascun[s] se levera,
For this wishes each himself would-rise
avan mieg manjar, de la taula.
before mid meal from the table
Li juglar comensan lur faula,
The jongleurs begin their tale
son estrumen mena e toca
his instrument leads and plays
l'us, e l'autres canta de boca.
the-one and the-other sings with mouth

E tot aiso fon grans enueig
And all this was great annoyance
a N'Archimbaut, e si la nueg
to Sir-Archimbaut and if the night
d'aquest dan noil feses emenda,
of-this harm not-to-him made amends
ja per poiso ni per bevenda
ever by potion or by drink
non cuh que jamais revengues.
not I-think that ever he-would-recover
Emenda n'ac; el eis la pres,
Amends thereof-he-had he himself it took
car la nueg jac ab la puncela
for the night he-lay with the maiden
e si la fes domna noella,
and so her made lady new
car d'aquo era ben maïstre;
for of-that he-was well master
nulla dona de si mal istre
any lady of so ill disposition
non fo que, si el la pregues,
not was that if he her begged
endesen no l'endomengues.
at-once not her-he-would-tame
Leu pot doncas adomesgar
Easily he-can then to-tame
Flamenca que nos saup tornar
Flamenca who not-herself knew-how to-turn
ni per forsa ni per engien.
either by force or by guile

Suau la baiza e l'estrein
Softly her he-kisses and her-he-clasps
e gardet si al plus que poc
and guarded himself to-the most that he-could
noil fassa mal on que la toc;
not-to-her he-do harm where ever her he-touch
consi que fos, aquella ves
however that it-was that time
an[c] non s'en plais ni clam non fes.
ever not herself-thereof complained and plaint not made
Plus d'ueg jorns dureron las nossas;
More than-eight days lasted the nuptials
li bisbe, l'abat ab lur crossas,
the bishops the-abbots with their croziers
i an be .ix. jornz demorat,
there have well nine days stayed
et al dezen prendon comjat
and at-the tenth they-take leave
e van s'en tut alegramen.
and go themselves-thence all joyfully
En Archimbautz al cor jauzen,
Sir Archimbaut at-the heart rejoicing
car tot ha cant vol ni desira;
for all he-has as-much-as he-wishes or desires
de nulla ren mais non consira
of any thing more not he-cares
mais com pogues en grat servir
but how he-could in favor to-serve
leis cui vol onrar e blandir.
her whom he-wishes to-honor and to-flatter

Si nol fos vergonha trop granda
If not-to-him it-were shame too great
el eis li dera sa garlanda
he himself to-her would-give her garland
e sa penche e so mirail.
and her comb and her mirror
Mais, quan [el] vi que li cort[z] fail
But when he saw that the court fails
e vi ben que mal estaria
and saw well that ill it-would-stand
si el aqui plus remania,
if he there more remained
al comte parlet a cosseil:
to-the count he-spoke in counsel
«Sener, obs m'a que m'apareil
Lord need to-me-has that myself-I-prepare
«de faire cort, e so breumen;
of making court and this briefly
«coman vos a Dieu e vauc m'en,
I-commend you to God and I-go myself-thence
«e vostra fillam trametes
and your daughter-to-me send
«al terme que mes i aves.»
at-the term that set there you-have
Bons e breus fon aquest comjatz;
Good and brief was this leave-taking
dreg a Borbon s'en es tornatz;
straight to Bourbon himself-thence is returned
de sa cort far a pessamen,
of his court to-make he-has thought

car faire la vol ricamen,
for to-make it he-wishes richly
que ja sol non sia parlat
that ever even not be spoken
d'aiso qu'a l'autra fon donat.
of-this that-to the-other was given
Messages mand'al rei de Franza,
Messages sends-to-the king of France
e pregal fort queil faza onranza
and begs-him greatly that-to-him he-do honor
ques a sa cort venga dese
that to his court he-come at-once
e la reïna i ame;
and the queen there he-bring
e sil plazia ques anes
and if-to-him it-pleased that-himself he-went
dreg per Nemurs, et amenes
straight by Nemours and he-brought
Flamencha, bon grat l'en sabria,
Flamenca good thanks to-him-thereof he-would-know
per tostemps gazanat l'auria.
for always won him-he-would-have
En tot Peitau ni en Beiriu
In all Poitou or in Berry
non ha baro cui non enviu
not has baron to-whom not he-sends
messages, letras e sagelz,
messages letters and seals

neis en la marcha de Bordelz
even in the march of Bordeaux
ni de Baiona ni de Blaia
or of Bayonne or of Blaye
non fon pros hom letras non aia.
not was worthy man letters not he-have
Tut son mandat, tut i venran,
All are summoned all there will-come
que ja per re non remanran.
that ever for anything not they-will-remain
Entretant fai ben adobar
Meanwhile he-makes well to-array
la vila et encortinar
the town and to-curtain
de bancals e de bels tapitz,
with bench-cloths and with fair tapestries
de bels palis, de bel[s] samitz.
with fair brocades with fair samites

The Court at Bourbon

III

Archimbaut lays out gold and game, burns spices at every crossroads, and has arms and a thousand chargers made ready as gifts. The king arrives with Flamenca; Archimbaut rides out with three thousand men, each offering the king lodging, and the king bids them lodge his barons, since he is with Flamenca. On Saint John's Day the king forbids anyone to leave for fifteen days. At the feast more than five hundred guests feed their eyes on Flamenca and leave fasting. Every lady wishes to look like her, and the ladies, who disparage any other beauty, find nothing in her to blame.

Aur et argen, deneir[s] e drap[s]
Gold and silver pennies and cloths
copas e cullier[s] et enap[s],
cups and spoons and goblets
e totas res c'om pot menar
and all things that-one can to-bring
vol sia dat sens demandar
he-wishes be given without asking
a celz que penre deinharan.
to those who to-take will-deign
Aisi con li borzes estan
Thus as the burghers dwell
fai cascuns adobar las ruas;
makes each to-array the streets
austardas e cignes e gruas,
bustards and swans and cranes
perdizes, anetz e capos,
partridges ducks and capons
aucas, gallinas e paons,
geese hens and peacocks

conilz, lebres, cabrols e cers,
rabbits hares roe-deer and stags
senglars et orses granz e fers
boars and bears great and fierce
i ac tan que ja plus non calgra,
there had so-much that ever more not it-would-need
ni l'autra carn ja mens non valgra.
and the-other meat ever less not would-be-worth
Ben a fag los ostals garnir,
Well he-has made the lodgings to-furnish
que per re no i posca fallir
that for anything not there can to-fail
legumis, civada ni cera;
vegetables oats or wax
de tot aizo non quis espera
of all this not he-sought delay
per ren queil n'avengues soisebre.
for anything that-to-him thereof-came to-imagine
Espic, encens, canella e pebre,
Spikenard incense cinnamon and pepper
girofle, macis, citoar
clove mace zedoary
i ac aitan fag apportar
there had so-much made to-bring
ques en cascun dels antreforcs,
that in each of-the crossroads
en aisi con s'esten le borcs,
as far as itself-stretches the town
ne fes cremar un plen pairol.
thereof he-made to-burn a full cauldron

Quant [hom] i passa, tan bon ol
When one there passes so good it-smells
que res non [fai] a Monpeslier,
that anything not does at Montpellier
lai on baton l[i] especier,
there where beat the spicers
entorn calendor, las pimentas.
around Christmas the spices
.v. cens pareilz de vestimentas
five hundred pairs of garments
totas de polpr'ab aur batut,
all of purple-with gold beaten
e mil lanzas e mil escut,
and thousand lances and thousand shields
mil espazas e mil ausberc,
thousand swords and thousand hauberks
estan tut pres en un alberc,
stand all ready in a lodging
e mil destreir tut sojornat.
and thousand chargers all rested
Tot aiso vol sia donat
All this he-wishes be given
als cavalliers c'armas penran
to-the knights who-arms will-take
d'En Archimbaut, quan si volran.
from-Sir Archimbaut when so they-will-wish

Quant ac son afar adobat,
When he-had his affair arrayed
le reis venc ab son gran barnat
the king came with his great baronage
et ab se Flamenca menet.
and with him Flamenca he-brought
Plus de .vj. legas o de .vij.
More than six leagues or than seven
Duret li rota mouta spessa,
Lasted the throng very dense
e davan totz, un'esdemessa,
and before all a-bound
le filz del comte vai poinent,
the son of-the count goes spurring
car esser volc prumierament
for to-be he-wished first
a N'Archimbaut, ques fo eisitz
to Sir-Archimbaut who was gone-out
a l'encontre mout ben garnitz.
to the-meeting very well equipped
Ben ac mil cavalliers valens
Well he-had thousand knights valiant
e mil borzes e mil servens,
and thousand burghers and thousand sergeants
c'unsquex envida et acueil
for-each invites and welcomes
lo rei e diz: «Eu ai ric brueil
the king and says I have rich wood
«e bon ostal e bon vergier.
and good lodging and good orchard

«Sener, sius plaz, un don vos quier:
Lord if-to-you it-pleases a gift of-you I-ask
«qu'e mon ostal vos albergues.
that-in my lodging you you-lodge
— Per nïen m'en envidares»,
For nothing me-thereof you-will-invite
diz le reis, «c'ap Flamenca son;
says the king for-with Flamenca I-am
«ab vos albergon cist baron.
with you let-lodge these barons
— Sener, tut seran albergat
Lord all will-be lodged
«e ben auran trastot lur at.»
and well will-have all their pleasure
Sens bruit albergo e ses nauza,
Without noise they-lodge and without clamor
anc hom non i tenc porta clausa;
ever man not there held door closed
mout ac bon ostal li reïna,
very had good lodging the queen
Flamencal fon bona vezina.
Flamenca-to-her was good neighbor
De tals n'i ac que mout si dolgron,
Of such thereof-there had that much themselves grieved
de las dompnas, e ges non volgron
of the ladies and at-all not they-wished
c'om las vengues trop cortejar;
that-one them came too-much to-court

lassas foron del cavalgar
tired they-were of-the riding
e de la calor c'an ahuda.
and of the heat that-they-have had
Garida fon e revenguda
Healed was and recovered
cascuna can si fon pausada.
each when herself was rested
Tantost con fo nona sonada
As-soon as was nones rung
tut van manjar et aco pro.
all go to-eat and that enough
De mantas guisas an peisso
Of many-a manner they-have fish
e tot zo que tain a dejun,
and all that which befits to fasting
am fruche ques hom trob'en jun,
with fruit that one finds-in June
aquo som peras e cereias.
that are pears and cherries
Un presen de doas aceias
A present of two eels
le reis a Flamenca trames;
the king to Flamenca sent
ben l'en saup rendre las merces,
well to-him-thereof she-knew-how to-render the thanks
apres manjar, aisi con tais.
after eating thus as befits

Anc a la cort res no sofrais
Ever at the court anything not lacked
mais paubre[s] a cui hom dones
but poor-men to whom one gave
so que i sobret, que nos perdes.
that which there remained that not-itself were-lost
L'endeman fo la Sanz Joans,
The-day-after was the Saint John
una festa rica e grans,
a feast rich and great
es anc per el non s'amermet.
and ever through him not itself-diminished
L'evesques de Clarmon chantet
The-bishop of Clermont sang
aquel jorn la messa major;
that day the mass high
sermo fes de Nostre Senor
sermon he-made of Our Lord
comen san Joan tan amet
how saint John so-much he-loved
que plus que prophetal clamet.
that more than prophet-him he-called
Poissas vedet de part lo rei
Then he-forbade on part-of the king
qu'aisi con cascus cre sa lei
that-thus as each believes his law
de .xv. jornz homs nos partis
for fifteen days one not-himself parted
de la cort, per ren ques auzis,
from the court for anything that he-heard

quel reis vol qu'aitan dureil cortz;
that-the king wishes that-so-long last-the court
so dis a folz, non dis a sortz,
this he-said to fools not he-said to deaf
car negus hom non hac talan
for any man not had desire
que s'en partis, negeus d'un an.
that himself-thence parted even of-a year
Sil reis i volgues tant estar
If-the king there wished so-long to-stay
ben lo feiran el cais gelar.
well him they-would-make there-and as-if to-freeze
Cant agron tuit la mess'auzida
When had all the mass-heard
le reis a Flamenca causida,
the king has Flamenca chosen
et eis s'en ab leis del mostier.
and goes-out himself-thence with her from-the minster
Apres lui van ben tres miller
After him go well three thousand
de cavalliers que domnas menon.
of knights who ladies lead
Tut ensems al palai[s] s'en venon
All together to-the palace themselves-thence come
on le manjars fon adobatz.
where the eating was arrayed
Le palais fo e granz e latz:
The palace was both great and wide

.x. milleir la pogran caber
ten thousand there could fit
de cavalliers, e larc sezer,
of knights and wide sit
part las donas e las donzellas
besides the ladies and the damsels
e l'autra gen ques era ab ellas,
and the-other folk that was with them
part los donzelz els servidors
besides the young-lords and-the servitors
que degron servir los seinors,
who ought to-serve the lords
e part los juglars eissamen
and besides the jongleurs likewise
qu'eran plus de mil e .v.c.
who-were more than thousand and five-hundred
Quant an lavat tut son asis:
When they-have washed all are seated
hanc no i ac banc mais de coissis
ever not there had bench but of cushions
qu'eran tut cubert de diaspres;
which-were all covered with diapers
e nous penses neguns fos aspres
and not-yourselves think any were rough
dels mandils on ensugolz mans,
of-the towels where they-wiped-the hands
ans fon ben cascuns belz e plans.
rather was well each fair and smooth
Quan las donas foron asisas,
When the ladies were seated

venon manjar e moutas guisas;
come dishes in many manners
mais ja non cal ques aiso digua:
but ever not is-needful that-itself this be-said
nulla res nos pot far d'espiga
any thing not-itself can to-make of-grain
ni de razis ni de rasim
or of roots or of grape
ni de frucha ni de noirim,
or of fruit or of young-stock
ni de so qu[e] aers suffris
or of that which air bore
ni terra ni mars ni abis,
or earth or seas or abyss
ques om manjar posca ni deja,
that one to-eat can or ought
que jan degues portar enveja
that ever-thereof ought to-bear envy
aquel que menor part n'avia
that-one who lesser part thereof-had
a cel que plus ric lai vezia.
to him whom more rich there he-saw
Ben son servit a lur talen[z];
Well are served at their will

mais ben i ac plus de .v. cenz
but well there had more than five hundred
que cascuns esgarda e mira
who each regards and gazes-at
Flamenca, e can plus cossira
Flamenca and the more he-ponders
sa faiso ni sa captenenza
her fashion or her bearing
e sa beutat c'ades agenza,
and her beauty that-ever grows-fairer
sos oilz ne pais a l'esgardar
his eyes thereof he-feeds at the-gazing
e fai la boca jejunar;
and makes the mouth to-fast
e pergal Deus si grat l'en sap!
and may-lose-him God if thanks to-him-thereof he-knows
Mai[s], si pogues traire a cap
But if he-could to-bring to end
que sol un mot ab lei parles,
that only one word with her he-spoke
noil calgra si pois dejunes.
not-to-him it-would-matter if then he-fasted
Mout s'en levon boca dejuna;
Many themselves-thence rise mouth fasting
mais anc no i ac domna neisuna
but ever not there had lady any
non volgues Flamenca semblar;
not wished Flamenca to-resemble

qu'aissi con es soleils ses par
for-thus as is sun without peer
per beutat et per resplandor,
for beauty and for splendor
tals es Flamenca antre lur,
such is Flamenca among them
quar tant es fresca sa colors,
for so is fresh her color
siei esgart douz e plen d'amors,
her looks sweet and full of-love
siei dig plazent e saboros,
her words pleasing and savory
que la bellazers el plus pros
that the fairest and-the most worthy
e que plus sol esser jugosa
and who most was-wont to-be laughing
estet quais muda et antosa.
stood as-if mute and ashamed
Noil fon vejaire que ren valla,
Not-to-her was seeming that anything were-worth
anz dis per nïen si trebailla
rather she-said for nothing herself toils
tot'autra domna d'esser bella
every-other lady of-being fair
lai on es cesta damaisella.
there where is this damsel

L'autrui beutat tein es effaza
The-other's beauty dims and effaces
li viva colors de sa fassa
the lively color of her face
c'ades enlumena e creis.
that-ever brightens and grows
Anc de nulla ren non si feis
Ever of any thing not himself held-back
Deus cant la formet [ai]tan genta;
God when her he-formed so noble
ades plaz mais et atalenta
ever she-pleases more and delights
a celz que la vezo ni l'auzon.
to those who her see or her-hear
Quan las domnas sa beutat lauzon
When the ladies her beauty praise
ben podes saber bela es,
well you-can know fair she-is
qu'en tot lo mon non n'a ges tres
for-in all the world not thereof-has at-all three
en que las autras s'acordesson
in whom the others agreed
que del tot lur beutat lauzesson,
that of-the whole their beauty they-praised
ans dizon: «Mielz conoissem nos
rather they-say Better know we
«beutat de dona non fahz vos:
beauty of lady than do you

«vos autreus tenes per pagat
you others-yourselves hold for paid
«si domna es de bon agrat,
if lady is of good grace
«e queus sone gent eus acuilla;
and that-you she-address nobly and-you welcome
«mais qui la ve quan si despueilla,
but who her sees when herself she-undresses
«quan si colca o quan si leva,
when herself she-lies-down or when herself she-rises
«ja non dira pois tanta reva,
ever not will-say then so-much dream
«si savis es, a la[s] serventas.»
if wise he-is to the waiting-women
Aissi so malas e dolentas
Thus are wicked and spiteful
e volon baizar es estreiner
and wish to-kiss and to-clasp
lo ben que a dat Nostre Sener
the good that has given Our Lord
a cella que plus vol ni ama.
to her whom most he-wishes or loves
Ges d'aizo Flamenca nos clama
At-all of-this Flamenca not-herself complains
ni non s'en deu per ren clamar,
and not herself-thereof ought for anything to-complain
que leis non volon ges blasmar,
for her not they-wish at-all to-blame
quar non i trobon lo perque;
for not there they-find the wherefore

e non so laisson per mai re,
and not this they-leave for more anything
car, si tan ni quan n'i trobesson,
for if so-much or how-much thereof-there they-found
ja nous pensetz que s'en laissesson.
ever not-yourselves think that themselves-thence they-would-refrain

The Jongleurs

IV

After dinner the guests wash and take wine, and the jongleurs rise, each eager to be heard: they play harp and viol, juggle knives, tumble, and leap through hoops, and tell of Troy, Thebes, Alexander, Tristan, Lancelot, Charlemagne, and more. The king orders the horses saddled for jousting, but first bids the queen open a dance with Flamenca; two hundred fiddlers play, and Joy and Youth rise to dance. Baseness revives when Covetousness tells her the spenders will soon weep, and grants her every rank of men but the ladies. The ladies go to the windows to watch the knights.

Quant an manjat autra ves lavon,
When they-have eaten another time they-wash
mais tot atressi con s'estavon
but all likewise as themselves-they-stood
remanon tut e prendon vi,
remain all and take wine
car vezat era en aisi;
for customary was in this-way
pois[sas] levet hom las toallas;
then raised one the cloths

bels conseillers ab granz ventaillas
fair cushions with great fans
aportet hom davan cascu,
brought one before each
ques anc us non failli ad u;
that ever one not failed to one
aquis poc, quis vol, acoutrar.
there-himself could who-himself wishes to-lean
Apres si levon li juglar;
After themselves rise the jongleurs
cascus se volc faire auzir.
each himself wished to-make heard
Adonc auziras retentir
Then thou-wilt-hear resound
cordas de manta tempradura.
strings of many-a tuning
Qui saup novella violadura,
Who knew new fiddle-tune
ni canzo ni descort ni lais,
or song or descort or lay
al plus que poc avan si trais.
to-the most that he-could forward himself drew
L'uns violal[l] lais del Cabrefoil,
The-one fiddles-the lay of-the Honeysuckle
e l'autre cel de Tintagoil;
and the-other that of Tintagel
l'us cantet cel dels Fins Amanz,
the-one sang that of-the True Lovers
e l'autre cel que fes Ivans.
and the-other that which made Yvain

L'us menet arpa, l'autre viula;
The-one played harp the-other viol
l'us flaütella, l'autre siula;
the-one flutes the-other whistles
l'us mena giga, l'autre rota;
the-one plays gigue the-other rote
l'us diz los motz e l'autrels nota;
the-one says the words and the-other-them notes
l'us estiva, l'autre flestella;
the-one pipes the-other flageolets
l'us musa, l'autre caramella;
the-one bagpipes the-other shawms
l'us mandura e l'autr'acorda
the-one mandora and the-other-tunes
lo sauteri ab manicorda;
the psaltery with monochord
l'us fai lo juec dels bavastelz,
the-one does the game of-the puppets
l'autre jugava de coutelz;
the-other played with knives
l'us vai per sol e l'autre tomba,
the-one goes by ground and the-other tumbles
l'autre balet ab sa retomba;
the-other danced with his caper
l'us passet cercle, l'autre sail;
the-one passed hoop the-other leaps
neguns a son mestier non fail.
any at his craft not fails

Qui volc ausir diverses comtes
Who wished to-hear various tales
de reis, de marques e de comtes,
of kings of marquises and of counts
auzir ne poc tan can si volc;
to-hear thereof he-could as-much as himself he-wished
anc null'aurella non lai colc,
ever any-ear not there was-idle
quar l'us comtet de Priamus,
for the-one told of Priam
e l'autre diz de Piramus;
and the-other said of Pyramus
l'us comtet de la bell'Elena
the-one told of the fair-Helen
com Paris l'enquer, pois lan mena;
how Paris her-seeks then her-away leads
l'autres comtava d'Ulixes,
the-other told of-Ulysses
l'autre d'Ector e d'Achilles;
the-other of-Hector and of-Achilles
l'autre comtava d'Eneas
the-other told of-Aeneas
e de Dido consi remas
and of Dido how she-remained
per lui dolenta e mesquina;
through him grieving and wretched

l'autre comtava de Lavina
the-other told of Lavinia
con fes lo breu el cairel traire
how she-made the letter and-the bolt to-shoot
a la gaita de l'auzor caire;
by the watchman from the-highest corner
l'us comtet de Pollonices,
the-one told of Polynices
de Tideu e d'Etïocles;
of Tydeus and of-Eteocles
l'autres comtava d'Apolloine
the-other told of-Apollonius
consi retenc Tyr e Sidoine;
how he-held Tyre and Sidon
l'us comtet de rei Alexandri,
the-one told of king Alexander
l'autre d'Ero e de Leandri;
the-other of-Hero and of Leander
l'us diz de Catmus can fugi
the-one said of Cadmus when he-fled
e de Tebas con las basti,
and of Thebes how them he-built
l'autre comtava de Jason
the-other told of Jason
e del dragon que non hac son;
and of-the dragon that not had sleep
l'us comte[t] d'Alcide sa forsa,
the-one told of-Alcides his strength

l'autre com tornet en se forsa
the-other how turned into herself force
Phillis per amor Demophon;
Phyllis for love of-Demophon
l'us dis com neguet en la fon
the-one said how drowned in the spring
lo belz Narcis quan s'i miret;
the fair Narcissus when himself-there he-gazed
l'us diz de Pluto con emblet
the-one said of Pluto how he-stole
sa bella mollier ad Orpheu;
his fair wife from Orpheus
l'autre comtet del Philisteu
the-other told of-the Philistine
Golias, consi fon aucis
Goliath how he-was slain
ab tres peiras quel trais Davis;
with three stones that-him threw David
l'us diz de Samson con dormi,
the-one said of Samson how he-slept
quan Dalilan liet la cri;
when Delilah-thereof bound the hair
l'autre comtet de Machabeu
the-other told of Maccabeus
comen si combatet per Dieu;
how himself he-fought for God
l'us comtet de Juli Cesar
the-one told of Julius Caesar
com passet tot solet la mar,
how he-passed all alone the sea

e no i preguet Nostre Senor,
and not there he-prayed Our Lord
que nous cujes agues paor.
that not-yourselves think he-had fear
L'us diz de la Taula Redonda,
The-one said of the Table Round
que no i venc homs que noil responda
that not there came man that not-to-him answer
le reis segon sa conoissensa;
the king according-to his knowledge
anc nuil jorn no i failli valensa;
ever any day not there failed valor
l'autre comtava de Galvain
the-other told of Gawain
e del leo que fon compain
and of-the lion that was companion
del cavallier qu'estors Luneta;
of-the knight whom-freed Lunete
l'us diz de la piucella breta
the-one said of the maiden Breton
con tenc Lancelot en preiso
how she-held Lancelot in prison
cant de s'amor li dis de no;
when of her-love to-her he-said of no
l'autre comtet de Persaval
the-other told of Perceval
co venc a la cort a caval;
how he-came to the court on horse
l'us comtet d'Erec e d'Enida,
the-one told of-Erec and of-Enide

l'autre d'Ugonet de Perida;
the-other of-Ugonet of Perida
l'us comtava de Governail
the-one told of Governal
com per Tristan ac grieu trebail,
how for Tristan he-had grievous toil
l'autre comtava de Feniza
the-other told of Fenice
con transir la fes sa noirissa;
how to-swoon her made her nurse
l'us dis del Bel Desconogut
the-one said of-the Fair Unknown
e l'autre del vermeil escut
and the-other of-the red shield
que l'yras trobet a l'uisset;
that the-errant-knight found at the-little-door
l'autres comtava de Guiflet.
the-other told of Guiflet
L'us comtet de Calobrenan,
The-one told of Calogrenant
l'autre dis con retenc un an
the-other said how he-held a year
dins sa preison Quec senescal
within his prison Kay seneschal
lo Deliez car li dis mal,
the Deliez because to-him he-said ill
l'autre comtava de Mordret.
the-other told of Mordred

L'us retrais lo comte d'Ivet
The-one recounted the tale of-Ivet
con fo per los Ventres faiditz
how he-was by the Ventres exiled
e per Rei Pescador grazitz;
and by King Fisher welcomed
l'us comtet l'astre d'Ermeli,
the-one told the-star of-Ermeli
l'autre dis con fan l'Ancessi
the-other said how make the-Assassins
per gein lo Veil de la Montaina;
by guile the Old-Man of the Mountain
l'us retrais con tenc Alamaina
the-one recounted how held Germany
Karles Maines tro la parti.
Charles the-Great until it he-divided
De Clodoveu e de Pipi
Of Clovis and of Pepin
comtava l'us tota l'estoria,
told the-one all the-story
l'autre diz con cazec de gloria
the-other said how fell from glory
donz Lucifers per son ergoil;
lord Lucifer for his pride
l'us diz del vailet de Nantoil,
the-one said of-the youth of Nanteuil
l'autre d'Oliveir de Verdu;
the-other of-Oliver of Verdun
l'us diz lo vers de Marcabru,
the-one said the vers of Marcabru

l'autre comtet con Dedalus
the-other told how Daedalus
saup ben volar, e d'Icarus
knew-how well to-fly and of-Icarus
co[n] neguet per sa leujaria.
how drowned through his levity
Cascus dis lo mieil[z] que sabia.
Each said the best that he-knew
Per la rumor dels viuladors
By the noise of-the fiddlers
e per brug d'aitans comtadors
and by clamor of-so-many storytellers
hac gran murmuri per la sala.
there-was great murmur through the hall
Le reis a dih a totz em bala:
The king has said to all in a-body
«Senor», fai s'el, «vos cavallier,
Lords says he you knights
«quan auran manjat l'escudier
when will-have eaten the-squires
«faitz vostres cavals ensellar,
make your horses to-saddle
«que pois irem tut biurdar.
for then we-will-go all to-joust
«Mais antre[tant] voil que comens
But meanwhile I-wish that begin
«la reïna, e nous bistenz,
the queen and not-yourselves delay

«una danza per cortesia
a dance for courtesy
«ab Flamenca, ma douz'amia;
with Flamenca my sweet-friend
«et eu meteis i anarai.
and I myself there will-go
«Levas tut sus; tragon s'en lai
Rise all up let-draw themselves-thence there
«aquist juglar per miei los des.»
these jongleurs through midst the tables
Tantost si son per las mas pres
At-once themselves are by the hands taken
cavallier, domnas e piucellas,
knights ladies and maidens
de quein avia mout de belas.
of whom-there there-were many of fair
Anc en Bretaina ni en Franza
Ever in Brittany or in France
non basti mais tan rica danza;
not was-arranged more so rich dance
.cc. juglar, bon viulador,
two-hundred jongleurs good fiddlers
s'i son acordat antre lor,
themselves-there are agreed among them
que, dui e dui, de luein esteron
that two and two from far stood
pels bancs, e la danza violeron,
along-the benches and the dance fiddled
ques anc de point non i failliron.
that ever of point not there they-failed

Las domnas soen si remiron
The ladies often themselves gaze
e fan lur amorosas feinchas.
and make their amorous feints
Condia las ha si atenchas
Coyness them has so attained
c'a penas si deinhon suffrir;
that-with pains themselves they-deign to-bear
l'esgart o monstran el sospir;
the-gaze it show and-the sigh
e contra cel genos vezat
and against that crafty custom
amors lur a tal joi donat
love to-them has such joy given
ques a cascus fon ben a vis
that to each it-was well to seeming
que totz vius fos em Paradis;
that all alive he-were in Paradise
et eus dic ben, ses mentizo,
and I-to-you say well without lying
que unquas mais, pos Amors fo,
that ever more since Love was
non hac tam bella gent ensems.
not had so fair folk together
Qui agues tout Paris e Rems
Who had taken Paris and Rheims
adoncs al rei e l'o disses,
then from-the king and to-him-it said

non cuh de la danza mogues
not I-think from the dance he-would-move
ni feira semblan fos iratz.
nor would-make sign he-was angered
Jois e Jovens als balz levatz
Joy and Youth to-the dances raised
ab lur cosina Na Proesa.
with their cousin Lady Prowess
Cel jorn si cujet Avolesa
That day herself thought Baseness
ella mezeisma soterrar,
her herself to-bury
mais Cobezesal venc comtar:
but Covetousness-to-her came to-tell
«Domna, que fas? vezes los be
Lady what dost-thou thou-seest the good-ones
«ballar e danzar antre se:
to-dance and to-carol among themselves
«Oi! oi! tot caira lur burbans;
Oh oh all will-fall their pomp
«ges quec jorn non er Sanz Johans.
at-all each day not will-be Saint John
«Sadol so e trepon aora:
Sated they-are and dance now
«so qu'il despendon autre plora;
that which-they spend another weeps

«mais tals n'i a quens amaran
but such thereof-there has who-us will-love
«enan d'u mes, e planeran
before of-a month and will-lament
«so ques aun ara despendut.»
that which they-have now spent
Avoleza fes un sanglut
Baseness made a sob
e diz: «Vos sias benvenguda,
and says You be welcome
«vos m'aves la vida renduda,
you to-me-have the life rendered
«domna Cobezesa, per Dieu!
lady Covetousness by God
«Eu voil sian franc vostre fieu;
I wish be free your fiefs
«ueimais sias dona per vos,
henceforth be lady for yourself
«et aiaz comtes e baros
and have counts and barons
«e reis e dux, clers e marques,
and kings and dukes clerics and marquises
«cavalliers, vilans e borzes;
knights villeins and burghers
«mais de las domnas non cove
but of the ladies not it-befits
«qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re,
that-I them to-you give for-I not there have anything

«et eu nous voil tal causa dar
and I not-to-you wish such thing to-give
«que non puescas en dreg portar.
that not thou-canst in right bear
«Pero, si neguna volia
Yet if any wished
«esser de vostra compania,
to-be of your company
«ja nous pesses a mi enuig.»
ever not-yourselves think to me annoyance
Escudier plus de .xxx.viii.
Squires more than thirty-eight
agron jals cavals esselatz
had already-the horses saddled
e cubertz et antresenhatz
and covered and blazoned
de senals e de cascavels.
with devices and with little-bells
Ja fo en la cort le cembelz;
Already was in the court the summons
la dansa part, mais non er vista
the dance parts but not will-be seen
tam bella, e cascuns atista
so fair and each urges
son escudier que l'aport tost
his squire that to-him-bring soon
sas armas, e ges a rescost
his arms and at-all in hiding
non si son las donas partidas.
not themselves are the ladies departed

Gaias e pros es eissernidas
Gay and worthy and discerning
eran totas, e van sezer
were all and go to-sit
als fenestrals per miels vezer
at-the windows for better to-see
los cavalliers ques armas porton,
the knights who arms bear
que per lur amor si deporton.
who for their love themselves disport

The Queen's Sleeve

V

Archimbaut dubs nine hundred eighty-seven knights. The king jousts with a sleeve on his lance, and the queen, suspecting it is Flamenca's, seats Archimbaut at her window and warns that he will be jealous within fifteen days. He answers courteously but leaves angrier than he shows. After Count Thibaut of Blois is dubbed, the king leads Flamenca from vespers by the hand, angering the queen and Archimbaut. Through the feasting Archimbaut hides his pain, blames the queen, and spends freely. All depart on the twentieth day, the queen sure the king loves Flamenca, though he meant only to honor Archimbaut.

En Archimbautz non s'oblidet
Sir Archimbaut not himself-forgot
quar nou cenz e .lxxxvii.
for nine hundred and eighty-seven
cavallers fes ans ques pauses.
knights he-made before that-himself he-rested
Al palais vengron tut de pes,
To-the palace came all on foot

en caussas de pali rodat,
in hose of brocade striped
et al rei si son presentat;
and to-the king themselves are presented
el reis donet lur per estrena
and-the king gave to-them for first-gift
qu'en amor fos lur majer pena,
that-in love were their greatest pain
e li reïna comfermet
and the queen confirmed
lo dig del rei, als non lur det.
the word of-the king else not to-them she-gave
Cel jorn portet armas le reis,
That day bore arms the king
e dic vos ben non foron treis
and I-say to-you well not were three
que mieilz las portesson de lui;
who better them bore than he
una marcha de non sai cui
a sleeve of not I-know whom
ac lassat el som de la lanza;
he-had laced at-the top of the lance
li reïna nons fes semblanza
the queen not-herself made semblance
que mal li fos, pero ben sap
that ill to-her it-were yet well she-knows
que la manega no[n] i es gap,
that the sleeve not there is jest
car senhals es de drudaria.
for sign it-is of love-making

Suavet dis que s'il sabia
Softly she-said that if-she knew
don l'avia le reis aüda
whence it-had the king had
caramen seria venduda
dearly it-would-be sold
a tota dona, d'una en fors.
to every lady of-one out except
De Flamenca li di[s] sos cors
Of Flamenca to-her said her heart
qu'il l'agues la manega donada;
that-she to-him-had the sleeve given
nos pesset ver cella vegada
not-herself thought true that time
li reïna, pero si manda
the queen yet so sends
a N'Archimbaut qu'il lo demanda.
to Sir-Archimbaut that-she him asks-for
Ens Archimbautz es tost vengutz,
Sir Archimbaut is soon come
non fo meinz lanza ni escutz,
not was without lance or shield
neis antreseinz que portar deia
even device that to-bear ought
cavallier[s] que per joc torneia;
a-knight who in game tourneys
e quan fon davan la reïna
and when he-was before the queen
dessendet tost, e pois l'aclina.
he-dismounted soon and then her-he-bows

Saludet la cortezamen
He-greeted her courteously
et il lui, e per la mal pren
and she him and by the hand takes
e fai seser al fenestral;
and makes sit at-the window
si dis: «N'Archimbaut, bem sap mal,
so she-said Sir-Archimbaut well-to-me tastes ill
«e, si vos nom n'acossellatz,
and if you not-me thereof-counsel
«greujara mi cest mals assatz.»
will-grieve me this ill enough
El respon: «Domna, Deus vos gart!
He answers Lady God you guard
Non agas mal en nulla part.»
Not may-you-have ill in any part
Ella nos tenc e nulla guisa
She not-herself held in any manner
que Flamenca, que fon assiza
that Flamenca who was seated
de josta liei a la fenestra,
right beside her at the window
non adeses de sa man destra
not she-touched with her hand right
et noil disses: «Eu parlarai
and not-to-her said I will-speak
ab N'Archimbaut, dona, sius plai.»
with Sir-Archimbaut lady if-to-you it-pleases
Ela respont ben e viaz:
She answers well and quickly

«Eu o vol, dona, pos vos plaz.»
I it wish lady since to-you it-pleases
Al fenestral qu'era de lonc
At-the window which-was of length
cubert de palma e de jonc
covered with palm and with rush
fon li comtessa de Nivers,
was the countess of Nevers
e non ac ges los cabels pers,
and not had at-all the hairs dark
an[s] son plus blon que non es aurs,
rather are more blond than — is gold
mais so fon sos meillors thesaurs;
but this was her best treasure
aqui s'en es a leis venguda
there herself-thence is to her come
Flamenca, e no fon ges muda,
Flamenca and not was at-all mute
anz hac solaz e bon e bel;
rather had cheer both good and fair
si fes coissi de son mantel,
so made cushion of her mantle
et acoitret si de desus
and settled herself on above
e garet los cavalliers jus.
and watched the knights below

Jes li reïna non s'oblida,
At-all the queen not herself-forgets
anz fon dolenta e marrida
rather was grieving and distressed
e dis: «N'Archimbaut, bels amix,
and said Sir-Archimbaut fair friend
«non fai le reis mout ques enix
not does the king much like a-fool
«quan, vesen mi, porta seinal
when seeing me he-bears sign
«de drudaria? trop i fail
of love-making too-much there he-fails
«vaus mi e vaus vos eissamen.
toward me and toward you likewise
«Ver vos en dic, mon issien.»
True to-you thereof I-say to-my knowing
En Archimbautz enten dese
Sir Archimbaut understands at-once
qu'il d'aiso Flamenca mescre
that-she of-this Flamenca mistrusts
qu'al rei agues manega tramessa;
that-to-the king she-had sleeve sent
al[s] motz conois so qu'ellas pessa,
at-the words he-knows that which-she thinks
et al respondre non demora:
and at-the answering not he-delays
«Dona, per cel ques hom adora,
Lady by him whom one adores

«non cug queus fassa deissonor
not I-think that-to-you he-do dishonor
«le reis sis sen joios d'amor,
the king if-himself feels joyful of-love
«quar miels ne fai so queil atain.
for better thereof he-does that which-to-him befits
«Esser ne volgra sos compain,
To-be thereof I-would-wish his companion
«que per deveras pogue[s] far
that for in-earnest I-could do
«so qu'el fai per joia mostrar,
that which-he does for joy to-show
«qu'alres non es mais plas deportz.
for-other not is but plain sport
— Don Archimbaut, aquest conortz
Lord Archimbaut this comfort
«cueig eu ben que sobre vos torn
think I well that upon you it-turn
«anz que siu passat .xv. jorn.
before that be passed fifteen days
— No i movas, domna, gelosia,
Not there stir lady jealousy
«que ja per ren non o seria.»
for ever for anything not it I-would-be
Adonc ela son cap secos:
Then she her head shook
«Dizes que non seres gelos?
You-say that not you-will-be jealous
«A la fe Deu! vos si seres,
By the faith God you yes you-will-be

«e ben leu razon vos n'aures.
and very likely reason you thereof-will-have
— Dona, e per que o dizes?
Lady and for what it you-say
«Non m'essenes, fe quem deves,
Not me-teach faith that-me you-owe
«qu'ieu conosc ben d'aitals affars.»
for-I know well of-such affairs
Abtan fo vengutz us juglars
Thereupon was come a jongleur
e dis a N'Archimbaut: «Bel sener,
and said to Sir-Archimbaut Fair lord
«lo reis vol ja l'espasa cener
the king wishes already the-sword to-gird
«a Tibaut lo comte de Bleis.
on Thibaut the count of Blois
«Tibaut[z] sam trames el meseis,
Thibaut here-me sent he himself
«sener, sius plas, que lai anes;
lord if-to-you it-pleases that there you-went
«endreh s'amor non o laisses.»
toward his-love not it you-left
En Archimbaut[z] lo comjat pren
Sir Archimbaut the leave takes
plus iratz que non fes parven,
more angered than — he-made appearance
mais li bella res non sap ren.
but the fair thing not knows anything
Ai! qual peccat, qu'a mala fe!
Ah what sin who-has evil faith

Quar li reïna tan percaza
For the queen so-much contrives
que ja mais non dorma ni jaza
that ever more not sleep or lie
dons Archimbautz en sana pausa.
lord Archimbaut in sound rest
Gran dolor l'a el cor enclausa
Great grief to-him-she-has in-the heart enclosed
don non cug que ja mais reveinha
whence not I-think that ever more he-recover
si Amors garir non l'en deinha,
if Love to-heal not him-thereof deigns
mais per contrari l'en garra
but by contrary him-thereof will-heal
quan le cujars s'averara.
when the thinking itself-will-come-true
Quan fon al rei defors tornatz
When he-was to-the king outside returned
le coms Tibautz fon adobatz,
the count Thibaut was dubbed
et ab lui plus de .iiij. cent
and with him more than four hundred
que tut son cosin e parent.
who all are cousins and kin
De la reïna s'es partitz
From the queen himself-has parted
En Archimbautz tristz e marritz
Sir Archimbaut sad and distressed
car trop l'ac dih mala novella;
for too-much to-him-she-had said evil news

pero un escudier appella
yet a squire he-calls
e dis li: «Fai vespras sonar,
and said to-him Make vespers to-ring
«quar ben er ora de sopar
for well it-will-be hour of supper
«quant las aura le reis auzidas.»
when them will-have the king heard
Mas las domnas qu'eron issidas
But the ladies who-were gone-out
als fenestrals, ques esgardavon
to-the windows who they-watched
los cavalliers que biordavon,
the knights who were-jousting
quant auzon ques hom vespras sona,
when they-hear that one vespers rings
dison: «Non es ancara nona,
they-say Not is yet nones
«et hom sona las vespras ja!
and one rings the vespers already
«So marit perda qui la va
Her husband let-lose who there goes
«quandis cavalliers i biort!
as-long-as-the knights there joust
«Ja per vespras nom perdam cort!»
Ever for vespers not let-us-lose court
Abtant le reis s'en es intratz;
Thereupon the king himself-thence is entered
coma savis es essenhatz,
as wise and taught

venc a Flamenca el palais
came to Flamenca in-the palace
et ab si de laïns la trais;
and with himself from in-there her drew
li baro trastut lo segueron
the barons all him followed
el cavallier ques ameneron
and-the knights who brought
las domnas ques a vespras van
the ladies who to vespers go
alegramen e domnejan.
joyfully and courting
Vespras cantet hom aut e bas.
Vespers sang one loud and low
Quan dichas foron, tot de pas
When said they-were all at pace
le reis s'en eis, e men'ap se
the king himself-thence goes-out and leads-with himself
Flamenc', el ten la man el se,
Flamenca and-her holds the hand at-the breast
cais per vesadura privada.
as-if by familiarity private
Li reïna fon mout irada
The queen was very angered
e N'Archimbautz ben atretan,
and Sir-Archimbaut well likewise
mais nocan fes autre semblan.
but not-at-all-thereof he-made other sign
Tut van sopar e ben e gent;
All go to-sup both well and nobly

assaz an neulas e pimen
enough they-have wafers and spiced-wine
e raust e fruchas e boinetas,
and roast and fruits and little-pastries
rosas freschas e violetas,
roses fresh and violets
e glaz e neu per refretzir
and ice and snow to cool
lo vi, que non tolla dormir.
the wine that not it-take-away sleep
[D]el joi ques an lo jorn menat
From-the joy that they-have the day led
eron totas e tut lassat,
were all and all tired
e van jazer tro l'endema.
and go to-lie until the-morrow
Al jorn, si per vos non rema,
At-the day if for you not it-remains
cil que son de nou adobat
those who are of new dubbed
si foron ja antresenhat,
thus were already blazoned
e van pongen per las carreiras
and go spurring through the streets
ab sonalz de mantas manieras.
with bells of many manners
Adonc si leval remestiris.
Then so rises-the uproar
A N'Archimbaut creis le consiris.
To Sir-Archimbaut grows the care

Et a tal dol ins en son cor
And has such grief inside in his heart
qu'a pena si ten que non mor;
that-with pain himself he-holds that not he-dies
daus l'autra part vol far conor[t]
from the-other part he-wishes to-make comfort
e la reïna blasma fort
and the queen blames greatly
car anc li mes en sospieizo
for ever to-him she-put in suspicion
Flamenca per nul'occaiso.
Flamenca for any-occasion
Plus gen que poc so mal cubri,
More nobly than he-could his ill he-covered
tot son tesaur gent adubri
all his treasure nobly he-opened
e largamen don'e despen,
and generously gives-and spends
e saup li bon qui del sieu pren.
and tasted to-him good who of-the his takes
.xvii. jorns duret e plus
seventeen days lasted and more
li cort[z], et anc non saup negus
the court and ever not knew anyone
a quals dels jorns mieil[z] li estet,
on which of-the days better to-it stood
car totz jorn[z] li cortz melluret
for every day the court improved
per conduh e per mession.
by provision and by outlay

Tut li ric homen el baron
All the rich men and-the barons
si meravillan don es pres
themselves marvel whence is taken
so qu'Ens Archimbautz a despes.
that which-Sir Archimbaut has spent
Al vinten jorn s'en departi
At-the twentieth day himself-thence departed
le reis e l'autre atressi;
the king and the-other likewise
li reïna non volgra jes
the queen not would-have-wished at-all
li cortz dures ancar u mes,
the court lasted still a month
car bes cuja certanamen
for well-herself she-thinks certainly
le reis am Flamencha per sen;
the king loves Flamenca for sense
mas el non l'ama per amor,
but he not her-loves for love
anz cujet far mout gran amor
rather he-thought to-do very great love
a N'Archimbaut quan l'abrassava
to Sir-Archimbaut when her-he-embraced
vezen sos ueils, e la baisava,
seeing his eyes and her he-kissed
car negun mal el no i enten.
for any ill he not there intends

Cha[s]cuns s'en vai fort ben dizent
Each himself-thence goes greatly well speaking
e[s] tenent tut per ben pagat
and-themselves holding all for well paid
d'En Archimbaut, car el a dat
of-Sir Archimbaut for he has given
alz juglars tan quel plus mendix,
to-the jongleurs so-much that-the most beggarly
sol non o joc, pot esse[r] rics.
only not it gambles can be rich

Archimbaut Jealous

VI

Jealousy seizes Archimbaut. Meaning to beat Flamenca, he finds her among her ladies and moans on a bench, cursing the kin who urged his marriage. Before visitors he mutters threats, grimaces like a dog, and calls for water to dine so they will leave. He suspects every visitor and the king, recalls the queen's prophecy, accuses Flamenca of glances and signs, and barely keeps from cutting her hair. All Auvergne sings of him. Rebuked by a friend, he answers that any man with so fair a wife would be jealous; not even her family shall speak with her alone.

En Archimbautz totz los esdreissa,
Sir Archimbaut all them escorts
mais al cor ha una destreissa
but at-the heart has a distress
per que s'en torna mout dolentz.
for which himself-thence returns very grieving

Aisil destrein us mals cozentz
Thus-him afflicts an ill burning
ques om appella gelosia;
that one calls jealousy
soven lo geta de la via
often him throws from the way
el fai pensar tan que non sap
and-him makes think so-much that not he-knows
de som pessat venir a cap.
from his thought to-come to end
Quan tornatz fon a sa maiso
When returned he-was to his house
de lui si partol compainho,
from him themselves part-the companions
e cujon ben non sia sas.
and think well not he-be sound
Per gran malesa torz las mans,
For great ill-temper he-wrings the hands
e pauc n'es meins ades non plora;
and little thereof-is less ever not he-weeps
anc non cujet esser abhora
ever not he-thought to-be in-time
dins sa cambra ques atrobes
within his chamber that he-found
sa mollier e que la bates;
his wife and that her he-beat
mas ges non l'a sola trobada,
but at-all not her-has alone found
anz fo mout ben acompanada,
rather she-was very well accompanied

car de las domnas del castel
for of the ladies of-the castle
avi'ab si un gran tropel.
she-had-with herself a great troop
El ne fon dolenz et iratz
He thereof was grieving and angered
et es si malamen giratz
and is so badly turned
tutz estendutz al cap d'un banc,
all stretched at-the end of-a bench
e plais co s'agues mal de flanc.
and moans as if-he-had ill of side
Sa vida ten en gran despieh
His life he-holds in great contempt
e ja non levera del lieg
and ever not he-would-rise from-the bed
si non temses blasmes e critz;
if not he-feared blames and cries
sols estai et adolentitz,
alone he-stands and grieved
e diz soen: «Laz! quem pensiei
and says often Alas what-me I-thought
«quan pris mollier? Deu! estraguiei.
when I-took wife God I-raved
«E no m'estava ben e gent?
And not to-me-it-stood well and nobly

«Oi! lo mal aion miei parent
Oh the ill may-have my kin
«quem cosselleron qu'ieu preses
who-me counseled that-I took
«zo don ad home non venc bes!
that whence to man not came good
«Ar[as] avem mollier, mollier!
Now we-have wife wife
«Lasset! mout mi pot esser fer
Alas much to-me can to-be cruel
«que gelosia mi destreina;
that jealousy me afflicts
«non sai de qual guisam capteina.
not I-know in what manner-me I-bear
«E tot zom fai cesta barnessa,
And all this-me does this baroness
«e perga Dieu si ren s'en pensa!
and may-she-lose God if anything herself-thereof thinks
«Mais eu l'en farai ben pensar.
But I her-thereof will-make well to-think
«Deus! Deus! con o poirai eu far?»
God God how it shall-be-able I to-do
Ben es intratz e mala brega,
Well is entered in evil strife
ren non acaba ni eissega;
anything not he-finishes or completes
soen vai dins, soen defora;
often goes inside often outside
deforas art, dedins acora;
outside he-burns inside he-broods

ben es gelos qui aisi bela:
well is jealous who thus bleats
quant cuja cantar et el bela,
when he-thinks to-sing and he bleats
quant cuja sospirar bondis;
when he-thinks to-sigh he-booms
neguna ren non eissernis;
any thing not he-discerns
lo pater noster diz soen
the pater noster says often
del simi, que res non l'enten;
of-the ape that anything not it-understands
tot jorn maleja e regana,
all day he-curses and grumbles
e fail gran dol li genz estraina:
and makes-to-him great grief the folk strange
quant hom estrainz era intratz
when one stranger was entered
el si fes mout afazendatz,
he himself made very busy
e siblet per captenemen,
and whistled for countenance
suau diz: «A penas m'en tein
softly says With pains myself-thereof I-hold
«que nous get fors en decazeig!»
that not-you I-throw out on backward

El det torneja son correig
On-the finger he-twists his belt
e vai chantan tullurutau
and goes singing tullurutau
e vai danza[n] vasdoi vaidau;
and goes dancing vasdoi vaidau
levalz cilz et a si donz guinha,
raises-the brow and at his lady winks
daus l'autra part al[s] sirvent[z] signa
toward the-other part to-the servants he-signs
aporton aiga per lavar,
they-bring water for washing
car el si volria disnar;
for he himself would-wish to-dine
so ditz per tal que hom s'en esca.
this says for such that one himself-thence go-out
Assaz ordis, cora que tesca,
Enough he-warps whenever that he-weave
quar ades vai de sai, de lai,
for ever he-goes from here from there
e quant non o pot suffrir mai
and when not it can to-bear more
si diz: «Bel sener, disnas vos,
so says Fair lord dine you
«que ben es tems, sius platz, ab nos.
for well is time if-to-you it-pleases with us
«Fort bom sabra s'o voles far,
Greatly good-to-me it-will-taste if-it you-wish to-do
«pron avenres a domnejar.»
plenty you-will-come to court

Adoncas fai un joc cani,
Then he-makes a grimace doglike
que las dens monstra e non ri.
that the teeth shows and not laughs
Per son vol homen non veiria;
By his will man not he-would-see
vejaire l'es de cui que sia
seeming to-him-is of whom that it-be
que sa mollier vol et enquer,
that his wife he-wishes and seeks
maldiga Dieus aital don er!
curse God such gift now
Vejaire l'es, qui parl'ap leis
Seeming to-him-is who speaks-with her
que far l'o deu aqui meseis.
that to-do to-her-it ought there even
«Bastit avem aisi domnei:
Built we-have thus courting
«per tems o comenset le reis;
by time it began the king
«avan que de Nemur[s] issis
before that from Nemours he-went-out
«mi cuh eu be que la sentis;
myself I-think I well that her he-felt
«asaborada la savia,
delectable her he-knew
«per so tam privatz s'en fazia.
for this so private himself-thereof he-made
«Mais de lui en re no m'o tengra:
But of him in anything not it-to-me would-matter

«ben lail gardera quan sa vengra;
well her-to-him I-would-guard when here he-came
«mais ara ve quis vol e vai,
but now comes who-himself wishes and goes
«e per son grat venrion mai.
and for her will would-come more
«Non veses qual semblan lur mostra? 1085
Not you-see what look to-them she-shows
«Ben fai parer que non es nostra.
Well she-makes appear that not she-is ours
«Deu! menar l'an en tot malastre!
God to-lead her-they-will into all misfortune
«Eu non voil esser plus lur pastre:
I not wish to-be more their shepherd
«malvaz pastor ha en aital
wicked shepherd there-is in such
«qu'a sos obs noz, ad autres val. 1090
that-for his needs harms to others avails
«Leu es a dire del menar!
Easy is to say of-the leading
«Non cuh c'o pogues acabar
Not I-think that-it could bring-to-end
«le reis que s'en fai tam privatz.
the king who himself-thereof makes so private
«Las! caitiu! c'a mala fui natz!
Alas wretch who-in evil I-was born

«Si nom posc guardar una domna
If not I-can to-guard a lady
«mal levaria la coronna
ill I-would-raise the crown
«qu'es de lonc Sant Peire de Roma,
that-is close by Saint Peter of Rome
«e mal derocharia doma
and ill I-would-throw-down house
«si non puesc venzer una thosa.
if not I-can to-conquer a wench
«Bem fora mielz estes d'esposa,
Well-to-me it-would-be better I-were-free of-spouse
«car per leis pert enseinament
for through her I-lose breeding
«e tot zo qu'atain a joven.
and all that which-belongs to youth
«Per Dieu! malvaz cambis ai faitz;
By God wicked exchanges have-I made
«per fol consseil sui ara traitz.
by foolish counsel am-I now betrayed
«Li reïna ben o sabia
The queen well it knew
«quan mi dis que gelos seria;
when to-me she-said that jealous I-would-be
«maldiga Deus aital divina
curse God such soothsayer
«car no m'en fes sivals mecina!
for not to-me-thereof she-made at-least medicine

«Car veramenz sui eu gelos
For truly am I jealous
«plus de null ome ques anc fos;
more than any man that ever was
«los autres n'ai eu vencutz totz,
the others thereof-have I vanquished all
«e per bon dreg serai cogotz.
and by good right I-shall-be cuckold
«Mais ja nom cal dire: serai,
But ever not-to-me it-is-needful to-say I-shall-be
«qu'ades o sui, que ben o sai!»
for-already it I-am for well it I-know
A si meseis fortmen s'irais,
At himself self strongly himself-angers
tiras los pels, pelas lo cais,
he-pulls-his the hairs he-plucks-his the jaw
manjas la boca, las dens lima,
he-eats-his the mouth the teeth he-grinds
fremis e frezis, art e rima,
he-quivers and shivers burns and frizzles
e fai trop mals oils a Flamenca.
and makes too-much evil eyes at Flamenca
A penas si ten que noil trenca
With pain himself he-holds that not-to-her he-cuts
sas belas crins luzens e claras;
her fair tresses shining and bright

e dis: «Na falsa, quem ten aras
and said Lady false what-me holds now
«que nous aucise e nous affolle
that not-you I-kill and not-you I-maim
«e vostra penchura non tolle!
and your painting not I-take-away
«E geus aves levat coaza,
And already-you you-have raised braid
«a l'autr'an cuh qu'en fares massa
at the-other-year I-think that-thereof you-will-make heap
«en sospeisso que laus arabe;
in suspicion that it-to-you I-tear
«e ja non cug queus sia sabe
and ever not I-think that-to-you it-be pleasant
«quan laus farai ab forfes tondre;
when it-to-you I-will-have with shears to-shear
«greu laus veiria hom rescondre,
hardly it-to-you would-see one to-hide
«quan venon ist cortejador
when come these courtiers
«per so que digan antre lor:
for this that they-say among them
«Dieus! qui vi mais tam bellas cris!
God who saw more so fair tresses
«Plus bella[s] son non es aurs fis.
More fair they-are than is gold fine
«Eu conosc ben los guins el[s] sinz,
I know well the glances and-the signs
«els mas estrinz el[s] pes causins.
and-the hands pressed and-the feet touched

«Cui pessat[z] vos aver trobat?
Whom think you to-have found
«Aitan sai con vos de barat,
As-much I-know as you of trickery
«pero d'aitan m'en affollatz,
yet by-so-much me-thereof you-destroy
«quiem trebail e vos repausaz; 1140
for-I toil and you rest
«e non ai hos, nervi ni polpa
and not I-have bone nerve or flesh
«non traga mal per vostra culpa;
not it-bear ill through your fault
«mais, trop m'er greu s'aisin passatz
but too-much to-me-it-will-be grievous if-thus-thereof you-pass
«que vostra part ben non n'aias.»
that your part well not thereof-you-have
Il respon: «Sener, ques avez? 1145
She answers Lord what have-you
— E con!» fai s'el, «vos respondez!
And how says he you answer
«Per Crist! per Crist! malaus balli!
By Christ by Christ ill-to-you may-befall
«Eu mur, e vos esquarnes mi!
I die and you mock me
«Aisom fan ist donnejador;
This-to-me do these courtiers
«mai[s], fe que dei Nostre Senor, 1150
but faith that I-owe Our Lord
«non sai trobarau huis ubert;
not here they-will-find-it door open

«qui domna garda tan s'i pert
who lady guards so-much himself-there loses
«si non la met en tal preiso
if not her he-puts in such prison
«que non la veja s'aquel no
that not her see if-that-one not
«que la deu gardar et aver;
who her ought to-guard and to-have
«aisi ben leu la pot tener.
thus very likely her he-can to-hold
«Alas! caitiu malaürat,
Alas wretch ill-starred
«engilosit, engratonat,
made-jealous raw-skinned
«ar iest tu fols gelos affriz,
now art thou fool jealous heated
«ro[i]nos, barbutz, espelofitz,
scabby bearded shaggy
«tiei pel son fer et irissat
thy hairs are fierce and bristled
«que semblon Flamencha espinat
that seem to-Flamenca thorn-bush
«e coa d'esquirol salvage.
and tail of-squirrel wild
«Aunit has tu e ton linage,
Shamed hast thou and thy lineage
«mais no m'en cal: mais voil morir
but not to-me-thereof it-matters rather I-wish to-die
«qu'eser aunitz per trop sufrir;
than-to-be shamed through too-much bearing

«mais voil esser gelos proatz
rather I-wish to-be jealous proved
«qu'eser suffrens escogossatz;
than-to-be bearing cuckolded
«mais voil esser gelos sauputz
rather I-wish to-be jealous known
«qu'eser suffrens cogos cornutz.» 1170
than-to-be bearing cuckold horned
Ja sabon tut per lo païs
Already know all through the country
qu'En Archimbautz es gelos fins;
that-Sir Archimbaut is jealous perfect
per tot'Alverg[n]' en fan cansos
through all-Auvergne thereof they-make songs
e serventes, coblas e sos,
and sirventes coblas and airs
o estribot o retroencha 1175
or estribots or retroenchas
d'En Archimbaut con ten Flamencha;
of-Sir Archimbaut how he-holds Flamenca
et on plus hom a lui o chanta
and the-more more one to him it sings
nous cujes sos mals cors s'eschanta.
not-yourselves think his evil heart itself-calms
S'alcus sos amix l'en blasmes
If-any his friends him-thereof blamed
nous penses que plus l'en ames, 1180
not-yourselves think that more him-thereof he-loved
ans li respon iradamen:
rather to-him he-answers angrily

«Sener, ben aug e beus enten;
Lord well I-hear and well-you I-understand
«e qui m'o deu tener a mal
and who it-to-me ought to-hold to ill
«s'ieu sui gilos, si Deus mi sal?
if-I am jealous so God me save
«Ben pauc ne sai gelos non fosson.
Well little thereof I-know jealous not they-would-be
«Tal m'en escarnisson en tosson
Such me-thereof mock in coughing
«que foron plus gilos de me
who would-be more jealous than me
«si tot jorn visson davan se
if all day they-saw before themselves
«tam bella ren con ieu i vei.
so fair thing as I there see
«Non sai emperador ni rei
Not I-know emperor or king
«a cui port de mollier enveja;
to whom I-bear of wife envy
«e conosc ben que nom folleja
and I-know well that not I-act-foolish
«si bem vauc de leis rancuran;
if well-me I-go of her complaining
«mais gardar si deu hom avan,
but to-guard himself ought one before
«quan savis es, quel venga dans.
when wise he-is that-to-him come harm
«E que faria s'us truanz,
And what would-I-do if-a scoundrel

«ques fenera d'amor cortes
who-himself would-feign of-love courtly
«e non sabra d'amor ques es,
and not will-know of-love what-it is
«l'avia messa en follia?
her-had put in folly
«No m'en crezatz s'ieus o dizia,
Not me-thereof believe if-to-you it I-said
«e nomperquan si m'o dirai:
and nonetheless so it-to-me I-will-say
«non o vol ges, per tot quant ai.
not it I-wish at-all for all as-much-as I-have
«E que diria de vergonha?
And what would-I-say of shame
«En fol i metria ma poina
In folly there I-would-put my effort
«a leis gardar et a servir.
at her guarding and at serving
«Quis vol sai poira ben venir
Who-himself wishes here will-be-able well to-come
«mais ja, per Dieu! non la veira,
but ever by God not her will-see
«en tan aut poig nos levara
into so high hill not-himself will-raise
«pero qu'ab leis parle ses me,
yet that-with her speak without me
«non, s'i venia, per ma fe!
not if-there be-came by my faith

«Le coms sos paires o sa maire,
The count her father or her mother
«sa sor o Jauselis sos fraire!»
her sister or Jauselin her brother

The Tower

VII

Archimbaut scorns his friend's reproof, hurries to the tower, finds Flamenca among her ladies, and falls backward on the stairs. Beating her, he reasons, would only make her worse; he will guard her himself, shut in the tower with a maiden or two, never out without him, not even to mass. A mason cuts a hole into the kitchen, as for a recluse. Jealousy consumes him; he neither washes nor shaves and tears at his beard. Her maidens Alis and Margarida comfort her, and one, fetching wine at the hole, sees him spying from the kitchen and tells her lady.

Quan s'es partit de cel amic
When himself-has parted from that friend
de cui non ama son castic,
of whom not he-loves his reproof
a si meseis s'en [vai] parlan,
to himself self himself-thence goes speaking
«e diz: «Aquest quem vai blasman
and says This-one who-me goes blaming
«[d']aiso quem degra mieilz lauzar
of-this that-me he-ought better to-praise
«petit sap fors de castiar;
little knows except of reproving

«mout cuja ben aver parlat
much he-thinks well to-have spoken
«quar sol m'a gelos appellat;
for only me-has jealous called
«mout parlet ab gran sotileza,
much he-spoke with great subtlety
«mais am [mais] la mieua folleza
but I-love more the mine folly
«non fas lo sieu sen tan prion.
than I-do the his sense so deep
«Apres a Bolonha, o hon?
He-learned at Bologna or where
«Aquest rics hom, de plagesia?
This rich man of pleading
«Folz es car mais hoi mi castia,
Fool he-is for more today me reproves
«mieilz degra dir: «Bels sener car[s],
better he-ought to-say Fair lord dear
«gardas vos ben que vostra pars,
guard you well that your partner
«aiso es ma dona Flamenca,
this is my lady Flamenca
«ja per sas lauzengas nous venca
ever by her flatteries not-you conquer
«per tal que fassa son talan.»
for such that she-do her will
«Pro m'agra dih ab sol aitan.
Enough to-me-he-would-have said with only so-much
«D'aiso non dis ni buf ni baf,
Of-this not he-said either puff or paff

«aisi con folz parlet en daf,
thus as fool he-spoke in vain
«e dis mi pur [que] gelos era;
and said to-me only that jealous I-was
«ava! so trobet en espera;
bah this he-found in sphere
«pero, pero, qui m'o sabria
yet yet who it-to-me would-know
«folz es, et eu folz sil cresia.
fool he-is and I fool if-him I-believed
«A la fe Deu! pauc sap de plag.
By the faith God little he-knows of pleading
«Ara ja ben leu m'a hom fag
Now already very likely to-me-has one made
«dedins ma cambra tal esquern
within my chamber such mockery
«don non guerra[i] d'aiscest ivern.»
whence not I-will-heal of-this winter
Ab aquest mot si lev'en trot
With this word himself rises-in trot
e vai ades al plus que pot,
and goes at-once to-the most that he-can
e vol sas pels d'amon d'aval,
and turns his furs from-above from-below
auza sos pans e fai lo bal
raises his flaps and does the dance
de la pagesa hon plus cor;
of the peasant-woman where most he-runs
de mout gran ast venc a la tor,
of very great haste he-came to the tower

troba Flamenca que sezia,
he-finds Flamenca who sat
et ac mout bella compainia
and had very fair company
de domnas qu'estavon ab ella;
of ladies who-stood with her
per pauc le gilos non s'esfella
by little the jealous-one — himself-bursts
e diz: «Prop es qui mal ne mier.»
and says Near is who ill thereof deserves
Poissas s'en eis el escalier
Then himself-thence goes-out on-the stair
et es cachutz trastotz evers
and is fallen all backward
sus els escalos a travers,
up on-the steps at across
et ap pauc non s'es degollatz.
and with little — himself-has throat-cut
Le malastrucs malaüratz
The ill-starred ill-fated-one
grata l[o] suc, grata la cota,
scratches the crown scratches the coat
leval braier, tira la bota;
raises-the belt pulls the boot
poissas si dreissa, pois s'aseta,
then himself straightens then himself-sits
pois s'esterilla, poissas geta
then himself-curries then throws
un gran badail e pois si seina:
a great yawn and then himself crosses

«Nomine Domi! qual enseina
In-the-name of-the-Lord what sign
«es aiso de bon'aventura!»
is this of good-fortune
Pois intra querre sa centura
Then he-enters to-seek his belt
e fai una contracelada
and makes a turning-away
ves sa mollier qu'es fort irada;
toward his wife who-is greatly angered
pois dis: «Auras sui et estrac;
then said Crazy I-am and tired
«anc mais hom tal mollier non hac!
ever more man such wife not had
«E tu dizes que ges non saps
And thou sayest that at-all not thou-knowest
«con la tenguas ni en cals caps?
how her thou-hold or in which ends
«Non saps? — Si fas. — E quo? — Bat la!
Not thou-knowest Yes I-do And how Beat her
«El batres que m'enanzara?
And-the beating what me-will-advance
«Deu! er en plus douza e miellers?
God she-will-be thereof more sweet and better
«Ans n'er plus amara e piegers:
Rather thereof-she-will-be more bitter and worse
«car tostemps o ai ausit dire
for always it I-have heard say
«que batres non tol fol consire,
that beating not takes-away foolish longing

«ans, qui castia ni repren
rather who reproves or rebukes
«fol cor, adoncas plus l'espren;
foolish heart then more it-inflames
«e non ten pro forsa ni tors
and not holds profit force or towers
«a cor, pos lo destrein amors,
to heart since it afflicts love
«que non fassa, o tost o tart,
that not it-do either soon or late
«sa volontat; quis vol lo gart!
its will who-himself wishes it let-him-guard
«Mais eu segrai aquest cossell:
But I will-follow this counsel
«de trop freg e de trop soleil
from too-much cold and from too-much sun
«la gardarai ben, e de fam.
her I-will-guard well and from hunger
«Mal aia mos cors, pos tan l'am,
Ill may-have my heart since so-much her-I-love
«si de totz autres non la garda!
if from all others not her it-guards
«Ja no i metrai nuil'autra garda
Ever not there I-will-put any-other guard
«mai mi meteis, car plus fizel
but me myself for more faithful
«non trobaria, neis en cel.
not I-would-find even in heaven
«Nulla ren als non ai a far:
Any thing else not I-have to do

«pron ai a beur'es a manjar
plenty I-have to drink-and to eat
«e de cavalgar sui totz las;
and of riding am-I all weary
«repausar m'ai per esser gras,
to-rest myself-I-shall for to-be fat
«car repausar si deu homs veils;
for to-rest himself ought man old
«mais autramens pausera mielz,
but otherwise he-would-rest better
«car veils hom nom pot repausar
for old man not can to-rest
«can l'aven toset'a gardar.
when to-him-befalls young-girl-to guard
«Mais eu, si puesc, la gardarai,
But I if I-can her will-guard
«engien e forsa i metrai,
guile and force there I-will-put
«en zo sera totz mos aturs.
in this will-be all my application
«La tors es grans e fortz le murs;
The tower is great and strong the wall
«laïns la tenrai ensarrada
in-there her I-will-hold locked
«ab una donzella privada
with one damsel private
«o doas, que non estiu sola;
or two that not she-stay alone

«e sia pendutz per la gola
and may-I-be hanged by the throat
«si n'eis ses mi, neis al mostier
if thence-she-goes-out without me even to-the minster
«per ausir messa ni mestier, 1310
to hear mass or office
«et adonc que sia granz festa!»
and then that it-be great feast
Ges nom [fai] demora ni resta,
At-all not he-makes delay or rest
ans s'en vai tot dreih a la tor,
rather himself-thence goes all straight to the tower
et ac ab si un murador,
and had with himself a mason
e fes li faire aital pertus 1315
and made to-him to-make such hole
con hom sol faire a reclus;
as one is-wont to-make for recluses
aquel respos en la cosina.
that-one opened into the kitchen
El non dorm ni pausa ni fina,
He not sleeps or rests or ceases
anz poinet en far so que volc.
rather he-strove in doing that which he-wished
Lo cor el cors el sen li tolc 1320
The heart and-the body and-the sense from-him took
la gelosia que l'afolla;
the jealousy that him-maddens
e nom penses ques el las tolla,
and not think that he it take-away

anz la creis a totz jorns e dobla,
rather it he-increases at all days and doubles
et on mais pot el s'en encobla.
and the-more more he-can he himself-thereof entangles
Nos lavet cap nis ras la barba;
Not-himself he-washed head nor-himself shaves the beard
d'aquella semblet una garba
of-that it-seemed a sheaf
de civada quan es mal facha;
of oats when it-is badly made
pelada l'ac per luecs e tracha
plucked it-he-had in places and drawn
e mes los pels totz en la bocha.
and put the hairs all in the mouth
Quan la fort gelosial tocha
When the strong jealousy-him touches
el estraga si coma cans.
he rages just as dog
Qui es gelos non es ben sans.
Who is jealous not is well sound
Tut l'escriva que son a Mes
All the-scribes who are at Metz
non escriran los motz nil[s] vers
not will-write the words or-the verses
ni las captenensas que fes
or the behaviors that made
En Archimbautz cascuna ves,
Sir Archimbaut each time

ans dic ques eissa Gilosia
rather I-say that very Jealousy
non sap aitan con el fasia
not knows as-much as he did
d'esser gilosa, per c'uimais
of-being jealous for which-henceforth
lo sobreplus als gelos lais,
the surplus to-the jealous I-leave
quar mout ne fan de feras merras,
for much thereof they-make of wild wanderings
de tals n'i a, e follas erras.
of such thereof-there has and foolish errors
Li bona res non sap ques fassa;
The good thing not knows what-she do
mout ergueil e mouta menassa
much pride and much menace
l'aven del gilos a suffrir;
to-her-befalls from-the jealous-one to bear
sos viures val meins de morir.
her living is-worth less than dying
Sil jorn a mal, pietz ha la nug
If-the day she-has ill worse she-has the night
car ren no i te mas sol enug;
for anything not there she-has but only annoyance
e sa pezansa, e sa mort,
and her sorrow and her death
non troba ren que la conort.
not she-finds anything that her comfort

Doas puncellas ac mout gentas,
Two maidens she-had very noble
mais atresi eron dolentas,
but likewise they-were grieving
car son presas et essarradas.
for they-are captive and locked-up
Cortesas son et esse[nha]das;
Courtly they-are and well-taught
aisi com podon la confortan,
thus as they-can her they-comfort
e, per la bon'amor queil portan,
and for the good-love that-to-her they-bear
de lur pena non lur sove.
of their pain not to-them it-recalls
Le gelos vai soen e ve
The jealous-one goes often and comes
e ten ades las claus el ma.
and holds ever the keys in-the hand
Ges gaire non estet em pla,
At-all much not he-stayed in place
anz vai entorn sa tor garan
rather he-goes around his tower guarding
et apinzant e remiran.
and spying and gazing
Las doas piucellas servion
The two maidens served
quant il manjavon ni beviu,
when they ate or drank
car al fenestral de la tor,
for at-the window of the tower

atressi con en [re]freitor,
likewise as in refectory
avia fag avan pausar
he-had made before to-set
tot zo qu'era obs al manjar.
all that which-was needful to-the eating
Apres disnar el s'en issia
After dining he himself-thence went-out
quais per deportar tota via;
as-if for disporting all the-while
mais nous penses ques lonhes trop,
but not-yourselves think that-himself he-went-far too-much
ans remania ben de prop,
rather he-remained well from near
car en la cosinas n'intrava
for in the kitchen thence-he-entered
e de laïnz el esgarava
and from in-there he looked
de sa moiller quos captenia,
of his wife how-herself she-behaved
e moutas vez el la vesia
and many times he her saw
qu'il eissa de la carn tallava
that-she herself of the meat cut
e del pa, e pois en donava
and of-the bread and then thereof gave
a sas punzelas bellamen,
to her maidens nobly
[d]el vin e l'aiga eissamen.
of-the wine and the-water likewise

Et el avia ben empres
And he had well arranged
ab lo coc que non parles ges
with the cook that not he-spoke at-all
qu[e] el las agaites d'aqui.
that he them watched from-there
Uns jorns s'avenc que vis faili
One day itself-happened that wine failed
a las puncellas que manjavon;
to the maidens who were-eating
c'om las gaites non s'en garavon:
that-one them watched not themselves-thereof they-were-aware
l'una puncella levet sus
the-one maiden rose up
e pres del vin qu'er'al pertus,
and took of-the wine that-was-at-the hole
e conoc ben qu'En Archimbautz
and knew well that-Sir Archimbaut
estet en la cosin'enclauz,
stood in the kitchen-enclosed
car, vesent ela, s'en anet,
for seeing her himself-thence he-went
et il a si dons o comtet.
and she to her lady it told
L'una puncell'ac nom Alis,
The-one maiden-had name Alis
li meillers res ques hanc hom vis;
the best thing that ever man saw
l'autr'apellet [hom] Margarida,
the-other-called one Margarida

que de totz bons aips fon complida;
who of all good qualities was accomplished
cascuna fes a som poder
each did to her power
a si dons honor e plazer.
to her lady honor and pleasure

The Baths of Bourbon

VIII

Flamenca suffers two years, passing the door only on feasts and Sundays; at mass she sits in a dark corner behind a high board, while Archimbaut sits outside like a bear or a leopard. Bourbon has healing baths, the finest kept by his friend Peire Gui. There he sometimes lets her bathe, searching the corners and locking the door, then scolds her for her delay. Margarida takes the blame, Alis teases that he bathes longer than they do, and he refuses to shave. Meanwhile in Burgundy lives a knight whom nature made peerless, and the poet begins his portrait.

Mout trais Flamenca greu trebail,
Much bore Flamenca grievous toil
car mout sospir et mout badail, 1400
for much sigh and much yawn
mout'angoiss e mout sospir
much-anguish and much sigh
l'aven[c] per son marit suffrir,
to-her-befell for her husband to-bear
e mouta lagrem'a beguda.
and many tear-she-has drunk
Dolenta es et irascuda;
Grieving she-is and angered

mais d'aisol fes Dieus honor gran
but in-this-to-her made God honor great
car non amet ni hac enfan,
for not she-loved nor had child
car s'il ames e non agues
for if-she loved and not had
ab que s'amor paisser pogues,
with which her-love to-feed she-could
ieu cug ben que pieitz l'en estera.
I think well that worse to-her-thereof it-would-stand
Ja negun tems il non amera
Ever any time she not would-have-loved
si Amors, per son jausimen,
if Love for her joy
noil o mostres privadamen,
not-to-her it showed privately
mais il l'ensenet de son joc
but she her-taught of her game
quan conoc la sazon nil luec,
when she-knew the season and-the place
mais lonc tems plais es tenc per morta.
but long time she-lamented and-herself held for dead
Negun jorn non passet la porta
Any day not she-passed the door
si non es festa o dimergues,
if not is feast or Sunday
e non es cavallier[s] ni clergues
and not is knight or cleric
adonc pogues ab leis parlar,
then could with her to-speak

car, el mostier, la fes estar
for in-the minster her he-made to-stand
en un angle qu'es mout escurs:
in a corner that-is very dark
daus doas partz estaval murs,
on two sides stood-the walls
e de davan el'el ac messa
and in front-of her-he had set
una post auta et espessa
a board high and thick
ques ateis ben tro al me[n]to,
that reached well up to-the chin
hon i sezia, de viro.
where there she-sat all around
Laïns caup ill e sas donzellas
In-there fit she and her damsels
el gelos, sis volgues, ab ellas,
and-the jealous-one if-himself he-wished with them
mais defors sec ad una part
but outside he-sat at a side
a guisa d'ors e de laupart;
in guise of-bear and of leopard
ben semblet home entreceli.
well he-seemed man sly
Quant hom dizia l'avangeli,
When one said the-gospel
sel tems fos clars et estes pres,
if-the weather were clear and one-stood near
la i pogra vezer, se i gardes.
her there could to-see if there he-looked

Il non anava ges ufrir,
She not went at-all to-offer
an[z] li fasia lai venir
rather to-her made there come
enz Archimbautz lo capella.
Sir Archimbaut the chaplain
Nous penses queil baizes la ma
Not-yourselves think that-to-him she-kissed the hand
si non l'agues mout ben cuberta;
if not it-she-had very well covered
il non donava ges l'uferta,
she not gave at-all the-offering
mais Enz Archimbautz, que la gara,
but Sir Archimbaut who her guards
noil laisset descubrir la cara
not-to-her let uncover the face
ni traire sos gans de las mans;
nor draw her gloves from the hands
anc non la vi le cappellans
ever not her saw the chaplain
a Paschas ni a Roasos.
at Easter or at Rogations
Pas li dona[va] us clersos;
Peace to-her gave a little-cleric
aquel la pogra ben vezer
that-one her could well to-see
si n'agues engien ni saber.
if thereof-he-had cunning or skill

Apres missa est s'en issia
After missa est himself-thence went-out
enz Archimbautz, que ges mieidia
Sir Archimbaut who at-all midday
no[n] i aten ni hora nona;
not there awaits or hour nones
mantenen las donzelas sona:
at-once the damsels he-calls
«Venes vos ne, venes vos ne,
Come you thence come you thence
«qu'ieu m'anarai disnar dese,
for-I myself-will-go to-dine at-once
«no m'i fassas, sius plas, estar.»
not me-there make if-to-you it-pleases to-stay
Non las giquia gens orar.
Not them he-let at-all to-pray
Aisi lur estet ben dos ans;
Thus to-them it-stood well two years
a totz jorns doblet lur afans,
at all days doubled their troubles
lur enueg[s] e lur desplazer[s],
their annoyance and their displeasure
e non era matis ni sers
and not was morning or evening
qu'Enz Archimbautz non maleges
that-Sir Archimbaut not cursed
a si meteis e non laines.
to himself self and not complained

A Borbo avia rics bains;
At Bourbon there-were rich baths
quis volc, fos privatz o estrains,
who-himself wished were local or stranger
s'i pot mout ricamen bainar.
himself-there he-can very richly to-bathe
En cascun bain pogras trobar
In each bath you-could find
escrih a que avia obs;
written for what it-had use
e no i venia rancs ni clops
and not there came lame or cripple
que totz gueritz no s'en tornes
that all healed not himself-thence returned
si lo perque i demores;
if the needful-time there he-stayed
e bainar s'i pot quan si volla:
and to-bathe himself-there he-can when himself he-wish
non trobara qui li o tolla,
not he-will-find who to-him it take-away
pos n'aura fag plag ni coven,
after thereof-he-will-have made agreement or covenant
ab l'oste quelz loga nilz ven.
with the-host who-them rents or-them sells
Et en cascun delz bains naisia
And in each of-the baths was-born
aiga tan cauda que bollia;
water so hot that it-boiled

daus l'autra part nais aigua freja
toward the-other part is-born water cold
ab que li cauda si refreja.
with which the hot itself cools
Contra totz mals i a bains certz;
Against all ills there has baths certain
e cascus era ben cubertz
and each was well covered
e claus de murs si co[m] maisos;
and closed with walls so as houses
cambras i ac en luec rescos
chambers there had in place hidden
on hom poc pausar e jazer
where one could to-rest and lie
e refrezir a son plazer.
and cool at his pleasure
Uns n'i ac plus belz e plus rix;
One thereof-there had more fair and more rich
cel de cui ero fo amix
he of whom they-were was friend
d'En Archimbaut e fort privatz;
of-Sir Archimbaut and greatly intimate
moutas ves s'i era bainatz
many times himself-there had bathed
car eran prop de sa maiso.
for they-were near to his house
L'ostes ac nom Peire Guizo,
The-host had name Peire Guizo

e tenc sos bains mout ben garnitz
and held his baths very well furnished
e ben escobat[z] e politz;
and well swept and polished
non s'i bainet si rix hom no.
not himself-there bathed if rich man not
Tot sene[s] pres et em perdo
All without price and in pardon
En Archimbautz aquis bainava,
Sir Archimbaut there-himself bathed
e sa mollier i amenava
and his wife there brought
can li volia far pidanza
when to-her he-wished to-do favor
d'alcu solas o d'amistanza;
of-some cheer or of-friendship
mai[s] mout petitet li durava
but very little-bit to-her lasted
cil amistatz fera e brava,
this friendship fierce and harsh
car tot avan que dels bains esca,
for all before that from-the baths she-goes-out
ni [l]eis si descaus nis [de]vesca
or she herself unshoes or-herself undoes
garava ben los angles totz,
he-looked well the corners all
poissas s'en vai, si coma goz
then himself-thence goes just as dog
c'om geta de cort jangolan,
that-one throws from court yelping

ques vai per los osses trian.
that goes through the bones picking
L'uis dels bainz serret tota via
The-door of-the baths he-locked all the-while
ab una fort clau que tenia,
with a strong key that he-held
pois si vai demoran defors.
then himself goes staying outside
Et quant a leis venia cors
And when to her came desire
que n'issis et il fai sonar
that thence-she-come-out and she makes ring
a sas puncellas e tocar
to her maidens and touch
un'esquilleta que pendia
a-little-bell that hung
dedins los bains; adoncs venia
within the baths then came
En Archimbaut[z] per l'ui[s] ubrir,
Sir Archimbaut for the-door to-open
e non podia pas giquir
and not he-could at-all to-refrain
que non disses ab fer semblan:
that not he-said with fierce look
«E cossi n'isses mais ugan?
And how thence-you-come-out ever this-year
«Donar vos cuidei de bon vi
To-give you I-thought of good wine
«que m'a trames En Peire Gui,
that to-me-has sent Sir Peire Gui

«mas tot per iras m'en laissei:
but all for anger myself-thereof I-left-off
«eu eis a maison l'en portei.
I myself to house it-thence I-carried
«Ar vejas s'aves ren estat!
Now see if-you-have anything stayed
«Aranz degram esser disnat;
Before-now we-ought to-be dined
«non laus bainares mais d'un an,
not there-yourself you-will-bathe more than-a year
«aiso[u]s convenc, si estaz tan
this-you I-promise if you-stay so-long
«a l'autra ves con fezes ara.»
at the-other time as you-did now
Ades vas los bains si regara
At-once toward the baths himself he-looks
per vezer si homs n'issiria,
for to-see if man thence-would-go-out
car ges sos oilz ben [non] cresia
for at-all his eyes well not he-believed
non lai agues home agut
not there she-had man had
en un dels angles rescondut.
in one of-the corners hidden
Adonc li respon Margarida
Then to-him answers Margarida
e diz: «Sener, ben fora issida
and says Lord well would-have gone-out
«ma dona, mais per nos estet;
my lady but for us she-stayed

«nos li servim quan si bainet,
we to-her served when herself she-bathed
«et en aprop nos sins bainem;
and in after we so-ourselves bathed
«e per aiso tan demorem,
and for this so-long we-stayed
«e nos avem la colp'el tort.
and we have the fault-and-the wrong
— Pas ai», fai s'el, las mas e mort;
Peace ah says he the hands and bites
«mais voles bain que non fan aucas,
more you-wish bath than — do geese
«aitan ben sas grans com sas pauchas;
as well their great as their little
«mais de vos non es meravilla.»
but of you not is marvel
Alis respon, et arodilla
Alis answers and eyes-askance
si dons, pueis dis: «Sener, e vos,
her lady then said Lord and you
«geus bainas plus soven que nos
already-yourself you-bathe more often than we
«e lai estatz plus longamen.»
and there stay more long
Poissas ne ri, car sap que men,
Then thereof she-laughs for she-knows that she-lies
quar unquas, pueis que mollier pres,
for ever since that wife he-took
nos bainet neil venc neis em pes,
not-himself he-bathed nor-to-him came even in thought

nis resonet ungla ni pel;
nor-himself trimmed nail or hair
pron ac fag car estet en cel
enough he-had done for he-stayed in hiding
de sa mollier a son vejaire.
of his wife to his seeming
Ges nos fera los guinnos raire
At-all not-himself he-would-make the mustaches to-shave
per nulla ren c'om li disses.
for any thing that-one to-him said
Grifon semblet o Esclau pres.
Greek he-seemed or Slav captive
E tot o fes digastendons:
And all it he-did in-spite
«Major pavor aura mi donz
Greater fear will-have my lady
«sim ve barbat e guinhonut;
if-me she-sees bearded and mustached
«il non fara ges tan leu drut.»
she not will-make at-all so easily lover
El termini qu'Ens Archimbaus.
At-the term that-Sir Archimbaut
Era gelos e fers e braus,
Was jealous and fierce and harsh
un cavallier ac em Bergoina
a knight there-was in Burgundy
en cui natura mes sa poina
in whom nature put her pains
en faisonar et e nuirir,
in fashioning and in nurturing

e saup i trop ben avenir.
and knew there very well to-succeed
Be i ac salva sa noiridura
Well there she-had saved her nurture
e son estuzi e sa cura,
and her study and her care
car non fo mais si bella res
for not was more so fair thing
ni a cui tan plagues totz bens.
nor to whom so-much pleased all goods
Tan fon savis e belz e pros
So he-was wise and fair and worthy
ques Absalon e Salamos,
that Absalom and Solomon
sil dui fossan us solamenz,
if-the two were one only
encontra lui foran nïenz.
against him would-be nothing
Paris, Hector et Ulixes,
Paris Hector and Ulysses
qui totz tres en un ajostes,
if-one all three into one joined
quant a lui non foran presat
as to him not would-be prized
per sen, per valor, per beutat,
for sense for valor for beauty
car tan fon bella sa faissos
for so was fair his fashion
c'om es al dire sofraitos;
that-one is at-the telling lacking

pero un petit ne dirai
yet a little thereof I-will-say
de sa faiso si con sabrai.
of his fashion so as I-shall-know

Guillem de Nevers

IX

Guillem is portrayed from his blond hair to his feet: seven feet tall, strong, and handsome. Raised at Paris, he learned the seven arts and fencing, was knighted at seventeen, and holds fixed rents from his uncle the duke, the king, the emperor, the king of England, and others; Count Raol of Nevers is his brother. He spends it all on courts and gives promptly, so his gifts never taste of a sale. He excels at tourneys, calls himself Vilelme, and knows more songs than any jongleur. Hosts praise him, since he outgives their overcharging, and his companions lack nothing.

Lo pel ac blon, cresp et undat,
The hair he-had blond curly and wavy
lo fron ac blanc, aut, plan e lat,
the brow he-had white high smooth and wide
1585 los cilz ac niers et arzonatz,
the brows he-had black and arched
lonc[s] et espes, larc devisatz,
long and thick wide parted
oils ac grosses, vars e risenz,
eyes he-had large gray and laughing
le naz fon belz et avinenz,
the nose was fair and comely
loncs e dreitz e ben alinatz,
long and straight and well aligned

a lei d'un bel arbreir format[z];
in manner of-a fair crossbow-stock formed
la cara plena e colrada:
the face full and colored
rosa de mai lo jorn qu'es nada
rose of May the day that-it-is born
non es tam bella ni tan clara
not is so fair or so clear
quo fon li colors de sa cara,
as was the color of his face
lai on si tain, mesclada ab blanc;
there where itself befits mingled with white
plus bella colors non fon anc.
more fair color not was ever
Ben foron faitas sas aureillas,
Well were made his ears
grandas e duras e vermeillas;
large and firm and red
li bocca bella e ginnosa
the mouth fair and clever
et en tot quan dis amorosa;
and in all as-much-as he-said amorous
las dens esteron per garan
the teeth stood in rank
plus blancas que d'un orifan;
more white than of-an elephant
le mentos fon ben faissonatz,
the chin was well fashioned
per mieils estar un pauc forcatz;
for better to-stand a little cleft

lo col ac dreg e gran e gros,
the neck he-had straight and great and thick
que non i par nervis ni os;
that not there appears sinew or bone
amples fo mout per las espatlas
broad he-was very through the shoulders
e ac las aisi fortz con Atlas,
and he-had them so strong as Atlas
muscles redons e fortz brasons,
shoulders round and strong biceps
e brazes tals con volc razons;
and arms such as wished reason
las mans ac grans e fortz e duras,
the hands he-had great and strong and firm
los detz loncs e planas junturas,
the fingers long and smooth joints
pie[i]tz hac espes e sotils flancs;
chest he-had thick and slender flanks
de las ancas non fon ges rancs
of the hips not was at-all lame
ans las ac grossas e cairadas,
rather them he-had thick and squared
coissas redundas e dins ladas,
thighs round and inside broad
los genoils plans, las cambas sanas,
the knees smooth the legs sound
longas e dreitas e ben planas;
long and straight and well smooth

pes ac voutis, caus e nerveinz,
feet he-had arched hollow and sinewy
anc per home non fon ateinz.
ever by man not was overtaken
D'aita[l] faison, d'aital semblanza
Of-such fashion of-such likeness
fo noiris a Paris e Franza;
he-was reared at Paris in France
lai apres tan de las .vii. artz
there he-learned so-much of the seven arts
que pogra ben en totas partz
that he-could well in all parts
tener escolas, sis volgues.
hold schools if-himself he-wished
Legir e cantar, sil plagues,
To-read and to-sing if-to-him it-pleased
en glies[a] saup mieilz d'autre clergue.
in church he-knew better than-other cleric
Sos maïstre ac nom Domergue;
His master had name Domergue
cel l'ensenet tan d'escrimir
he him-taught so-much of-fencing
que nulz hom nos poc si cobrir
that any man not-himself could so to-cover
ques el nol fier'en descubert.
that he not-him would-strike-in uncovered
Tam bell, tam pros ni tan apert
So fair so worthy or so frank
non vi hom anc, al mieu semblan,
not saw one ever to-the my seeming

ni que fos aisi de bon gran.
or who were thus of good size
.vii. pes ac d'aut, et atteis ben
seven feet he-had of-height and he-reached well
dos pes ab lo pe sobre se
two feet with the foot above himself
quan hom li mes en la paret
when one to-him put on the wall
una candela o un muquet.
a candle or a wick
Quant fon cavalliers, non avia
When he-was knight not he-had
mas .xvii. ans et .i. dia.
but seventeen years and one day
Le ducs sos oncles l'adobet,
The duke his uncle him-dubbed
.m. e .dcc. liuras li det,
thousand and seven-hundred pounds to-him gave
et autras .m. det l'en le reis,
and another thousand gave to-him-thereof the king
et autras .m. le coms de Bleis;
and another thousand the count of Blois
.m. e .ccc. l'en det sos fraires.
thousand and three-hundred to-him-thereof gave his brother
.m. marcs li done[t] l'emperaires.
thousand marks to-him gave the-emperor
Le reis engles fo sos cosins
The king English was his cousin
e det li .m. marcs d'esterlins;
and gave to-him thousand marks of-sterlings

tot aiso fon de rend'assisa
all this was of fixed-rent
que nos poc perdr'e nulla guiza.
that not-itself could be-lost-in any manner
Fraire fon del comte Raols
Brother he-was of-the count Raol
de Nivers, e no fon ges sols
of Nevers and not was at-all alone
quant fon ab lui, so[u]s puesc ben dir.
when he-was with him this-to-you I-can well to-say
En segre cort et en servir
In following court and in serving
mes tot son percaz e sa renda.
he-put all his gain and his rent
Sos dons non hac sabor de venda,
His gifts not had taste of sale
car si dons non sec to[s]t promessa
for if gift not follows soon promise
non es mais angoisa de pessa,
not is but anguish of thought
e qui trop fai son don attendre
and who too-much makes his gift to-await
non sap donar ni doina vendre,
not knows to-give nor deigns to-sell
e si dos promes es tost datz
and if gift promised is soon given
si meseis dobla e sos gratz;
it self doubles and its thanks

e pos tan si meillura dons
and since so-much itself improves gift
per tost donar c'uns ne val dos,
by soon giving that-one thereof is-worth two
el tost penre fai oblidar
and-the soon taking makes forget
l'afan c'om trai al demandar,
the-toil that-one bears at-the asking
ben dec aver bona sabor
well ought to-have good taste
so que det Guillems per s'onor,
that which gave Guillem for his-honor
car am donar avanzal querre.
for with giving he-forestalls-the asking
Gen saup presentar e proferre;
Nobly he-knew-how to-present and to-offer
de tot quant fes saup aver grat.
of all as-much-as he-did he-knew to-have thanks
De lui si tengron per paguat
Of him themselves held for paid
comte e rei, marques e duc;
counts and kings marquises and dukes
e tencses ben per malastruc
and you-would-have-held well for ill-starred
tot home que lui non ames,
every man who him not loved
ja nol vis, neis ni re nol des,
ever not-him he-saw even and anything not-to-him he-gave
mais que n'ausis lo ver comtar.
but that thereof-he-heard the truth to-tell

Ges hom de lui nom po[c] gabar,
At-all one of him not could boast
car li vertatz sobraval dih.
for the truth surpassed-the saying
En un an non agran escrig
In a year not they-would-have written
so que fasia en un jorn.
that which he-did in one day
En gran deleit, en gran sojorn
In great delight in great ease
eron las domnas que parlavon
were the ladies who spoke
ab lui d'amor, quan lo miravon.
with him of-love when him they-gazed-at
Astrucs fon de cavallaria,
Fortunate he-was of knighthood
car als torneis on el venia
for to-the tourneys where he came
menet ab se bella compaina;
he-led with himself fair company
cavalliers pren, cavals gazaina,
knights he-takes horses he-wins
e tot o gasta e o dona.
and all it he-spends and it gives
E quant a jostar s'abandona
And when to jousting himself-abandons
nuls homs en sella non rema,
any man in saddle not remains

e cel que pren ab una ma
and him whom he-takes with one hand
mantenen de la sellal trai
at-once from the saddle-him he-draws
e, si cos vol, ab lui s'en vai.
and so as-himself he-wishes with him himself-thence goes
Nom portet massa ni basto,
Not he-bore mace or staff
car cui qu'en feris a bando
for whom that-thereof he-struck at will
non saupra mot tro l'agra mort,
not would-know word until him-he-would-have dead
tant ac lo bras pesant e fort!
so-much he-had the arm heavy and strong
Mout amet torneis e cembelz,
Much he-loved tourneys and skirmishes
domnas e joc, canz et aucelz
ladies and game dogs and birds
e cavalz, deport e solaz
and horses sport and cheer
e tot so qu'a pros home plaz;
and all that which-to worthy man pleases
tan fo bons nom po[c] mellurar.
so he-was good not could improve
Vilelme si fes appellar
Vilelme himself he-made to-call
el sobrenom fon de Nivers.
and-the surname was of Nevers
Chansons e lais, descortz e vers,
Songs and lays descorts and vers

serventes et autres cantars
sirventes and other chants
sabia plus que nuls joglars,
he-knew more than any jongleur
neis Daniel que saup ganren
even Daniel who knew much
nos pogr'ab lui penre per ren.
not-himself could-with him take for anything
Sei hoste tut de lui si lauson:
His hosts all of him themselves praise
tant nol sobrecomtan ni bauson
so-much not-him they-overcharge or cheat
mais non lur don al departir;
more not to-them he-gives at-the parting
e per zo, quan l'auson venir,
and for this when him-they-hear to-come
lur hostal paron e garnisson;
their lodging they-adorn and furnish
mout home ab lui si formisson.
many men with him themselves profit
Negus joglars, lai on el fos,
Any jongleur there where he was
no fo marritz, avols ni bos;
not was distressed bad or good
bels garet de fam e de freg;
well-them he-guarded from hunger and from cold
per so si l'aman tut a dreig
for this so him-love all by right
car totz los vest els encavalga.
for all them he-clothes and-them he-mounts

Ben feir' [ait]al le seners d'Alga
Well would-do such the lord of-Alga
si tan ben faire o pogues,
if so well to-do it he-could
e pero, si dreitz corregues,
and yet if right ran
atertan li degra valer,
as-much to-him it-ought to-avail
car volontier fa som poder
for willingly he-does his power
en passa poder ben soven,
and-thereof exceeds power very often
quar eu sai ben ques el despen
for I know well that he spends
en l'an cen ves en un jorn tan
in the-year hundred times in one day as-much
com a de renda en tot l'an.
as he-has of rent in all the-year
Del sieu ben dir no m'antremet,
Of-the his well saying not myself-I-meddle
mais, si non fos pen Bernardet,
but if not were for-Sir Bernardet
de quem sap mal quar plus non l'ama,
of whom-to-me it-tastes ill for more not him-he-loves
e nonperquan ges non s'en clama,
and nonetheless at-all not himself-thereof complains
ben pogra dir, senes mentir,
well I-could to-say without lying
que lausan lui nom puesc fallir.
that praising him not I-can to-fail

De Guillem de Nivers vos dic
Of Guillem of Nevers to-you I-say
qu'el amet Dieu e son amic,
that-he loved God and his friend
et amet clergue e gen laiga.
and loved clerics and folk lay
Ges nom promes sol pan et aiga,
At-all not he-promised only bread and water
aisi con fan a l'ospital,
thus as they-do at the-hospital
als compainos de son ostal,
to-the companions of his household
ans esteron em bels arnes,
rather they-stood in fair harness
en rix cavals ab bos conres,
on rich horses with good equipment
e pogron far gran messio,
and could to-make great outlay
dar e jugar quan bel lur fo,
give and play when fair to-them it-was
e sojornar .ii. mes o .iii.,
and sojourn two months or three
que ja de ren qu'aion despes
that ever of anything that-they-have spent
ja sol l'ostes non parlara,
ever even the-host not will-speak
quar ben sap que pagat sera
for well he-knows that paid he-will-be
quora que venga en la terra,
whenever that he-come into the land

per tornejamen o per guerra,
for tourneying or for war
Guillem[s] de Nivers lo cortes
Guillem of Nevers the courtly
qu'era tan de totz bons aips ples
who-was so of all good qualities full
que mil cavallier n'agran pro
that thousand knights thereof-would-have enough
en fora cascuns tengutz pro.
thereof would-be each held worthy
Tant ac lo cor franc e gentil
So-much he-had the heart frank and noble
et en ben apenre sotil
and in well learning subtle
que non fon res el mon tan grieus
that not was anything in-the world so hard
a lui nom paregues trop leus.
to him not it-seemed too easy

Guillem Rides to Bourbon

x

Guillem has read every author on love but has not loved; he resolves to set his heart on a love that will bring him good and no reproach, and hears of Flamenca, imprisoned by a jealous husband. Love promises him adventure and tells him to set her free. After a lost passage he lies at an inn fifteen leagues from Bourbon, tormented by Love waking and sleeping. At dawn he prays for good lodging, rides to Bourbon, and lodges with the worthy Peire Gui and his wife Bellapila; from their table he can see the tower where Flamenca is kept.

Ancar d'amor no s'entremes
Still of-love not himself-meddled
per so que lo ver en saupes;
for this that the truth thereof he-knew
per dir saup ben que fon amors,
for saying he-knew well what was love
cant legit ac totz los auctors
when read he-had all the authors
que d'amor parlon e si feinon, 1765
who of-love speak and so feign
consi amador si capteinon.
how lovers themselves behave
Car ben conoc que longamen
For well he-knew that long
nom po[c] estar segon joven
not could stay according-to youth
ques el d'amor non s'entrameta,
that he of-love not himself-meddled

per so pessa que son cor meta
for this he-thinks that his heart he-put
en tal amor don bens li venga
in such love whence goods to-him come
e que a mal hom non l'o tengua.
and that to ill one not to-him-it hold
En aiso ac som pessamen.
In this had his thought
Per moutas gens au et enten
Through many folk he-hears and understands
com tenia Flamenca presa
how held Flamenca captive
cel que la cuj'aver devesa,
he who her thinks-to-have reserved
et au dir per vera novella
and hears say for true news
quel miellers es e li plus bella
that-the best is and the most fair
el plus cortesa qu'el mon sia.
and-the most courtly that-in-the world be
En cor li venc que l'amaria
In heart to-him came that her-be-would-love
s'om pogues ab ella parlar.
if-one could with her to-speak
Mentre qu'estai en cest pensar
While that-be-stays in this thinking
Amors ben pres de lui s'acointa
Love very near to him herself-acquaints
e fes si mout gaia e cointa;
and made herself very gay and pretty

fort li promet et assegura
greatly to-him she-promises and assures
qu'il li dara tal aventura
that-she to-him will-give such adventure
que mout sera valent e bona.
that very will-be worthy and good
Fort lo presica el sarmona
Greatly him she-preaches and-him sermons
e mostra li es ben artos
and shows to-him he-is well ingenious
e sobre totz homes ginos:
and above all men skillful
«Saps pron d'agur e pron de sort;
Thou-knowest plenty of-augury and plenty of lot
«ancar non saps lo ric deport
yet not thou-knowest the rich sport
«qu'eu t'ai en una tor servat;
that-I for-thee-have in a tower kept
«a ton obs lo ten hom serrat.
at thy need it holds one locked
«Us fols gelos clau e rescon
A foolish jealous-one locks and hides
«la plus bella dona del mon
the most fair lady of-the world
«e la meillor ad ops d'amar;
and the best for need of-loving
«e tu sols deus la desliurar,
and thou alone oughtest her to-deliver
«car tu es cavalliers e clercs,
for thou art knight and cleric

«per zo t'a obs ades encercs
for this to-thee-it-is needful at-once thou-search

* * *

(lacuna)

Cella nug jac ad un repaire
That night he-lay at a lodging

pres de Borbo de .xv. legas.
near to Bourbon by fifteen leagues

Amors nol tenc ni pas ni tregas
Love not-to-him held either peace or truces

que daus totaz partz non l'assaila:
that from all parts — him-she-assail

veilant e dormen lo trebaila;
waking and sleeping him she-torments

a lui non cal sis dorm o veilla,
to him not it-matters if-himself he-sleeps or wakes

ades l'es Amors a l'aureilla,
ever to-him-is Love at the-ear

et es li vejaire quel diga
and is to-him seeming that-to-him she-say

ques leve sus, car trop si triga.
that-himself he-rise up for too-much himself he-delays

Ben fa parer l'aia trobat
Well she-makes appear him-she-has found

solet quant tan fort lo combat.
alone when so strongly him she-fights

Si fos en un tornei armatz
If he-were in a tourney armed
on agues mil colps pres e datz
where he-had thousand blows taken and given
ja, fe queus dei, tant noil sovengra
ever faith that-to-you I-owe so-much not-to-him it-would-come-to-mind
d'amor ni al cor non la tengra,
of-love and at-the heart not it he-would-hold
qu'ausit ai dir, e sai qu'es vers,
for-heard have-I say and know that-it-is true
que trop aizes e trop lezers
that too-much ease and too-much leisure
adus amor mais c'autra res;
brings love more than-other thing
e qui dopta qu'aissi non es
and who doubts that-thus not it-is
per Egisteu o pot saber,
by Aegisthus it can know
quar cel ne saup, so diso, -l ver.
for he thereof knew so they-say the truth
Quis tol repaus amor si tol;
Who-himself takes-away rest love himself takes-away
per so tenc ben cellui per fol
for this I-hold well that-one for fool
que vol repausar e jasser
who wishes to-rest and to-lie
e sojornar a som plazer
and to-sojourn at his pleasure
si d'amor si cuja defendre;
if from-love himself he-thinks to-defend

mais qui la vol aucir o pendre
but who her wishes to-kill or to-hang
o tener captiva enclausa
or to-hold captive enclosed
tolla de se aisin'e pausa;
let-him-take from himself ease-and rest
proverbis es: qui trop s'azaisa
proverb is who too-much himself-eases
greu er si per amor nos laiza.
hard will-be if by love not-himself he-soils

Mout es Guillems en greu torment,
Much is Guillem in grievous torment
Amors lo pais de bel nïent,
Love him feeds with fair nothing
plaser li fai so qu'anc non vi.
pleasure to-him she-makes that which-ever not he-saw
Ben volgr'aver un bon devi
Well he-would-wish-to-have a good soothsayer
quel disses so que l'avenra;
who-to-him said that which to-him-will-befall
de l'autra part non o vol ja:
from the-other part not it he-wishes ever
mais vol estar ad aventura,
but he-wishes to-stand at adventure
car esperansa trop segura
for hope too sure
non a tan de bona sabor
not has so-much of good savor
con cil ques mescla ab paor.
as that which-itself mingles with fear

Lo matinet, quan l'alba par,
The morning-early when the-dawn appears
Guillem[s] nos fes gaire sonar,
Guillem not-himself made much to-call
ans si levet per si meteis;
rather himself rose by himself self
ges le jorns el lieg non l'ateis.
at-all the day in-the bed not him-overtook
Siei donzel si foron levat,
His young-lords themselves were risen
ensellat agron e trossat
saddled they-had and packed
e no i hac ren mais de l'anar.
and not there had anything but of the-going
Guillems vai al mostier orar,
Guillem goes to-the minster to-pray
e diz soven en s'orason:
and says often in his-prayer
«Bels sener [Deus], vollas mom pro;
Fair lord God wish my profit
«garas mi de mal e d'enug,
guard me from ill and from-annoyance
«e das mi bon alber[g] anug.»
and give me good lodging tonight
A l'ostal torna comjat penre,
To the-lodging he-returns leave to-take
vin trobet e raust e pan tenre
wine he-found and roast and bread tender
de ques disnavan sieu donzel.
of which dined his young-lords

Sos hostes er'anatz ab el
His host was-gone with him
e preguet lo fort que manjes
and begged him greatly that he-eat
sol un petit ans ques anes.
only a little before that-himself he-went
«Hostes», fai s'el, «nom vol disnar,
Host says he not I-wish to-dine
«car trop poiria demorar,
for too-much I-could to-tarry
«mas aquist donzel son toset
but these young-lords are lads
«e devon manjar matinet,
and ought to-eat early
«que non es vergoina ni onta.»
for not is shame or disgrace
Son hoste saluda, pois monta
His host he-greets then mounts
e met s'en la via primiers.
and puts himself-thence on-the way first
L'ostes ajudals escudiers
The-host helps-the squires
entro que tut foron montat;
until that all were mounted
lur senor segon abrivat
their lord they-follow hastily
entro que foron pres de lui.
until that they-were near to him

Ancara non troban a cui
Still not they-find to whom
demandon via ni semdier,
they-ask way or path
car il eran tut li primier
for they were all the first
que de la vila donc ission,
who from the town then went-out
pero la via ben sabion
yet the way well they-knew
car passat n'eron autra ves.
for passed thereof-they-were another time
Guillems vai pensant, e bel les,
Guillem goes thinking and fair to-him-it-is
car negus hom mot no li sona.
for any man word not to-him addresses
A Borbo venc ad ora nona,
At Bourbon he-came at hour nones
e quis tot lo meillor ostal
and sought all the best lodging
el plus pros hom el plus leial;
and-the most worthy man and-the most loyal
et hom li dis qu'En Peire Gui,
and one to-him said that-Sir Peire Gui
si cons pessavon sieu vezi,
so as-themselves thought his neighbors
eral plus pros hom de la vila;
was-the most worthy man of the town
sa moller ac nom Bellapila.
his wife had name Bellapila

Ben fon quil mostret la maison.
Well was who-to-him showed the house
A la porta, laz un peiron,
At the door beside a block
sec le pros oms, e quant el vi
sits the worthy man and when he saw
Guillem venir, em pes salli;
Guillem come on feet he-leaped
gen lo saluda e l'acoil:
nobly him he-greets and him-welcomes
«Sener», fai s'el, «albergar voil
Lord says he to-lodge I-wish
«ab vos, sius plas ni vos es bel,
with you if-to-you it-pleases or to-you is fair
«quar hom m'a dig qu'en cest castel
for one to-me-has said that-in this castle
«non a nul home tan valen,
not has any man so worthy
«cavallier, borzes ni serven.
knight burgher or sergeant
— Sener, hom vos dis som voler,
Lord one to-you said my wish
«mais aitan vos fas ieu saber
but so-much to-you make I know
«que ja daus mi nous veng[r'] afans
that ever from me not-to-you would-come trouble
«si albergavatz neis .x. ans;
if you-lodged even ten years

«e veus ostals e las maisons
and behold lodgings and the houses
«al vostre plazer em perdons;
at-the your pleasure in freedom
«pro i a estables e soliers
plenty there has stables and upper-rooms
«e cambras a cent cavalliers.
and chambers for hundred knights
— Sener, merces»; ab tan s'alberga.
Lord thanks with so-much himself-lodges
S'osta non semblet ges Ramberga,
His-hostess not seemed at-all Ramberga
ans fon bella domna de teira,
rather she-was fair lady of bearing
eissirnida e presenteira,
discerning and gracious
e saup ben parlar bergono,
and knew well to-speak Burgundian
frances e tïes e breto.
French and Flemish and Breton
E quan vi Guillem aitan gent,
And when she-saw Guillem so noble
tan bel, tan gran, tan covinent,
so fair so great so comely
penset si ben que fos rics hom;
she-thought so well that he-was rich man
desempre demandet so nom,
at-once she-asked his name
e dis, ausen, sos donzellos:
and said hearing his young-lord

«Domna, Guillems ha nom lo pros.
Lady Guillem has name the worthy-one
— Sener, vos sias ben vengutz.
Lord you be well come
«Em pauc de tems est fort cregutz;
In little of time you-are much grown
«anc hom non vi, mon eicient,
ever one not saw to-my knowing
«homen tan gran de tal jovent;
man so great of such youth
«ben aial maire queus portet
good may-have-the mother who-you bore
«e queus noiri nius alajet!
and who-you nursed or-you suckled
«Vos non es ges ancar disnat,
You not are at-all still dined
«e saïns es tot adobat.
and in-here is all prepared
«De fora venc vostr'ostes ara,
From outside came your-host now
«per que non em disnat ancara;
for which not we-are dined still
«pro i aura per vos e per nos,
plenty there will-have for you and for us
«s'avias neis mais compainos.
if-you-had even more companions

«Totz pros hom que saïns deissent
Every worthy man who in-here dismounts
«estai ab nos per covinent
stays with us by agreement
«a tot lo meins lo prumier dia,
at all the least the first day
«pois tota hora, sil plazia.
then every hour if-to-him it-pleased
— Ben segrai vostra volontat
Well I-will-follow your will
«e so qu'aves acostumat»,
and that which-you-have been-accustomed
so dis Guillems, «mais tan vos plas.
so said Guillem but as-much-as to-you it-pleases
— Sener, merces, donquas lavatz.»
Lord thanks then wash
Li donzell agron establat
The young-lords had stabled
e tut lur arnes estujat,
and all their harness stored
et il meteis porton la clau.
and they themselves carry the key
[B]e son albergat e suau;
Well they-are lodged and softly
pron an a manjar et a beure
plenty they-have to eat and to drink
et hoste on si pogron pleure.
and host where themselves they-could to-trust

Oimais pense quis vol d'amors!
Henceforth let-him-think who-himself wishes of-loves
Que pres es de Guillem li tors
For near is to Guillem the tower
on es le cors qu'en son cor ha;
where is the body that-in his heart he-has
mais de lonc tems non o sabra
but for long time not it will-know
cil qu'es enclausa, et enclau
she who-is enclosed and encloses
lo cor de cel que mout s'esgau
the heart of him who much himself-rejoices
quan pot vezer ni remirar,
when he-can to-see or gaze-at
de lai on s'assis al manjar,
from there where himself-he-sat at-the eating
la tor on es so que tant ama.
the tower where is that which so-much he-loves
On plus manja e plus afama
The-more more he-eats and more he-hungers
de venir lai on sos cors es.
of coming there where his heart is
Ja cil non er sadols ni ples,
Ever he not will-be sated or full
car plus ques abis non a fons;
for more than abyss not has bottom
aiso sap totz homs desirons,
this knows every man desirous

e majorment cel que desira
and most he who desires
joia d'amor quant trop li tira.
joy of-love when too-much to-him it-pulls

The Lodging

XI

Guillem chooses the room overlooking Flamenca's tower. His host says Archimbaut has changed since his marriage; Guillem pleads an illness, and the host promises the baths will cure him. Guillem tells his young lords to say he comes from Besançon and serve with courtesy. At dawn, sleepless, he complains to Love and argues from the word adamant that a true lover must be firm. He prays to the knightly saints, opens the windows, greets the tower, and faints; a young lord carries him to bed. In a vision Love leads his spirit to embrace the unknowing Flamenca in her tower.

Apres manjar Guillem[s] lavet.
After eating Guillem washed
Los bains e las cambras cerquet
The baths and the chambers he-searched
ab son oste que tot l'o mostra,
with his host who all to-him-it shows
e dis li: «Sener, cist er vostra,
and said to-him Lord this will-be yours
«o aquist, si meils vos plazia.»
or these if better to-you it-pleased

Guillems ren als non atendia
Guillem anything else not awaited
mais [que] trobes unas fenestras
but that he-found some windows
1965 don pogues remirar las estras
whence he-could to-gaze-at the apartments
e la tor on Flamench'estava.
and the tower where Flamenca-was
Trobat a so que demandava,
Found he-has that which he-asked
e dis a l'oste: «Cist m'asauta,
and said to the-host This me-pleases
«car es majer e plus adauta.»
for it-is greater and more pleasant
1970 L'ostes respon: «A bon aür!
The-host answers With good omen
«Saïns estares ben segur;
In-here you-will-stay well safe
«ben poires far vostre plazer.
well you-will-be-able to-do your pleasure
«Le coms Raols i sol jasser
The count Raol here is-wont to-lie
«cora que vengues a Borbo,
whenever that he-came to Bourbon
1975 «mais loncs tems a que non sai fo
but long time it-has that not here he-was
«car mon sener es fort camjatz
for my lord is greatly changed
«que sol esser mout esseinatz;
who was-wont to-be very well-taught

«mas unquas, pois que pres mollier,
but ever since that he-took wife
«non lasset elm ni vesti fer,
not he-laced helmet nor put-on iron
«ni tenc en ren segle ni pres;
nor held in anything world or worth
«e ben sai qu'ausit o aves.
and well I-know that-heard it you-have
— Ostes, ben o ai ausit dire,
Host well it I-have heard say
«mas d'autra caus'ai plus consire,
but of-other thing-I-have more care
«quar un mal ai que mi destrein;
for an ill I-have that me afflicts
«e si per aquest non revein,
and if by this not I-recover
«non sai ren quem diga nim fassa.
not I-know anything that-me say nor-me do
— Sener, tot aures quant vos plassa»,
Lord all you-will-have as-much-as to-you please
dis l'ostes, «e joi e santat
said the-host and joy and health
«doneus Deus per sa pietat.
give-you God by his pity

«E d'aisous fas ieu ben certa
And of-this-you make I well certain
«que ja nuls hom non sa venra
that ever any man not here will-come
«tan destreitz non garisqu'els bainz,
so afflicted not he-heal-at-the baths
«ab sol que lo perque s'i bain.»
with only that the wherefore himself-there he-bathe
Li cambra fon bella e polida
The chamber was fair and polished
e de totas res ben garnida;
and of all things well furnished
non fon meins lieitz ni fugairos
not was lacking bed or hearth
ni nulla res ques obs i fos.
or any thing that needful there were
Guillems ac fah laïns mudar
Guillem had made in-there to-move
tot son arnei et estujar.
all his harness and to-store
E quan l'ostes s'en fon issitz,
And when the-host himself-thence was gone-out
coma savis et eissernitz,
as wise and discerning
sos donzels prega e castia
his young-lords he-begs and instructs
ques gardon fort de vilania.
that-themselves they-keep greatly from churlishness

Ben lur mostra e lur enseina
Well to-them he-shows and to-them teaches
per ren non digon nuil'enseina
for anything not they-say any-sign
de lui, mas per una rason
of him but for a reason
digon qu'el es de Bezanson.
they-say that-he is from Besançon
Ja negus nos fassa mandar
Ever any not-himself let-make to-order
de nulla ren que deja far,
of any thing that he-ought to-do
e largamen menon vianda;
and generously let-them-bring victuals
so fara l'us que l'autre manda;
this will-do the-one that the-other orders
tut siu senor e servidor,
all let-be lords and servitors
e porte l'us a l'autr'onor,
and let-bear the-one to the-other-honor
car totz jorns manjaran ab l'oste;
for all days they-will-eat with the-host
e ja non gardon quant lur coste,
and ever not let-them-look how-much to-them it-cost
sol pro n'i aia e bon sia.
only enough thereof-there be and good be
Quascus pense de cortesia
Each let-think of courtesy
e de servir a som poder,
and of serving to his power

car servisis ab bon saber
for service with good knowledge
adus amix e guisardo,
brings friends and reward
e val n'om mais tota sazo:
and is-worth thereof-one more every season
«Pensas de vos, pensas de me.
Think of you think of me
— Sener», fan s'il, «fait sera be.»
Lord they-say they done it-will-be well
So fol sapte de Pascha clusa,
This was-the Saturday of Easter closed
el tems quel rossinols accusa
in-the time that-the nightingale accuses
tot[z] cels que d'amor non an cura.
all those who of-love not have care
Us auriols per aventura
An oriole by adventure
lo matinet cantet el bruil
the early-morning sang in-the wood
justa Guillem que non claus l'uil
near Guillem who not closed the-eye
cella nug, ni far nol podia,
that night and to-do not-it he-could
e nomperquant el si avia
and nonetheless he so had
lo leg net [e] mol, larc e blanc.
the bed clean and soft wide and white
Mais, cora ques tengues per franc,
But whenever that-himself he-held for free

ar si ten per pres e per ser,
now himself he-holds for captive and for serf
e dis: «Amor, domna, com er?
and said Love lady how will-it-be
«Que fares d'aicest cavallier?
What will-you-do of-this knight
«E jam promesest vos l'autrier
And already-me promised you the-other-day
«a bona fem cossellasses;
at good faith-me you-would-counsel
«non auri'obs m'o tardasses,
not would-be-needful it-to-me you-delayed
«qu'ieu ai fah vostre mandament:
for-I have done your command
«partitz soi de tota ma gent
parted am-I from all my folk
«e vengutz sai en est païs
and come here into this country
«aisi con estrainz pellegris,
thus as strange pilgrim
«que negus hom no m'i conois.
that any man not me-here knows
«Tot jorn sospire es angois
All day I-sigh and-myself anguish
«per un desir que mi destrein.
for a desire that me afflicts
«Vers es que malautes mi fein,
True is that sick myself I-feign

«mais a longas nom calra feiner
but at length not-to-me it-will-matter to-feign
«sin aissim deu gaire destreiner
if-thereof thus-me it-ought much to-afflict
«le mals quem sent, que mals non es
the ill that-me I-feel that ill not is
«ans mi plas mais que nulla res.
rather to-me pleases more than any thing
«Anc mais ses mal ta[l] mal non aic,
Ever before without ill such ill not I-had
«mais un proverbi disol laic
but a proverb say-the laymen
«qu'ieu ai proat aras en me:
that-I have proved now in me
«Adura ben, aquel ti ve,
Endure well that-which to-thee comes
«adura mal, fai atertal.
endure ill do likewise
«De vos mi plain e ren nom val,
Of you myself I-complain and anything not-to-me avails
«car neis nom deinaz escoutar.
for even not-me you-deign to-listen
«Bem degraz sol u mot sonar
Well-to-me you-ought only one word to-utter
«quem feses alcun bon conort.
that-me made some good comfort
«Mais vos aves dreg et eu tort
But you have right and I wrong
«car mi desconfort aisi leu;
for myself I-discomfort thus lightly

«ancar nom deu esser trop greu,
still not-to-me ought to-be too grievous
«ancara non sai [que] vinc querre.
still not I-know what I-came to-seek
«Amans deu portar cor de ferre,
Lover ought to-bear heart of iron
«e per lo nom bem proarai
and by the name well-for-me I-will-prove
«que totz amanz am cor verai
that every lover with heart true
«deu esser plus ferms qu'azimans:
ought to-be more firm than-adamant
«car cel es compoz, et «amans»
for that-one is compound and lover
«es totz simples, que non a partz,
is all simple for not has parts
«pero es plus ferms, so dis artz;
yet is more firm this says art
«e per so duron l'element
and for this last the-elements
«car simple son, e plus leument
for simple they-are and more easily
«so qu'il compono si corromp,
that which-they compose itself corrupts
«car us contraris autre romp;
for one contrary another breaks
«mais amors es cais elemens
but love is as-if element
«simples e purs, clars e luzens,
simple and pure clear and shining

«e fai soen de dos cors u,
and makes often of two hearts one
«quar si met egal en cascu:
for itself it-puts equal in each
«us es dedins e dui defors,
one is inside and two outside
«et ab un cor lia dos cors;
and with one heart binds two bodies
«mas si non s'i met engalmen
but if not itself-there it-puts equally
«ges no i po[t] durar longamen,
at-all not there can last long
«car cel cors en que meins n'aura
for that body in which less thereof-will-have
«autres contraris recebra,
other contraries will-receive
«quar mestier ha que sia ples;
for need it-has that it-be full
«per so l'amors no i dura res
for this the-love not there lasts at-all
«quar pauc n'i a e par non dura,
for little thereof-there has and seems not lasts
«car d'amors es tals sa natura
for of-love is such her nature
«que non vol compainon en cor:
that not she-wishes companion in heart
«qui l'i met l'un o l'autre, mor;
who it-there puts the-one or the-other dies
«tot un cor vol aver per se,
all one heart she-wishes to-have for herself

«et en aisi dura jase.
and in this-way she-lasts always
«Amors non fai ges coma falsa,
Love not does at-all as false
«e s'o fai tengas la per falsa;
and if-it she-does hold her for false
«per so l'apel simpla e pura
for this her-I-call simple and pure
«car non recep nulla mestura.
for not she-receives any mixture
«E l'azimans, sitot s'es durs,
And the-adamant though-itself is hard
«non es tan simples ni tan purs,
not is so simple or so pure
«car si d'adiman ostas di
for if from-adiman you-take di
«aures aman, et en lati
you-will-have aman and in Latin
«le premiers cas es adamas
the first case is adamas
«e compo si d'ad e d'amas,
and composes itself of-ad and of-amas
«mas lo [v]ulgar a tan mermat
but the vulgar has so diminished
«cel ha que l'a en i tornat;
that (letter)-a that it-has into (letter)-i turned

«mas tan con a val mais ques i
but as-much as (letter)-a is-worth more than (letter)-i
«tan valon mais eu sai ben qui
so-much are-worth more I know well who
«ad obs d'amor que cil non fan
for need of-love than those — do
«ques van d'amor tot jorn gaban
who go of-love all day boasting
«e d'amor un mot non entendon;
and of-love a word not understand
«re non sabon ni non aprendon.
anything not they-know and not they-learn
«Non dirai plus quar non son digne
Not I-will-say more for not they-are worthy
«de comparar plus qu'ad u cigne
of comparing more than-to a swan
«una chavesc'o un nozol;
a crow-or an owl
«entenda o chascus sis vol!
let-understand it each if-himself he-wishes
«Levar m'ai doncs, que ben es jorns,
Rise myself-I-will then for well it-is day
«el jassers no m'es pas sojorns.»
and-the lying not to-me-is at-all rest
Adonc si leva e seina si;
Then himself rises and crosses himself
san Blaze pregu'e sant Marti
saint Blaise he-prays-and saint Martin
e san Jorgi e san Geneis,
and saint George and saint Genesius

e d'autres sains ben .v. o .vi.
and of-other saints well five or six
que foron cavallier cortes,
who were knights courtly
ques ab Dieu l'acapton merces;
that with God for-him-they-obtain grace
mais, abans que vestitz si fos,
but before that dressed himself he-were
ubrils fenestrals ambedos
he-opened-the windows both
e vi la tor on cil estet
and saw the tower where she was
per ques el plais e sospiret,
for which he moaned and sighed
e sopleguet li de bon cor:
and bowed to-it of good heart
«Na Tor», fai s'el, «bell'est defor,
Lady Tower says he fair-thou-art outside
«ben cug dedins est pur'e clara;
well I-think inside thou-art pure-and clear
«plaguess'a Dieu qu'ieu lai fos ara
might-it-please-to God that-I there were now
«si qu'Ens Archimbautz no lam vis,
so that-Sir Archimbaut not there-me saw
«ni Margarida ni Alis!»
or Margarida or Alis
A cest mot laisalz bras cazer
At this word he-lets-the arms fall
e nos poc em pes sostener;
and not-himself could on feet to-sustain

la color pert, le cors li fail.
the color he-loses the heart to-him fails
Abtan us de sos donzels sail
Thereupon one of his young-lords leaps
e cujet si qu'el si blesmes;
and thought so that-he himself fainted
e sis feira si nos coches,
and so-himself would-strike if not-himself he-hurried
ques ab sos braz lo cap li cein
so-that with his arms the head to-him girds
e tan quant pot vas si l'estrein,
and as-much as he-can toward himself him-clasps
et en son lieg l'en a tornat.
and into his bed him-thence has returned
Anc non vist home tan cochat
Ever not you-saw man so pressed
en tan pauc d'ora per amor.
in so little of-hour through love
Le donzelletz hac gran paor
The little-young-lord had great fear
quant noil troba ni pols ni vena.
when not-to-him he-finds either pulse or vein
Fin'Amors l'esperit l'en mena
True-Love the-spirit him-thence leads
lai en la tor on si jasia
there into the tower where herself lay
Flamenca, que pas non sabia
Flamenca who at-all not knew
qu'om fos per leis enamoratz.
that-one was for her enamored

Guillems la ten entre sos bratz,
Guillem her holds between his arms
gen la blandis e la merceja
nobly her he-caresses and her implores
e tan suavet la maneja
and so softly her handles
que ges sentir non o podia.
that at-all to-feel not it she-could
S'ela saupes qui la tenia
If-she knew who her held
tan douzamen en visio,
so sweetly in vision
el gelos fos en pasmaso
and-the jealous-one were in swoon
tal don jamais non revengues,
such whence ever not he-recovered
non es homs que dire pogues
not is man who say could
lo deleig ni la benanansa
the delight or the happiness
ques dera per bon'esperansa.
which he-would-give for good-hope
Si pogues esser cominals
If it-could to-be common
aitals plazers esperitals,
such pleasure spiritual
ben cug valgues unas daveras,
well I-think would-be-worth a reality

2165 que desir e falsas esperas
for desire and false hopes
e pensar d'aiso que non fo
and thinking of-this that not was
ni ja non er nulla sazo
and ever not will-be any season
adus calc'umbra de plazer.
brings some-shadow of pleasure

Love's Counsel

XII

Guillem wakes joyful, dresses carefully, gives his host a rich belt, and goes with him to church. While his host thinks of his baths, Guillem thinks only of love. He prays, reads the verse Dilexi quoniam *in the psalter, and learns from his host that Flamenca hears mass hidden behind a board. In the garden he is lost in the nightingale's song, and the poet explains how love gathers all the senses into the heart. When the bell rings, the host proposes that they enter the choir together to read and sing, and Guillem gladly agrees.*

Quant Amors ac fag som plazer
When Love had done her pleasure
2170 de l'esperit, a[b] lui s'en torna
with the-spirit with him herself-thence returns
dreg a Guillem, el cors n'ajorna
straight to Guillem and-the body thereof-dawns
quar tot avans quels oils ubris
for all before that-the eyes he-opened
tota la cara el fronz li ris;
all the face and-the brow to-him laughed

so fon alba, e quant ubri
this was dawn and when he-opened
sos oilz, adoncas s'esclarsi
his eyes then itself-cleared
le soleilz que fon ja levatz.
the sun which was already risen
Guillems es bels e ben colratz,
Guillem is fair and well colored
ben fai parer aia estat
well he-makes appear he-has been
en luec don si ten a pagat,
in place whence himself he-holds for paid
car plus alegres ne tornet
for more joyful thence he-returned
e plus bels que non lai anet.
and more fair than — there he-went
Le donzelletz ac tan plorat
The little-young-lord had so-much wept
ques a Guillem a tot mollat
that to Guillem he-has all wetted
lo mento e la cara el fron,
the chin and the face and-the brow
e dis li: «Sener, ben gran son
and said to-him Lord well great sleep
«aves aüt, et eu gran dol.»
you-have had and I great grief
Sos ueils ensug'ab un lensol,
His eyes he-wipes-with a sheet
e Guillems dis: «Amix, so auh,
and Guillem said Friend this I-hear

«tu as agut dol del mieu gauh.»
thou hast had grief of-the my joy
Per so fon dih ben a rason
For this was said well by reason
[que l']autrui dol badallas son.
that the-other's grief yawns are
Em braias fon et en camisa;
In breeches he-was and in shirt
un mantel vert ap pena grisa
a mantle green with fur gray
a mes sot si a la fenestra.
he-has put under himself at the window
Li tor estai a la man destra.
The tower stands at the hand right
Tant cant si poinet a caussar
As-much as himself he-strove at shoeing
nol poc ges hom la tor emblar.
not-from-him could at-all one the tower steal
Tot bellamen si vest es caussa,
All fairly himself dresses and-himself shoes
e non ac sabbata ni caus[s]a
and not had slipper or hose
mais us bels estivals biais
but some fair boots pointed
que foron fag ins a Doais;
that were made in at Douai
caussas de saia non caussera
hose of serge not he-would-put-on
si ben hom tant non la tirera.
if well one so-much not it would-pull

Soen sospira de preon
Often he-sighs from deep
et a cascun sospir respon:
and to each sigh answers
«A gran peccat la tenon presa;
With great sin her they-hold captive
«ai! bella res, dous'e cortesa,
ah fair thing sweet-and courtly
«franca, de totz bos aips complida,
frank of all good qualities accomplished
«non voillas qu'ieu perda ma vida
not wish that-I lose my life
«tro de mos oils vos aia vista!»
until with my eyes you I-have seen
Adoncs a sa gonella quista,
Then he-has his tunic sought
el donzelletz tost l'apareilla
and-the little-young-lord soon it-prepares
qu'era plus savis ques abeilla,
who-was more wise than-is bee
plus alegres e plus formitz
more joyful and more fit
non es mostela ni formitz,
not is weasel or ant
be l'aiga porta en un bassi;
well the-water brings in a basin

Guillems lava, pois si cusi
Guillem washes then himself sewed
las margas mout cortesamen
the sleeves very courteously
ab un'agulleta d'argent.
with a-little-needle of-silver
Una capa de negra saia
A cape of black serge
ben faita vest, e pois assaia
well made he-puts-on and then tries
com ira encapaironatz
how he-will-go hooded
aisi com homs cant es banhatz.
thus as one when he-is bathed
Abtant lai venc En Peire Gui
Thereupon there came Sir Peire Gui
e dis: «Bels sener, bon mati
and said Fair lord good morning
«vos don uei Dieus et autras oras.
to-you give today God and other hours
«E con est levatz tan aboras!
And how are-you risen so early
«Grans ora er abans ques diga
Great hour will-be before that-it be-said
«ancui la messa, c'om la triga
today the mass for-one it delays
«per mi dons que la vol auzir.»
for my lady who it wishes to-hear

Guillems fes adoncs un sospir
Guillem made then a sigh
e dis: «Bels hostes, pur anem
and said Fair host just let-us-go
«dreg a la glieza et orem;
straight to the church and let-us-pray
«pois irem foras deportar
then we-will-go out to-disport
«entro aujam lo sein sonar.» 2235
until we-hear the bell ring
L'ostes respon: «Bel sener cars,
The-host answers Fair lord dear
«ja d'aiso nous serai avars
ever of-this not-to-you I-will-be stingy
«ni de ren que plazer vos deja.»
or of anything that please to-you ought
Guillems ac una gran correja
Guillem had a great belt
en la maleta tota fresca 2240
in the bag all fresh
ab fivella d'obra francescha;
with buckle of-work French
be i ac d'argen tro ad u marc,
well there had of-silver up to one mark
e c'om la pezes neis ben larc,
and that-one it weighed even well generously
car bella fon, rica e genta;
for fair it-was rich and noble
Guillems a l'oste la presenta. 2245
Guillem to the-host it presents

L'ostes l'enclina bellamen,
The-host him-bows nobly
e dis li: «Sener, ric presen
and said to-him Lord rich present
«ha en aquest, si m'ajut Deus;
there-is in this so me-help God
«le pessamens es ara mieus
the thought is now mine
«consius en renda guisardo.
how-to-you thereof I-render reward
«Trop m'aves fag ara ric do.
Too-much to-me-you-have made now rich gift
«Ben pot hom dir d'aital estrena
Well can one to-say of-such first-gift
«que bona es e tota plena,
that good it-is and all full
«car li fivella qu'es tan grans
for the buckle which-is so great
«el cuers, qu'es ben dels vers yrlans,
and-the leather which-is well of-the true Irish
«val en cest païs un tesaur;
is-worth in this country a treasure
«assas l'am plus que s'era d'aur.»
enough it-I-love more than if-it-were of-gold
L'ostes fo mout de bona fe,
The-host was very of good faith
e per mollier nom perdet re;
and for wife not lost anything

noil qual pensar de son alberc
not-to-him it-is-needful to-think of his lodging
per negun home que i alberc.
for any man that there lodge
Amdui s'en van dreg al mostier,
Both themselves-thence go straight to-the minster
mais non son ges d'un consirier,
but not are at-all of-one mind
quar Guillems a som pensamen
for Guillem has his thought
tot en amor, qu'als non enten,
all in love for-else not he-heeds
e l'ostes pensa de gazain
and the-host thinks of gain
e conssi appareil som bain,
and how he-prepare his bath
car bes pensa que l'endema
for well-himself thinks that the-morrow
sos ostes aquis bainhara.
his host there-himself will-bathe
El mostier es Guillem[s] intratz,
In-the minster is Guillem entered
e, quan si fon agenollatz
and when himself he-was kneeled
davan l'autar de san Clemen,
before the-altar of saint Clement
Deu a pregat devotamen
God he-has prayed devoutly
e ma domna sancta Maria,
and my lady holy Mary

san Michel e sa compania
saint Michael and his company
e totz sans, c'usquecs li valgues;
and all saints that-each to-him availed
dos paters nosters diis o tres,
two paters nosters he-said or three
et una orason petita,
and a prayer little
que l'ensenet us san[z] hermita,
that him-taught a holy hermit
qu'es dels .lxxii. noms Deu
which-is of-the seventy-two names of-God
si con om los dis en ebreu
so as one them says in Hebrew
et en latin et en grezesc;
and in Latin and in Greek
cist orazon ten omen fresc
this prayer holds man fresh
a Dieu amar e corajos,
to God to-love and courageous
consi fassa tot jorn que pros;
how he-do all day that worthy
ab Dom[n]ideu troba merce
with Lord-God finds mercy
totz hom que la dis e la cre,
every man who it says and it believes

e ja non fara mala fi
and ever not will-make evil end
nuls homs que de bon cor s'i fi
any man who of good heart himself-there trusts
o sobre si la port escricha.
or upon himself it bear written
Quant Guillems ac l'orazon dicha
When Guillem had the-prayer said
un sautier pren e ubri lo;
a psalter he-takes and opens it
un vers trobet de quel saup bo:
a verse he-found of which-to-him it-tasted good
zo fon Dilexi quoniam;
this was Dilexi quoniam
«ben sap ar Dieus que voliam,»
well knows now God what we-wished
ha dih soau, el libre serra.
he-has said softly and-the book closes
Ades tenc los oils clis vas terra,
Ever he-held the eyes bowed toward earth
pero, avan que s'en issis,
yet before that himself-thence he-went-out
garet ben on li domna sis,
he-looked well where the lady sat
quora que laïnz fos venguda,
whenever that in-there she-were come
mais nos penssava ques e muda
but not-himself he-thought that in mew
la tengues hom dedins la gliesa.
her held one within the church

Abtan sos ostes li dis: «Eia!
Thereupon his host to-him said Come
«Sener, ben mout sabes orar.
Lord well much you-know to-pray
«Mout avem saïnz ric autar
Much we-have in-here rich altar
«e mout gloriosa vertut;
and very glorious virtue
«vos [o] aves ben conogut,
you it have well known
«que de letras sabes assas.
for of letters you-know enough
— Ostes, ben sai, mais no m'en fas
Host well I-know but not myself-thereof I-make
«ges ara trop gais ni trop leri,
at-all now too gay or too merry
«si ben sai legir mon sauteri
if well I-know to-read my psalter
«e cantar en un responsier
and to-sing in a responsory
«e dir leisson en legendier.
and to-say lesson in legendary
— Sener, ben mout ne vales mais.
Lord well much thereof you-are-worth more
«Si fos mon sener aitan gais
If were my lord so gay
«con esser sol, beus acullira
as to-be he-was-wont well-you he-would-welcome
«et onrera sempre queus vira;
and would-honor forthwith that-you he-saw

«mais gelosia lonz a tout.
but jealousy him-thence has taken
«E nos conoissem tut de sout
And we know all of clear
«qu'el es gilos non sab per que,
that-he is jealous not he-knows for what
«car la plus de bon'aire re,
for the most of good-nature thing
«la gensor e la mais plazen,
the noblest and the most pleasing
«de bon adaut a tota gen,
of good pleasantness to all folk
«ha per mollier c'om aver deja;
he-has for wife that-one to-have ought
«mais el languis e mor d'enveja,
but he languishes and dies of-envy
«e fai l'estar neis a rescost,
and makes her-to-stay even in hiding
«cant es saïnz, tras cella post.»
when she-is in-here behind that board
Guillems respon: «Non sap ques fa,
Guillem answers Not he-knows what-he does
«e ja ben leu non li valra;
and ever very likely not to-him it-will-avail
«mais no m'en cal, ques vol s'en fassa!»
but not to-me-thereof it-matters what-he wishes himself-thereof let-him-do

Abtan s'en passon per la plaza
Thereupon themselves-thence pass through the square
e van s'en fors en un gardi
and go themselves-thence out into a garden
on le roncinols s'esbaudi
where the nightingale himself-rejoiced
pel dous tems e per la verdura.
for-the sweet weather and for the greenness
Guillems se get'en la frescura
Guillem himself throws-in the coolness
desotz un bel pomier florit.
under a fair apple-tree flowered
L'ostes lo vi escolorit
The-host him saw discolored
e cujet si quel malautia
and thought so that-the illness
de quel parlet a l'autre dia
of which-he spoke on the-other day
l'agues en aissi descolrat;
him-had in this-way discolored
fort prega Deu quel don santat
greatly he-prays God that-to-him he-give health
el lais complir tot zo qu'el vol.
and-him let fulfill all that which-he wishes
Guillems entent al rossinol
Guillem listens to-the nightingale
e non au ren que l'ostes prega.
and not hears anything that the-host prays

Vers [es] qu'Amors homen encega
True is that-Love man blinds
e l'auzir el parlar li tol,
and the-hearing and-the speaking from-him takes
el fai tener adonc per fol
and-him makes to-be-held then for fool
cant aver cuja plus de sen.
when to-have he-thinks more of sense
Guillems non au ni ve ni sen,
Guillem not hears or sees or feels
nils oils non mou, ni ma ni boca;
or-the eyes not he-moves or hand or mouth
una douzor al cor lo tocha
a sweetness to-the heart him touches
quel cantz del rossinol l'adus,
that-the song of-the nightingale to-him-brings
per qu'estai cecs e sortz e mutz,
for which-he-stands blind and deaf and mute
et aisil clau tota l'aurella
and thus-to-him closes all the-ear
cil douzors qu'el cor li reveilla
that sweetness which-in-the heart to-him wakes
ques autra res no i pot intrar,
that other thing not there can to-enter
ans coven que per joi menar
rather it-befits that for joy to-lead
cascus dels sens al cor repaire;
each of-the senses to-the heart return
car le cors es seners e paire,
for the heart is lord and father

e per so, cant ha mal ni be,
and for this when it-has ill or good
cascus dels sens a lui s'en ve
each of-the senses to him himself-thence comes
per saber tost sa volontat;
for knowing soon his will
e, quan son laïns ajostat,
and when they-are in-there gathered
om es defors totz escurzitz
one is outside all darkened
et estai quais esbalauzitz;
and stands as-if dazed
e pos mals o bes dins los fai
and since ill or good inside them makes
tornar, meravilla non ai
to-return marvel not I-have
si jois d'amors, cant es corals
if joy of-love when it-is hearty
e mescladamens bes e mals,
and mingledly good and ill
los fai tornar ad espero
them makes to-return in haste
a lur senor, sil[s] en somon.
to their lord if-them thereof-it summons
E tut li sen an tal usage
And all the senses have such usage
que, se l'us formis so message,
that if the-one furnishes its message
l'autre de re non s'entremeta,
the-other of anything not itself-meddles

mais tota s'ententio meta
but all its-intention put
a lui ajudar e servir,
to him helping and serving
si que tut aion un consir;
so that all have one care
e per cesta rason s'ave
and for this reason itself-befalls
qui pessa fort que meinz ne ve,
who thinks strongly that less thereof sees
men[s] sen e men[s] parla et au,
less feels and less speaks and hears
e ja nol toc hom trop suau
and ever not-him touch one too softly
cel colp non sentira negeis;
that blow not he-will-feel even
zo ve chascus per si meteis.
this sees each by himself self
Le rossinol[s] sa voz abaissa
The nightingale its voice lowers
e de chantar del tot si laissa
and from singing of-the whole himself leaves-off
sempre quel sein auzi sonar.
forthwith that-the bell he-heard ring
«Sener, ben es ora d'anar,»
Lord well it-is hour of-going
dis l'ostes, «oimais a la messa.»
said the-host henceforth to the mass
Guillems enten, car plus non pensa,
Guillem hears for more not he-thinks

e diz: «Hostes, aisi cous plaz,
and says Host thus as-to-you pleases
«qu'ieu la voil esser plus viatz
for-I there wish to-be more quickly
«que sia la messa moguda
than be the mass begun
«ni gaire de la gent venguda.
or much of the folk come
— Sener, abora lai serem;
Lord at-once there we-will-be
«eu e vos el cor intrarem,
I and you in-the choir will-enter
«car ieu sai legir e cantar
for I know-how to-read and to-sing
«quesacomet, mais non ges clar.
somewhat but not at-all clearly
— A! bels ostes, que ben aiatz!
Ah fair host that well may-you-have
«Per que so vos mi celavatz?
For what this you from-me hid
«Per vostr'amor eu cantarai
For your-love I will-sing
«ab vos, que de cantar pron sai.»
with you for of singing enough I-know

The Mass

XIII

In church Guillem watches for Flamenca through a hole. Archimbaut comes last, bristling like a scarecrow; Flamenca keeps her distance, bows at the door, and enters her pew. When the chaplain sprinkles holy water she parts her hair, and Guillem glimpses its brightness and her white skin. At the gospel she crosses herself with her bare hand, and he nearly faints. Nicolau brings her the pax in a psalter, and Guillem sees her red mouth kiss it; asking for the book on a pretext, he kisses the leaf a thousand times. After mass he invites the chaplain to dine.

Al mostier s'en van ambedui;
To-the minster themselves-thence go both
non troban cella ni cellui
not they-find her or him
que non lur diga: «Deus vos sal!»
that not to-them say God you save
Usages es del tems pascal
Custom it-is of-the time paschal
que volontier totz hom salut.
that willingly every man greet
Quant al monestier son vengut,
When to-the minster they-are come
amdui s'en intreron el cor;
both themselves-thence entered in-the choir
per un pertus poc vezer for
through a hole could to-see out
Guillems, ques homs non s'en pres garda.
Guillem that one not himself-thereof took heed

Ades apinsa et agarda
At-once he-spies and watches
de Flamenca cor'intraria;
of Flamenca when-she-would-enter
e cujas ben, si la vesia,
and thinks-himself well if her he-saw
que desempre la conogues;
that at-once her he-would-know
e sis feira s'il non tengues
and so-himself would-do if-she not held
davan sa cara ges de benda.
before her face at-all of veil
Non la veira, en als entenda,
Not her he-will-see in other let-him-attend
si non o fai tota cuberta;
if not it she-does all covered
mais s'il fos per nulla ren certa
but if-she were by any thing certain
qu'el mostier agues tal amic,
that-in-the minster she-had such friend
non laissera per l'enemic
not she-would-leave for the-enemy
que ben non trobes uccaiso
that well not she-found occasion
comen li mostres lo mento;
how to-him she-showed the chin
al meins baissera lo nasil,
at-the least she-would-lower the nose

o feira parer c'ostes fil
or would-make appear that-she-removed thread
o calque ren davan sos oilz.
or some thing before her eyes
Noil tolgra paors ni ergoilz
Not-to-her would-take-away fear or pride
quant intrera que non cenes
when she-would-enter that not she-crossed
ab lo man nuz, e non gares
with the hand bare and not looked
tan sai e lai entro que vis
so here and there until that she-saw
cel que d'amor per leis languis.
him who of-love for her languishes
En gran baticor estai ara
In great heart-beating stands now
Guillems per si dons ques agara.
Guillem for his lady whom-he watches
Vejaire l'es de cascun'umbra
Seeming to-him-is of each-shadow
quel portal de la glieis'enumbra
that-the portal of the church-darkens
qu'En Archimbaut[z] sia que venga.
that-Sir Archimbaut be who comes
Li gens per lo mostier s'arenga.
The folk through the minster itself-ranges
Quan fon venguda et intrada
When it-was come and entered
e la tersa mouta sonada,
and the terce call rung

adoncs venc le fers aversiers
then came the fierce adversary
per digastendonz totz derriers.
for spite all last
Egaiatz fon e mal aceutz;
Bristling he-was and ill clad
anc non fon mens mas sol l'espeutz
ever not was lacking but only the-boar-spear
que non sembles tal espaventa
that not he-seemed such scarecrow
con vila fan ab vestimenta
as villeins make with clothing
contra senglar en la mo[n]taina.
against boar in the mountain
Josta lui fo, e sa compaina,
Beside him was and his company
tal con fo, li bella Flamenca;
such as was the fair Flamenca
et al meinz que pot s'aprobenca
and at-the least that she-can herself-approaches
de so marit, que dol li fa.
of her husband who grief to-her does
Sus el portal un pauc rema
Up at-the portal a little she-remains
e sopleguet mout humilmen;
and bowed very humbly
adonc la vi prumieramen
then her saw first
Guillems de Nivers si com poc;
Guillem of Nevers so as he-could

los cieilz nils oils de leis non moc,
the brows or-the eyes from her not he-moved
mais langui, plais, fol desplazer
but languished moaned foolish displeasure
car del tot non la poc vezer.
for of-the whole not her he-could to-see
Amors li dis: «Zo es aquil
Love to-him said This is she
«en cui desliurar m'assotil,
in whose delivering myself-I-apply
«e voil que ben t'i assotilles;
and I-wish that well thyself-there thou-apply
«pero ges tan no l'arodilles
yet at-all so-much not her-ogle
«que nuls homs s'en posca percebre.
that any man himself-thereof can to-perceive
«Ben t'enseinarai a decebre
Well thee-I-will-teach to deceive
«lo malastruc, fol, envejos
the ill-starred foolish envious-one
«a cui fora mieilz si non fos,
to whom it-would-be better if not he-were
«e de la bendat venjarai.»
and of the veil-thee I-will-avenge
Adoncs Guillems sos oilz retrai,
Then Guillem his eyes withdraws
car si dons en la cambr'intret
for his lady into the chamber-entered
e desempre s'agenollet.
and at-once herself-kneeled

Le preires dis: Asperges me,
The priest said Asperges me
Guillem[s] si pres al Domine
Guillem himself took to-the Domine
e dis lo vers tot per ent[i]er.
and said the verse all through whole
An[c non] cug mais qu'e cel mostier
Ever not I-think more that-in that minster
fos tam ben dig; el preire issi
was so well said and-the priest went-out
fora del cor, e portet li
out of-the choir and carried to-him
us vilas l'aiga beneseita,
a villein the-water blessed
vas N'Archimbaut, [a] la ma dreita,
toward Sir-Archimbaut on the hand right
per zo que l'aigal don'avanz.
for this that the-water-to-him he-give-first
A Guillem remas totz le canz
To Guillem remained all the chant
et a son oste que l'ajuda;
and to his host who him-helps
mais soen gara vaus la muda,
but often he-looks toward the mew
que del pertus los ueils non mou.
for from-the hole the eyes not he-moves
Le cappellas ab l'isop plou,
The chaplain with the-hyssop rains

lo sal espars per miei lo cap
the salt scattered through midst the head
a Flamenca lo miels que sap,
on Flamenca the best that he-knows
et ill a fag un obertura
and she has made an opening
dreit per mei la pelpartidura
straight through midst the parting
per zo que meilz lo pogues penre.
for this that better it she-could to-take
Lo cuer ac blanc e prim e tenre
The skin she-had white and fine and tender
el cris fon bell'e resplendens.
and-the hair was fair-and shining
Le soleils fes mout qu'avinens,
The sun did very like-a-gracious-one
car tot drei[t] sus, per mei aqui,
for all straight up through midst there
ab un de sos rais la feri.
with one of his rays her struck
Quan Guillems vi la bell'ensena
When Guillem saw the fair-sign
del ric tesaur qu'Amor[s] l'ensenna,
of-the rich treasure that-Love to-him-shows
le cors li ri totz e l'agensa,
the heart to-him laughs all and him-pleases
e signum salutis comensa.
and signum salutis begins
Le sieus cantars plac mout a totz,
The his singing pleased much to all

car mout avia clara voz
for much he-had clear voice
e cantet ben e volontiers.
and sang well and willingly
Qui saupes qu'el fos cavalliers
Who knew that-he was knight
ben amer'om plus [son] cantar.
well would-love-one more his singing
Le preire fon davan l'autar,
The priest was before the-altar
e dis confiteor suau
and said confiteor softly
ab un son clergue Nicolau
with a his cleric Nicolau
que poc aver ben .xiiii. ans.
who could to-have well fourteen years
El cor non ac mais .ii. enfans,
In-the choir not there-were but two children
Guillem e l'oste que saupesson
Guillem and the-host who knew
cantar, ni que s'entramezeson.
to-sing or who themselves-meddled
Guillems dis ben la soa part,
Guillem said well the his part
e non s'oblida que non gart
and not himself-forgets that not he-look
vaus la muda soen menut.
toward the mew often frequently

Quant ac l'avangeli mogut
When had the-gospel begun
le capellas, li domnas dreissa;
the chaplain the lady rises
a Guillem feira gran destreisa
to Guillem would-make great distress
uns borzes ques dreisset em pes
a burgher who-himself stood on feet
* * *
(lacuna)
Mas Deus o volc ques ostet si;
But God it wished that-himself he-removed so
adonc garet Guillems e vi
then looked Guillem and saw
si dons que[s] fon em pes dreisada,
his lady who was on feet raised
et ab la ma ques fon seinada
and with the hand that-herself was crossed
ac baissat un pauc lo musel;
had lowered a little the muzzle
los afflibles de son mantel
the clasps of her mantle
ten[c] ab lo pouzer davan se.
she-held with the thumb before herself
Guillem[s] volgra ben que jasse
Guillem would-wish well that always
aquel avangelis dures,
that gospel lasted
sol a Flamenca non greves,
only to Flamenca not it-grieved

mais tam petitet l'a durat
but so little-bit to-him-has lasted
que cel d'an nou l'a ressemblat.
that that of-year new to-him-has seemed
Quan fon dig, la domnas seinet;
When it-was said the lady crossed
Guillem[s] la ma nuda miret,
Guillem the hand bare gazed-at
e fol vejaire que[l] toques
and foolish seeming that-him she-touched
lo cor et am si l'en portes.
the heart and with herself him-thence carried
Aisi l'a pung d'un douz esglai
Thus him-has pricked of-a sweet terror
qu'a penas si ten que non chai,
that-with pain himself he-holds that not he-falls
quar atressi con aiga freja,
for likewise as water cold
quan hom de primas s'i refreja,
when one at first himself-there cools
tro sus al pietz fai parven leu
until up to-the chest makes appearance lifts
ad omel cor el feg'el leu,
to man-the heart and-the liver-and-the lung
e diz oi! oi! que ges un mot
and says oh oh that at-all one word
non pot formar adoncs del tot,
not he-can to-form then of-the whole
a[i]ssi estet Guillems adonc.
thus stood Guillem then

Davan si atrobet un tronc
Before himself he-found a stump
on si poc ben aginollar;
where himself he-could well to-kneel
aquis gitet cais per orar.
there-himself he-threw as-if for praying
Nuls hom d'aisso nos percebia
Any man of-this not-himself perceived
car son capion non tollia.
for his hood not he-removed
Ben fes parer quel cap li dolc,
Well he-made appear that-the head to-him ached
car a l'avangeli nol tolc.
for at the-gospel not-it he-removed
Sobrel soco[n] ades estet,
On-the stump continually he-stayed
que vaus part nos moc nis menet
that toward side not-himself he-moved or-himself led
tro Nicholaus li donet paz;
until Nicolau to-him gave peace
a son hoste quel fon delaz
to his host who-to-him was beside
ne donet [el], et al pertus,
thereof gave he and to-the hole
quant una croz a fag desus,
when a cross he-has made on-it
Nicholaus pren un breviari
Nicolau takes a breviary
on ac sauteri et imnari,
where there-were psalter and hymnary

evangelis et orazos,
gospels and prayers
respos e versetz e lissons;
responses and versicles and lessons
ab aquel libre pas donet
with that book peace he-gave
a Flamenca: quan lo baizet,
to Flamenca when it she-kissed
Guillems ha vist, dal pertuset
Guillem has seen from-the little-hole
que fora ples del menor det,
that would-be full of-the smallest finger
sa bella boqueta vermeilla.
her fair little-mouth red
Adoncs fin'Amors li conseilla
Then true-Love to-him counsels
mais per ren no[n] s[i] desconort:
ever for anything not himself he-discomforts
aribatz es a trop bon port;
arrived he-is at too good port
ges nos pensava que d'un an
at-all not-himself he-thought that of-a year
pogues aver de si don tan,
he-could to-have of his lady so-much
quar siei oil son alques pagat
for his eyes are somewhat paid
del vezer, el cor del pensat.
of-the seeing and-the heart of-the thought

Quant Nicolaus fon repausatz
When Nicolau was rested
el cor, Guillem[s] s'es apensatz
in-the choir Guillem himself-has bethought
consi pogues [lo] libre aver,
how he-could the book to-have
e per ucaison del tener
and by occasion of-the holding
ha dig suau: «Ha i comtier,
has said softly Has there computus
«amics, aqui ni calendier?
friend there or calendar
«Quar saber voil, per quan sim costa,
For to-know I-wish for how-much so-to-me it-costs
«quant es dins jun la Pantecosta?
when is within June the Pentecost
— Seiner, oilo», el librel dona.
Lord yes-it and-the book-to-him he-gives
Guillems non vol ques hom l'espona
Guillem not wishes that one it-explain
comte de luna ni d'epacta;
computus of moon or of-epact

las cartas una et una tracta
the leaves one and one he-handles
e volgra las totas baisar
and would-wish them all to-kiss
per sol una, s'o pogues far
for only one if-it he-could to-do
cubertamen que non o vis
covertly that not it saw
s[os] ostes que josta lui sis,
his host who beside him sits
mais trobat ha un asaut ge[i]n:
but found he-has a pleasant device
«Bon es», fai s'el, «ques ieu ensein
Good it-is says he that I teach
«per zo que sia enseinatz.»
for this that I-be taught
Pueis [dis]: «Clergues, et on donatz
Then said Cleric and where give
«vos paz? quar donar la devetz
you peace for to-give it you-ought
«ab lo sauteri, si podes.
with the psalter if you-can
— Seiner, sim fas, e neis aisi
Lord so-me I-do and even thus
«la donei ar,» e mostret li
it I-gave now and showed to-him
lo foil el luec; ab tan n'ac pro
the leaf and-the place with so-much thereof-had enough
Guillems, e met s'en orason,
Guillem and puts himself-in prayer

e plus de mil ves lo foil baisa;
and more than thousand times the leaf kisses
vejaire l'es tot lo mon aia
seeming to-him-is all the world he-have
e mai res noil posca fallir;
and more anything not-to-him can to-fail
e si pogues los ueils partir
and if he-could the eyes to-part
si quel pertus gares l'us oilz
so that-the hole looked the-one eye
e l'autre gares sai los foils
and the-other looked here the leaves
ben l'estera, e ben l'estet.
well to-him-it-would-stand and well to-him-it-stood
En cel pensat tan demoret,
In that thought so-long he-stayed
e tan si pac de cel consir
and so himself fed on that care
que non saup mot tro ausi dir
that not he-knew word until he-heard say
ite missa est al preveire,
ite missa est to-the priest
fort li pezet, so pot hom creire.
greatly to-him it-weighed this can one to-believe

En Archimbautz desempre n'eis,
Sir Archimbaut at-once thence-goes-out
car nom vol que nuls hom s'enpreis
for not wishes that any man himself-press
apres lui; non an pas lezer
after him not they-have at-all leisure
que poscon orar ni sezer
that they-can pray or sit
Flamencha e sas piuzelletas
Flamenca and her little-maidens
qu'eran bellas e ginosetas
who-were fair and graceful
e tals que degron marit penre,
and such that they-ought husband to-take
quar plus de .xv. ans ac li menre.
for more than fifteen years had the youngest
Ellas s'en van; Guillems rema
They themselves-thence go Guillem remains
et atendet lo cappella
and awaited the chaplain
ques ac comensat so mieidia,
who had begun his midday
e quan vi que plus non disia,
and when he-saw that more not he-said
vaus lui si trai, gen lo saluda
toward him himself draws nobly him greets
e dis: «Sener, per benvenguda
and said Lord for welcome
«volrai que vos mi des un do:
I-will-wish that you to-me give a gift

«queus disnes ancui a maiso,
that-you dine today at home
«et aitan quan s[a]i estarai
and as-much as here I-will-stay
«sias ab nos ades, sius plai.»
be with us always if-to-you it-pleases
[E] l'ostes dis: «Sener, faitz o;
And the-host said Lord do it
«aver i poires fort gran pro.»
to-have there you-will-be-able very great profit
Le cappellas fon conoissens
The chaplain was discerning
e plac li mout alegramens
and pleased to-him much joyfully
de prohome, s'aver lo poc,
of worthy-man if-to-have him he-could
et en apres li a dig d'oc.
and in after to-him has said yes
Guillems l'en ren merces trop gen
Guillem him-thereof renders thanks very nobly
el preir'a lui tot eissamen.
and-the priest-to him all likewise
Abtan son a l'ostal tornat
Thereupon they-are to the-lodging returned
e trobol disnar adobat,
and found-the dinner prepared
mais d'aiso ja nous dirai re:
but of-this ever not-to-you I-will-say anything
a manjar han assaz e be.
to eat they-have enough and well

The Night

XIV

After dinner Guillem rests and dreams of what he has seen. The host sends for the chaplain, Justin, and for Nicolau, and Guillem invites Justin to dine with him through May. That night the town sets up the May trees and dances, and from an orchard Guillem and his host hear the songs and the birds. In bed he laments to Love and Mercy that he is wounded through eye and ear, and asks how Flamenca can love him when she has never seen him. He resolves to endure, and dreams that he kneels before her, offering himself as hers.

Quan las taulas foron levadas,
When the tables were raised
non hac parlat doas vegadas
not had spoken two times
Guillems, car en alres enten.
Guillem for in other-thing he-attends
D'aqui leva et intra s'en
From-there he-rises and enters himself-thence
en sa cambra per repausar
into his chamber for to-rest
e per la tor mielz remirar.
and for the tower better to-gaze-at
Son lieg trobet apparellat,
His bed he-found prepared
e quant hac assaz remirat
and when he-had enough gazed-at
la tor e la cambr'e la sala,
the tower and the chamber-and the hall

el leg si mes, un pauc travala
in-the bed himself put a little he-drowses
et en dormen ac recordat
and in sleeping had recalled
so quel jorn ac vist e pensat.
that which-the day he-had seen and thought
Bass'ora fon quant s'esveillet.
Low-hour it-was when himself-he-woke
L'ostes al capella mandet
The-host to-the chaplain sent
et a Nicholau atressi;
and to Nicolau likewise
le capellan[s] ac nom Justi
the chaplain had name Justin
et entendet s'i leialmens.
and applied himself-there loyally
Guillems li dis mout bellamens:
Guillem to-him said very fittingly
«Bel sener, nous fassas mandar
Fair lord not-yourself make to-summon
«mais hui quant er tems de manjar:
more today when will-be time of eating
«per mai ogan est envidatz.
for May this-year thou-art invited
— Fait er, sener, aisi cous plaz.»
Done it-will-be lord thus as-to-you pleases
El païs fon acostumat
In-the country it-was customary
qu'el pascor, quant hom a sopat,
that-in-the spring when one has supped

tota li gens balla e tresca,
all the folk dances and treads
e, segon lo tems, si refresca.
and according-to the season itself refreshes
Cella nuh las maias giteron
That night the mays they-threw
e per so plus si deporteron.
and for this more themselves disported
Guillems e l'ostes s'en issiron
Guillem and the-host themselves-thence went-out
en un vergier, d'aqui auziron
into an orchard from-there they-heard
devas la vila las cansons
toward the town the songs
e deforas los ausellons
and outside the little-birds
que canton desot[z] la vert foilla.
who sing under the green leaf
Tot cor que per amor si doilla
Every heart that for love itself grieves
tengas per dur si ben noil passa
hold for hard if well not-to-it passes
e noil trafora e noil cassa
and not-to-it pierces and not-to-it hunts
cil mescla, tan quel rescaliu
that mingling so-much that-him inflames
las plagas d'amor tro el viu.
the wounds of-love up-to the quick

La gens si clau quan fon grans nuh;
The folk themselves close when was great night
l'ostes fo mout savis e dug
the-host was very wise and learned
de tot ben, e dis: «Ora es
of all good and said Hour it-is
«quens n'intrem, sener, e nous pes
that-we thence-enter lord and not-to-you let-it-weigh
«quar nous es bona li serena.»
for not-to-you is good the evening-dew
Guillem[s] s'en intr'a qualque pena;
Guillem himself-thence enters-with some pain
e quan fon en son lieg tornatz
and when he-was into his bed returned
on s'era lo jorn repausatz
where himself-he-had the day rested
e siei donzel foron colgat,
and his young-lords were laid-down
a si meteis fort si combat
with himself self greatly himself fights
e dis soen: «Amors, Amors!
and said often Love Love
«S'em breu nom faitz vostre socors
If-in short not-to-me you-give your succor
«nom poires [a] longas socorre.
not-me you-will-be-able at length to-succor
«Mon cor ai lai en cella torre,
My heart I-have there in that tower

«e sil cors vos non lai metes
and if-the body you not there put
«sapias que perdut m'aves.
know that lost me-you-have
«Ses cor nom pot hom gaire viure,
Without heart not can one much to-live
«e per sous dic tot a desliure:
and for this-to-you I-say all at freedom
«si ades nom pensatz de me
if at-once not you-think of me
«d'un autr'aimador faitz conre,
of-an other-lover make provision
«qu'ieu m'en irai; e on? non sai,
for-I myself-thence will-go and where not I-know
«mais lai on tota li gens vai,
but there where all the folk goes
«en l'autre segle, per saber
into the-other world for knowing
«si lai aves tan de poder;
if there you-have so-much of power
«e nous cujes que ja saus torn,
and not-yourself think that ever here-to-you I-return
«per quan sam dones bon sojorn,
for as-much-as here-to-me you-give good sojourn
«ans cuh que malaus conogues.
rather I-think that ill-to-you it-were-known
«E vos, quem fa[it]z, domna Merces?
And you what-me do lady Mercy
«Ja soles vos venir a poinh;
Once you-were-wont you to-come at haste

«non vezes donc consi m'a poinh
not you-see then how me-has pricked
«Amors, e ferit de son dart
Love and struck with her dart
«que tot lo cor mi crem'e m'art?
that all the heart to-me burns-and me-burns
«Eu cug que fos entoissegatz;
I think that it-was poisoned
«per doaz partz mi sen nafratz,
through two parts myself I-feel wounded
«car per l'aurella e per l'uil
for through the-ear and through the-eye
«ai pres lo colp don tan mi doil.
have-I taken the blow whence so-much myself I-grieve
«Anc hom non vi tam prim arquier
Ever man not saw so subtle archer
«con es Amors, qu'aisi dreg fier:
as is Love who-thus straight strikes
«per on que toc, al cor s'en va
through where that it-touch to-the heart itself-thence goes
«sos cairels, et aqui rema,
her bolt and there remains
«el plaia [es] defors sobresana
and-the wound is outside wholly-sound
«et es desempre bella e plana,
and is at-once fair and smooth
«e nom par que res i toques
and not-to-me seems that anything there touched
«ni dart ni sagetan passes.
nor dart nor arrow-thereby passed

«Per so nom pens'aver dolor
For this not thinks-to-have pain
«le nafratz quan pert la vigor,
the wounded-one when he-loses the vigor
«lo manjar el beur'el dormir;
the eating and-the drinking-and-the sleeping
«e per mai re nom pot garir
and for more anything not can to-heal
«s'ab lo cairel c'al cor li jai
if-with the bolt that-at-the heart to-him lies
«endreh s'amor Amors non fai
toward his-love Love not makes
«autre colb, e s'es tan pleners
other blow and if-it-is so full
«le segons con fon le primers.
the second as was the first
«Per dreg covinent si guerran
By right fitting themselves will-heal
«cil dui nafrat quant luec n'auran,
these two wounded when place thereof-they-will-have
«car l'us nafratz po[t] garir l'autre;
for the-one wounded can heal the-other
«totz cors d'aman es d'aiso autre
every heart of-lover is of-this other
«que ja non er fort ben garitz
that ever not it-will-be greatly well healed
«s'autre non es per lui feritz.
if-another not is by him struck

«De qual guisa guerrai eu donquas,
In what manner shall-heal I then
«cant cil cui am non mi vi unquas
when she whom I-love not me saw ever
«ni sap quim so ni sap quem fa?
nor knows who-me I-am nor knows what-me she-does
«Conssi Amors la poinera
How Love her will-prick
«ab lo dart ques ieu ai al cor
with the dart that I have at-the heart
«s'ella nom ve dins o defor?
if-she not-me sees within or outside
«Car s'il m'auzis o sim parles,
For if-she me-heard or if-to-me she-spoke
«o sim vezes o sim toques,
or if-me she-saw or if-me she-touched
«adonc la pogra ben combatre
then her could well to-fight
«fin'Amors per un d'aquestz quatre,
true-Love by one of-these four
«e per mi guerir la ferira,
and for me to-heal her would-strike
«car non fora, quan [il] mi vira
for not would-be when she me would-see
«morir d'angoissa davan se,
to-die of-anguish before herself
«que non n'agues calque merce.
that not thereof-she-had some mercy
«E pogra esser que non agra,
And it-could to-be that not she-would-have

«car ben ve hom domna tan agra,
for well sees one lady so harsh
«so dison cil c'o an proat,
so say those who-it have proved
«ques es sens tota pietat
that is without all pity
«et escondis so qu'a promes,
and refuses that which-she-has promised
«quant ha suffert dos ans o tres
when she-has suffered two years or three
«domnei e prec, solas e vista;
courting and prayer cheer and sight
«e quan l'a cavallier[s] conquista,
and when her-has knight conquered
«sos amix hanc plus luein non fo,
her lover ever more far not he-was
«e coven li querre perdo
and it-befits to-him to-seek pardon
«car hanc creset nil venc em pes
for ever she-believed nor-to-her came in thought
«qu'il nul tems amar lo degues.
that-she any time to-love him ought
«Per son part lo cors el cor laissa,
For this-thence departs the body the heart leaves
«car cel non vol ben segre [en] laissa,
for that not wishes well to-follow in leash
«e[l] cors pensa que l'esteisses,
and-the body thinks that him-it-would-kill

«sel forsava que s'en mogues
if-him it-forced that himself-thence he-moved
«entro que lo n'aia gitat
until that him thence-she-has thrown
«cil on ha tan lonc tems musat;
she where he-has so long time waited-vainly
«mais cant ha conogut e vist
but when he-has known and seen
«q'us autre ha cel hos conquist
that-an other has that bone conquered
«don el a trah si long'endura,
whence he has borne so long-privation
«non ha poissas de s'amor cura
not he-has then of her-love care
«ni desira plus sa paria
nor desires more her company
«ni la vol neis trobar en via.
nor her wishes even to-find on way
«E pos cil ca[i]tiu suffron tan,
And since those wretches suffer so-much
«car son pagut de fals semblan
for they-are fed on false semblance
«.vi. ans o .vii. o .viii. o .viiii.,
six years or seven or eight or nine
«ques atent eu c'ades no mou
what await I that-at-once not I-move
«ans que plus fos d'amor nafratz?
before that more I-were of-love wounded

«Feira que savis e nembratz
He-would-act as wise and mindful
«si penses de mi desliurar
if he-thought of me to-deliver
«an[s] que plus mi laisses forsar;
before that more me he-let to-force
«mais tart mi sui reconogutz,
but late myself I-am recognized
«quar abans que sai fos vengutz
for before that here I-were come
«m'o degr'aver eu ben penssat;
it-to-me ought-to-have I well thought
«mas, pos aitant ai enansat
but since so-much I-have advanced
«qu'oimais nom pos[c] d'amor defendre,
that-henceforth not-myself I-can from-love defend
«no i ha conseil mais de l'atendre
not there has counsel but of the-waiting
«e del sofrir si com poirai,
and of-the bearing so as I-shall-be-able
«car ab estar o venserai,
for with staying it I-will-conquer
«e caitius es qui trop s'esmaia.
and wretched is who too-much himself-dismays
«Dema sera kalenda maia
Tomorrow will-be calends May
«e po[t] mi dar tam bon loguier
and can to-me give so good wage
«fin'amors, sis vol, con fes ier,
true-love if-herself she-wishes as she-did yesterday

«quar festa er rica en als
for feast will-be rich in other-things
«de .ii. apostols cardinals,
of two apostles cardinal
«e dui apostol devon ben
and two apostles ought well
«un cavallier aver ab se;
a knight to-have with themselves
«quar ben m'er festa si eu vei
for well to-me-will-be feast if I see
«la ren el mon qu'ieu plus envei,
the thing in-the world that-I most desire
«a cui m'autrei, a cui mi do.»
to whom myself-I-grant to whom myself I-give
A cest mot adormitz si fo,
At this word asleep himself he-was
e ges los oils non hac ben claus
and at-all the eyes not had well closed
c'Amors lo mes en bon repaus,
when-Love him put into good rest
car, dorment, si donz li mostret.
for sleeping his lady to-him she-showed
Davan lieis de ginoils estet
Before her on knees he-stood
e preguet li: «Sius plas, merce
and prayed to-her If-to-you it-pleases mercy
«aias, donna, sius plas, de me.
have lady if-to-you it-pleases of me

«Vostra lausor fin'e veraja
Your praise true-and genuine
«que luz per tot lo mon e raja,
that shines through all the world and rays
«vostre pres e vostra valors,
your worth and your merit
«vostri beutatz, vostri ricors,
your beauty your wealth
«vostre sens, vostra cortesia,
your sense your courtesy
«vostre solaz, vostri paria
your cheer your company
«e totz bens c'om de vos au dir
and all goods that-one of you hears say
«m'an fag a vos aici venir
me-have made to you here to-come
«per esser vostre, s'a vos plaz;
for to-be yours if-to you it-pleases
«e si vos aitan mi donaz
and if you so-much to-me you-give
«que per vostre penrem deines
that for yours to-take-me you-deign
«ja non voil que plus mi dones,
ever not I-wish that more to-me you-give
«car pro aurai si eu sui vostre.
for enough I-will-have if I am yours
«E car si to[s]t mon cor vos monstre,
And for so soon my heart to-you I-show
«nous o tengas, sius plas, a mal,
not-to-you it hold if-to-you it-pleases to ill

«car destreitz sui d'amor coral
for afflicted am-I of-love hearty
«quem fai ades merce clamar;
that-me makes always mercy to-cry
«mas s'ieu pogues ab vos parlar,
but if-I could with you to-speak
«o sius pogues veser soen, 2825
or if-you I-could to-see often
«d'aisso non dissera nïent,
of-this not I-would-say anything
«car del veser o del solatz
for of-the seeing or of-the cheer
«mi tengra per pagatz assatz;
myself I-would-hold for paid enough
«e per so dei mais enansar
and for this I-ought more to-advance
«en una ves de vos pregar 2830
in one time of you begging
«car non sai coraus m'i ve[i]rai
for not I-know when-you me-there I-will-see
«se de cor no; et aisom fai
if of heart not and this-me makes
«parlar aisi ardidamen
to-speak thus boldly
«quar de paor prenc ardimen;
for from fear I-take boldness

«e quar sai en vos conoissensa
and for I-know in you discernment
«s'enardis aisi ma temensa
itself-emboldens thus my fear
«qu'ieus diga ben ma volontat.»
that-to-you-I say well my will

The Dream

xv

In the dream Flamenca asks who he is, says she is a prisoner and cannot love, then yields to his pleading. Whoever gives her the peace at mass, she says, could speak one word each time and wait for her answer, and a tunnel could be dug from a chamber to Peire Gui's baths, where she sometimes bathes. She kisses and embraces him, and Love wakes him. He begs to sleep again, swears the dream will come true, and rises at sunrise, pale and hollow-eyed. The poet explains why love is harder to cure than other illnesses.

Quan Guillems hac assas pregat
When Guillem had enough begged
ella respon: «Sener, qui es
she answers Lord who are
«vos qu[e] aitan gen m'enqueres?
you who so nobly me-woo
«E nous enug sius o deman
And not-to-you let-it-irk if-to-you it I-ask
«car hanc mais hom non mi dis tan,
for ever more man not to-me said so-much

«ni tan ni re mais non ausi
nor so-much nor anything more not I-heard
«qu'om mi parles d'amor aisi.
that-one to-me spoke of-love thus
— Domna, vostr'oms e vostre sers;
Lady your-man and your serf
«eu ai nom Guillem de Nivers
I have name Guillem of Nevers
«e sui vengutz aici a vos
and am come here to you
«merce clamar de ginollos,
mercy to-cry on knees
«quem mostres alcun'ucaiso
that-me you-show some-occasion
«de parlar ab vos pauc o pro,
of speaking with you little or much
«car mortz sui si nom conseillatz.
for dead am-I if not-me you-counsel
— Bel sener, vos eis o vejatz
Fair lord you yourself it see
«cal consseil vos puesc eu donar.
what counsel you can I to-give
«Ara sia queus voill'amar,
Now let-it-be that-you I-wish-to-love
«vos nous poires de mi aizir
you not-yourself will-be-able of me to-enjoy
«ni eu de vos nulz tems gausir.
nor I of you any time to-enjoy

«E si de mius est amoratz
And if of me-you you-are enamored
«et eu plaser ni ben nou[s] faz,
and I pleasure or good not-to-you do
«si far o puesc e far non voil,
if to-do it I-can and to-do not I-wish
«deu m'esser tengut ad erguil;
it-ought to-me-to-be held for pride
«mais si o voil e far non podia,
but if it I-wish and to-do not I-could
«non deu esser li colpa mia;
not ought to-be the fault mine
«e ben vesetz lo mieu poder,
and well you-see the my power
«consi que sia del voler.
however that it-be of-the will
«Per sous prec que nous amores
For this-you I-beg that not-yourself you-enamor
«de mi, car ja pro no i aures,
of me for ever profit not there you-will-have
«quar a mi non s'atain Amors;
for to me not itself-belongs Love
«e so es li majers honors
and this is the greatest honor
«quem fai Deus en cesta preiso
that-me does God in this prison
«car Amors de ren nom somo.
for Love of anything not-me summons

— Ai! dousa res, eu que farai
Ah sweet thing I what shall-do
«si de vos bon conseil non ai
if from you good counsel not I-have
«cui am e voil, desir e blan,
whom I-love and wish desire and caress
«e tot lo mon nom pres un gan
and all the world not I-prize a glove
«encontra vos? Quil mi dara
against you Who-it to-me will-give
«sapias que devi[s] sera,
know that soothsayer he-will-be
«car ges mon cor eu non diria
for at-all my heart I not would-say
«a nulla re mais qu'el mon sia
to any thing more that-in-the world be
«mas sol a vos, ma douza res,
but only to you my sweet thing
«que m'aves si liat e pres
who me-have so bound and taken
«que vos est mos entendemens
that you are my heart's-intent
«e mos jois e mos pensamens.
and my joy and my thought
«E si pero m'en refudas,
And if however me-thereof you-refuse
«qu'ades per home nom prendas,
that-always for man not-me you-take
«non deg presar ma vida mout,
not I-ought to-prize my life much

«car eu sai mon cor tan estout
for I know my heart so proud
«c'uimais viure non deinaria
that-henceforth to-live not it-would-deign
«si de vos vida non tenia.
if from you life not it-held
— Sener, gen vos humilias,
Lord nobly yourself you-humble
«e bem par en cor o aias,
and well-to-me it-seems in heart it you-have
«si com dises, de mi onrar;
so as you-say of me honoring
«e sius pogues bon conseil dar
and if-you I-could good counsel to-give
«mout volontiera lous donera,
very willingly it-to-you I-would-give
«car eu non ai ges cor de fera
for I not have at-all heart of beast
«ni sui de ferre ni d'assier.
nor am-I of iron or of-steel
«Non voil pas d'aital cavallier
Not I-wish at-all of-such knight
«moira per me, sil puesc estorser;
he-die for me if-it I-can to-prevent
«e tan dous pregar deu ben torser
and so sweet begging ought well to-twist
«tot bon cor et adomescar,
every good heart and to-tame
«quius [pot] tan ni quant escoutar;
who-you can so-much or how-much to-hear

«quar ferre freg deuria fendre
for iron cold it-ought to-split
«dousor de prec, quil vol entendre.
sweetness of prayer who-it wishes to-heed
«Trop es domna de mala guisa
Too-much is lady of evil manner
«si dousors de prec non l'aguisa;
if sweetness of prayer not her-disposes
«e trop es cela causa dura
and too-much is that thing hard
«cui douzors de prec non madura.
which sweetness of prayer not ripens
«Trop es cel cors durs e gilatz
Too-much is that heart hard and frozen
«et en si meseis aturatz,
and in itself self shut-in
«quan douzors de prec i deisent,
when sweetness of prayer there descends
«si non desgela mantenent;
if not it-thaws at-once
«quar cil douzors es calorosa
for that sweetness is warm
«plena d'amor e piatosa;
full of-love and pitying
«e lai on ve, si gaire i dura,
and there where it-comes if much there it-lasts

«non es ges de farina pura
not is at-all of flour pure
«so que nom pot del tot ableisser
that which not can of-the whole to-soften
«e, segon si, mermar e creisser.
and according-to itself diminish and grow
«Dousors de prec Deu e sanz venz
Sweetness of prayer God and saints conquers
«e la mar apaga els venz.
and the sea calms and-the winds
«E, mas pregars a tan de forsa,
And since praying has so-much of force
«non tenc a mal si precs mi forsa,
not I-hold to ill if prayer me forces
«e majormens quan de lai ve
and most when from there it-comes
«on jois e pres e sens reve
where joy and worth and sense revive
«e pren totz bens melluramen.
and takes all goods improvement
«Per sous conseillarai breumen
For this-you I-will-counsel briefly
«d'aiso que vos mi demandas.
of-this that you of-me ask
«Bel sener, cel quem dona pas
Fair lord he who-me gives peace
«al mostier, si far o sabia,
at-the minster if to-do it he-knew

«cug eu que parlar mi poiria
think I that to-speak to-me he-could
«ben sol un mot a l'una ves;
well only one word at the-one time
«quar ben sai que de plus no i les; 2930
for well I-know that of more not there leisure-is
«et a l'autra ves atendes,
and at the-other time wait
«que ja sol motet nom parles
that ever even little-word not-to-me he-spoke
«entro ques ieu l'agues respost.
until that I him-had answered
«Ar vos ai lo parlar espost;
Now to-you I-have the speaking set-forth
«et els bains de Peire Guizo, 2935
and in-the baths of Peire Guizo
«on mi bain alcuna sazo,
where myself I-bathe some time
«hom poiria far un pertus
one could to-make a hole
«sotz terra, que nol vis negus,
under earth that not-it saw anyone
«qu'en una cambra resposes;
that-in a chamber it-opened
«per aqui mos amix vengues 2940
through there my friend came
«els bains a mi, quan lam sabria.
into-the baths to me when there-me he-would-know
«Ar vos ai mostrada la via;
Now to-you have-I shown the way

«e so queus dic cominalmen
and that which-to-you I-say commonly
«en vos entendes solamen,
in you understand only
«car non voil autres n'entremeta
for not I-wish others thereof-meddle
«de re ni que sa poina i meta,
of anything or that his pain there put
«car de bon cor a vos m'autrei
for of good heart to you myself-I-grant
«e per vos ad Amor soplei.
and for you to Love I-bow
«E per so que [mielz] m'en cresaz
And for this that better me-thereof you-believe
«faitz vos aici antre mos bras
put yourself here between my arms
«e baisar vos ai, bels amics;
and kiss you I-shall fair friend
«car vos est tam pros e tan rics
for you are so worthy and so rich
«e tan cortes e tan valens
and so courtly and so valiant
«que tota donna en totz sens
that every lady in all senses
«vos deu onrar et acullir
you ought to-honor and to-welcome
«e segre per vostre desir.»
and to-follow at your desire
Adonc lo baiza e l'abrassa,
Then him she-kisses and him-embraces

e non es jois qu'ela noil fassa
and not is joy that-she not-to-him make
per diz, per faitz e per semblans.
by words by deeds and by looks
Quant Guillems ac vist pantaisan
When Guillem had seen dreaming
tot so que si dons li conseilla
all that which his lady to-him counsels
eis'Amors de joi lo reveilla
even-Love from joy him wakes
e diz: «Guillem[s], que cujas far?
and says Guillem what think-thou to-do
«Faras oimais re mas somnar?»
Wilt-thou-do henceforth anything but dream
Guillems respon e sospiran:
Guillem answers and sighing
«Assas n'avia sol d'aitan.
Enough thereof-I-had only of-so-much
«Amors, fait aves gran peccat
Love done you-have great sin
«car m'aves si tost reveillat.
for me-you-have so soon woken
«La gran merce qu'avias faita
The great mercy that-thou-hadst done
«quan m'adormist m'aves estraita
when me-thou-didst-lull me-you-have withdrawn
«quar aisi tost mi reveilles.
for thus soon me thou-wokest

«Amors, per Dieu! ar m'adormes
Love by God now me-put-to-sleep
«ancaras, sius plas, un petit!
still if-to-you it-pleases a little
«Mais non fassas, pron ai dormit,
But not do enough I-have slept
«quar ben er jorns quan tot aurai
for well it-will-be day when all I-shall-have
«recordat so que somnat ai.»
recalled that which dreamed I-have
Lo somni recorda soen,
The dream he-recalls often
a si meseis jura risen:
to himself self swears laughing
«Jamais non voil manjar de pera
Ever not I-wish to-eat of pear
«s'aquest somnis ben non s'avera;
if-this dream well not itself-comes-true
«et ancar, si Deu plas, sabra
and yet if God pleases she-will-know
«cest conseil qui donat lo m'a.»
this counsel who given it to-me-has
A[i]si a cella nuit passada
Thus he-has that night passed
e del jorn una matinada
and of-the day a morning
entro que rajet lo soleilz
until that shone the sun
dins e la cambra tot[z] vermeilz;
within in the chamber all red

adonc si levet somnillos,
then himself rose drowsy
mais non fon ges si nuiallos
but not was at-all so slothful
non anes la fenestr'ubrir
not he-went the window-to-open
ans ques volgues del tot vestir;
before that-himself he-wished of-the whole to-dress
e qui vis adonc sa color
and who saw then his color
ben semblet que fos d'aimador,
well it-seemed that it-was of-lover
car palles fon els oils ac blaus
for pale he-was and-the eyes he-had blue
de tot entorn, els polses caus
of all around and-the temples hollow
un pauc, tan fon esmaigriatz.
a little so-much he-was grown-thin
E ges non es d'amors nafratz
And at-all not is of-love wounded
quis meravilla don s'ave,
who-himself marvels whence itself-befalls
qu'om del mal d'amor non reve
that-one from-the ill of-love not recovers
tan tost con hom fai d'autre mal
so soon as one does from-other ill
que sec alcun point natural;
that follows some point natural

quar mals d'amors es tan esquius
for ill of-love is so painful
que pieitz ne fai us rescalius
that worse thereof does a relapse
en un jorn o en una nug
in one day or in one night
ques autre mals en .xviii.
than other ill in eighteen
E dirai vos rason per que:
And I-will-say to-you reason for which
amors es mals ques al cor te
love is ill that at-the heart holds
e ten l'arma presa e clausa,
and holds the-soul captive and closed
que nom pot aver nulla pausa;
that not can to-have any rest
e, quan que pense sai ni lai,
and however-much that he-think here or there
ades en un luec si retrai,
always into one place itself withdraws
et ades engalmen tormenta,
and always equally torments
e non es ora c'om nol senta;
and not is hour that-one not-it feel
et autre mal an qualques ora[s]
and other ills have some hour
de repausar, tart o abora[s];
of resting late or soon

e la natura qu'es maïstra
and the nature which-is mistress
del cor, e son obs li ministra,
of-the heart and its need to-it ministers
es al guerir fort entendiva,
is at-the healing greatly attentive
mas per amor si ten caitiva
but for love herself holds captive
car nuil conseil donar no i sap;
for any counsel to-give not there she-knows
per so met cel cor a mescap,
for this she-puts that heart in failure
e dis a l'arma: «Plus sabes,
and says to the-soul More you-know
«domna, ques eu, e, sius voles,
lady than I and if-you you-wish
«al vostre mal queretz mecina,
for-the your ill seek medicine
«mais non ges erba ni resina,
but not at-all herb or resin
«ni nulla re en qu'ieu obs aia,
nor any thing in which-I need have
«car nos coven a vostra plaia.»
for not-itself befits to your wound

Love's Wound

XVI

Love is a wound no ointment heals; even Phoebus found no cure. Guillem gives his host a silver cup of five marks, its workmanship worth as much again, and they go to mass. When Flamenca lowers her veil to spit, Guillem sees her whole mouth through the hole. With a tale of David and Solomon he teaches Nicolau to give the peace at fiat pax in virtute*, and presses the returned psalter to his face. A word, he notes, could be spoken while she kisses it. After mass Archimbaut leaves first, Flamenca following with only Alis and Margarida.*

Amors es plaia d'esperit,
Love is wound of-spirit
en ques deleiton li ferit
in which-themselves delight the wounded
tan que de garir non an cura,
so-much that of healing not they-have care
per que nos n'entramet natura.
for which not-herself thence-meddles nature
E qui d'amor es ben feritz
And who of-love is well struck
mout deu esser escoloritz,
much ought to-be discolored
maigres e teinz e flacs e vans,
thin and wan and slack and empty
et en als sia fort ben sans;
and in other be greatly well sound
quan tant es l'esperitz vesis
since so-much is the-spirit near
del cor que, si nul mal suffris,
of-the heart that if any ill it-suffered

nom pot esser que non s'en senta
not can to-be that not itself-thereof it-feel
et el cors los mals li presenta,
and the body the ills to-it presents
quar sil cors pena non traisses
for if-the body pain not bore
amors non fora mals mais bes;
love not would-be ill but good
mas, quar lo cor[s] n'a greu trebail,
but for the body thereof-has grievous toil
l'apell'om mal, e ges non fail;
it-calls-one ill and at-all not fails
car ben es mals durs e cozens
for well it-is ill hard and burning
e no i ten pro nuls ho[i]nemens;
and not there holds profit any ointment
car si res i pogues valer
for if anything there could to-avail
Phebus o degra ben saber,
Phoebus it ought well to-know
que fon meges meravillos
who was physician marvelous
e totz le prumers ques anc fos;
and all the first that ever was
de las artz dis, per mal d'amor,
of the arts he-said for ill of-love
a totz valon mas al seinor.
to all they-avail but to-the lord

En aquest mot ben confesset
In this word well he-confessed
ques anc mecina non trobet
that ever medicine not he-found
que contr'amor valer pogues.
that against-love avail could
Per so nom meravil eu ges
For this not-myself marvel I at-all
si Guillems era fort laisatz.
if Guillem was greatly wearied
Tantost con ac los mas lavatz
As-soon as he-had the hands washed
sos hostes venc vas lui aclis,
his host came toward him bowed
e dis: «Le reis de paradis
and said The king of paradise
«vos salve, bel sener, eus gart!
you save fair lord and-you guard
— Hostes, Deus vos don bona part
Host God to-you give good part
«d'aiso que vos m'aves orat.
of-this that you to-me-have prayed
«A om ancar lo sein sonat
Has one still the bell rung
«a la messa, o anarem
to the mass or we-will-go
«deportar for con er fesem?
to-disport outside as yesterday we-did
— Seiner, cous plaz, mas eu volria,
Lord as-to-you pleases but I would-wish

«que begses un pauc, sius plazia,
that you-drank a little if-to-you it-pleased
«de bon aluisne, car oimai
of good wormwood for henceforth
«lo deu hom beur'el tems de mai.
it ought one to-drink-in-the time of May
— Hostes, hoc ben, fais l'aportar.
Host yes well make it-to-bring
— Sener, vel vos si bel e clar.» 3070
Lord behold-it you so fair and clear
Guillems ha fait sa copa traire;
Guillem has made his cup to-draw
ben pogra beure l'emperaire
well could to-drink-from-it the-emperor
tan fon bella, grans e ben faita,
so it-was fair great and well made
ad obra de nïel pertraita;
with work of niello portrayed
.v. marcs d'argen tenc em pesan 3075
five marks of-silver it-held in weight
e l'obra val ben atertan.
and the-work is-worth well as-much
Guillems ne bec prumieramen
Guillem thereof drank first
e pois a son oste l'esten,
and then to his host it-holds-out
e dis: «Aisi beves oimais,
and said Thus drink henceforth
«car l'aluisnes ne valra mais, 3080
for the-wormwood thereof will-be-worth more

«e mout mi plas que vostra sia
and much to-me it-pleases that yours be
«aicist copa ques era mia.»
this cup which was mine
L'ostes non sap alre que dire,
The-host not knows other-thing to say
mas de joi comenset a rire
but from joy he-began to laugh
et a gran pena l'en creset;
and with great pain him-thereof he-believed
pero Guillems tan l'en preguet
yet Guillem so-much him-thereof begged
que presa l'a, per tal coven
that taken it-he-has by such covenant
que mais nom bev'ab autr'argen
that more not he-drink-with other-silver
tant quant aicist li durara,
so-much as this to-him will-last
e ja nul tems non la vendra
and ever any time not it will-sell
ni la camjara per meillor
nor it will-exchange for better
ni per minor ni per major.
or for smaller or for greater
A sa moller l'a comandada,
To his wife it-he-has commended
et il l'a mout ben estuiada
and she it-has very well stored
e tornada en son copier.
and returned in her cup-case

Del manjar penson l'escudier,
Of-the eating think the-squires
e Guillems e l'ostes s'en van
and Guillem and the-host themselves-thence go
al mostier, Domideu pregan;
to-the minster Lord-God praying
mais ges lur prec non foron fraire,
but at-all their prayers not were brothers
sitot si tornon ad un paire,
though themselves they-turn to one father
de nulla ren non si tainion
of any thing not themselves they-accorded
mais [sol] nom cominal avion.
but only name common they-had
Guillems non s'es ges oblidatz
Guillem not himself-has at-all forgotten
car en eis luec s'en es tornatz
for into same place himself-thence is returned
on ac a l'autre jorn estat.
where he-had at the-other day stood
Ges non hac fort ben saludat
At-all not he-had greatly well greeted
lo capella qu'el si giret
the chaplain that-he himself turned
per vezer cella don intret.
for to-see her whence she-entered

Ans que fos tercia complida
Before that was terce completed
venc [E]n Archimbautz, fera guida
came Sir Archimbaut fierce guide
que bella domna menar deja.
who fair lady to-lead ought
Guillems vaus lo pertus colleja
Guillem toward the hole cranes
si con fai austors a perdiz;
so as does goshawk at partridge
pauc s'atent ad aiso que dis,
little himself-attends to this that he-said
mais pero anc nom perdet vers
but yet ever not he-lost verse
de salm per gardar a travers.
of psalm for looking at across
E grans bon'aventura[l] fo
And great good-fortune-to-him was
que ges no i garet em perdo,
that at-all not there he-looked in vain
car sus el portal, cella ves,
for up at-the portal that time
plus longamen que mais non fes
more long than ever — she-did
Flamenca per orar rema;
Flamenca for praying remains
son gan trais de la destra ma,
her glove she-drew from the right hand

e per ucaison d'escupir
and by occasion of-spitting
baissal muzel, tan que gausir
she-lowers-the muzzle so-much that to-enjoy
poc ben Guillems tota la boca.
could well Guillem all the mouth
Ab los oilz la baisa e tocha
With the eyes it he-kisses and touches
e l'esdreissa tro al pertus.
and it-directs up-to at-the hole
Anc non hac mais tan bon dilus
Ever not had more so good Monday
Guillems, segon lo sieu vejaire.
Guillem according-to the his seeming
Le soleilz non demoret gaire
The sun not delayed much
c'un rai aqui non trames[es]
that-a ray there — it-sent
on l'autre soleilz s'era mes
where the-other sun herself-was put
qu'en orason vaus Dieu s'aclina;
who-in prayer toward God herself-bows
mais, si non fos li neolina
but if not were the cloud
que l'enu[j]osa benda fai,
that the-irksome veil makes

ja no i covengra negun rai
ever not there would-befit any ray
d'autre soleil aqui venir
of-other sun there to-come
per far ben l'angle resplandir
for to-make well the-corner shine
mais cel que de sa cara issira
but that which from her face would-go-out
de Flamenca, que non conssira
of Flamenca who not thinks
de tot aiso neguna re.
of all this any thing
Guillems lo breviari te
Guillem the breviary holds
e sap mout de tornar al foil
and knows much of turning to-the leaf
la bocha, et al pertus l'oil,
the mouth and to-the hole the-eye
quar aqui a tota [sa] pensa;
for there he-has all his thought
e ben volgra que total messa
and well he-would-wish that all-the mass
fos evangelis o Agnus,
were gospel or Agnus
quar adonc si dreissava sus
for then herself raised up
Flamenca per cui el la era.
Flamenca for whom he there was

Per son vol ganre l[i] costera
By his will much to-him would-cost
que cil postz fos ad una part
that this board were at a side
que sos oils de sa dona part,
that his eyes from his lady parts
el benda fos en autre loc
and-the veil were in other place
o arsa neis en un gran foc.
or burned even in a great fire
Quan Nicolaus dec pas donar
When Nicolau ought peace to-give
Guillems li volc ben esseinar
Guillem to-him wished well to-teach
en qual dels salms el la dones,
in which of-the psalms he it gave
per zo que mielz cel loc trobes,
for this that better that place he-found
e dis: «Amix, eus mostr[ar]ai
and said Friend and-you I-will-show
«on dones pas quan m'en irai,
where you-give peace when myself-thence I-shall-go
«quar per mi deves mellurar;
for through me you-ought to-improve
«e tot'ora la deves dar
and every-hour it you-ought to-give
«en fiat pax in virtute!
at fiat pax in virtute

«E non voil que movas lo pe
And not I-wish that thou-move the foot
«entro queus diga la raso:
until that-to-you I-say the reason
«David o dis a Salamo,
David it said to Solomon
«quan hac fait lo sauteri tot,
when he-had made the psalter all
«que cascun jorn baises cel mot;
that each day he-kissed that word
«e tan quan Salamos reinet
and as-long as Solomon reigned
«sos regnes en gran pas estet.»
his realm in great peace stood
Nicolaus dis: «Beus en creirai,
Nicolau said Well-you thereof I-will-believe
«sener, e tos tems la i darai.»
lord and all times it there I-will-give
Guillems dis: «Lo librem tornas,
Guillem said The book-to-me return
«amix, consi ques o fassas:
friend however that-thou it do
«orasons i a trop ades,
prayers there has many at-once
«qu'eu voil apenre, sius voles.»
that-I wish to-learn if-you you-wish

Quan Nicolaus ac pas donada
When Nicolau had peace given
en la carta que li ac monstrada
at the page which to-him he-had shown
Guillems, c'al pertus s'atendet,
Guillem who-at-the hole himself-attended
en la man lo librel tornet.
into the hand the book-to-him returned
Quan Guillems lo sauteri tenc
When Guillem the psalter held
totz le cors de joi li revenc;
all the heart from joy to-him returned
en son capion si rescont
in his hood himself he-hides
et ab lo libre tochal front,
and with the book touches-the brow
los uilz el mento e la cara,
the eyes and-the chin and the face
e vas lo pertuset agara
and toward the little-hole looks
per saber si ja o veiria
for to-know if ever it would-see
cil per cui el aiso fasia;
she for whom he this did
quar moutas ves es ben a vis
for many times it-is well to seeming
ad amador sia devis
to lover be soothsayer
uns autre cors d'aisso qu'el vol,
an other heart of-this that-he wishes

e ques doilla quant el si dol;
and that-itself it-grieve when he himself grieves
e si fos Amors dreituriera
and if were Love righteous
tut cor foran d'una maniera,
all hearts would-be of-one manner
mas so es d'Amor sa dreitura
but this is of-Love her right
que ja non gart dreit ni mesura.
that ever not she-keep right or measure
Guillems ha ben vist e notat
Guillem has well seen and noted
s'om pogr'aver un mot parlat,
if-one could-have one word spoken
en tan quan Nicholaus poinet
in as-much as Nicolau strove
a dar pas nil libre baiset
to give peace or-the book kissed
Flamencha, que mout humilmen
Flamenca who very humbly
contral libre son cap esten
against-the book her head stretches
e de sa bella bocal baia;
and of her fair mouth-it kisses
et, avan quel libre retraia
and before that-the book he-withdraw
Nicolaus, segon son arbire,
Nicolau according-to his judgment
li pogra hom ben un mot dire.
to-her could one well a word say

Abtan fon li messa cantada;
Thereupon was the mass sung
En Archimbautz, testa levada,
Sir Archimbaut head raised
s'en eis prumers, et apres lui
himself-thence goes-out first and after him
vai s'en Flamenca, senes brui
goes herself-thence Flamenca without noise
de juglars e d'autra mainada,
of jongleurs and of-other household
for cella qu'es acostumada
except those who-are accustomed
de leis segre e de servir
of her following and of serving
al descaussar et al vestir,
at-the unshoeing and at-the dressing
so fon Alis e Margarida;
this was Alis and Margarida
e neguna ren non oblida
and any thing not they-forget
de quant ques a faire conveina
of as-much as to do befits
ni si dons comandar lur deina.
nor her lady to-command them deigns

The Bath-House

XVII

After mass, girls sing a May song about a lady who takes her lover in spite of her jealous husband; Guillem prays it may come true for him. He declines his host's bath because of the moon, presses a new robe on the chaplain Justin, promises another to Nicolau, and lies in lovesick torment until night. That night he forms his plan: become Justin's cleric, send Nicolau to Paris, move his host out, have masons tunnel to the baths, and win both hosts with gifts. He dreams of Flamenca, and after morning mass chooses the tunnel's spot in the baths.

Can las gens s'en foron issidas
When the folk themselves-thence were gone-out
Guillems ac sas horas ausidas,
Guillem had his hours heard
e pois a dig a Nicolau
and then has said to Nicolau
ins en l'aureilla tot suau:
inside in the-ear all softly
«Venes vos en quan sera hora,
Come you thence when it-will-be time
«que disnar si deu om abora.
for to-dine himself ought one soon
— Sener, hoc ben», dis Nicholaus.
Lord yes well said Nicolau
Guillems hac ja son libre claus
Guillem had already his book closed
e pauset lo en un taulier,
and put it on a board

et apres issi del mostier
and after went-out from-the minster
e sos hostes ab lui ades
and his host with him at-once
que volontiers anet apres.
who willingly went after
Las tosetas agron ja trachas
The little-girls had already brought
las maias quel seras son fachas
the mays that-the evenings are made
e lur devinolas canteron;
and their riddle-songs they-sang
tot dreit davan Guillem passeron
all straight before Guillem they-passed
cantan una kalenda maia
singing a calends May
que dis: «Cella domna ben aia
which said That lady well may-have
«que non fai languir son amic,
who not makes to-languish her friend
«ni non tem gilos ni castic
and not fears jealous-one or reproof
«qu'il non an a son cavallier
that-she not go to her knight
«em bosc, em prat o en vergier,
in wood in meadow or in orchard
«e dins sa cambra non l'amene
and within her chamber not him-she-bring
«per so que meilz ab lui s'abene,
for this that better with him herself-she-please

«el gilos jassa daus l'esponda;
and-the jealous-one lie toward the-bed-edge
«e, si parla, qu'il li responda:
and if he-speaks that-she to-him answer
«Nom sones mot, faitz vos en lai,
Not-to-me utter word get you thence there
«qu'entre mos bras mos amic[s] jai.
for-between my arms my friend lies
«Kalenda maia. E vai s'en.»
Calends May And goes himself-thence
Guillem[s] sospira coralmen,
Guillem sighs heartily
e prega Dieu tot suavet
and prays God all softly
qu'en lui avere cest verset
that-in him come-true this little-verse
que las tosetas han cantat.
which the little-girls have sung
Abtan son en l'ostal intrat;
Thereupon they-are into the-lodging entered
l'ostes ha dig: «Voles vezer,
the-host has said Do-you-wish to-see
«sener, con fis los bains, arser,
lord how I-made the baths to-heat
«on vos bainasses, adobar?»
where you you-bathed to-prepare
Guillems dis: «Oi nom vol bainar,
Guillem said Today not-myself I-wish to-bathe
«car trop es sus en la kalenda,
for too-much it-is up in the calends

«e bon es ques eu m'en atenda;
and good it-is that I myself-thereof abstain
«el luna sera dema nona,
and-the moon will-be tomorrow ninth
«e bainar m'ai en hora bona.»
and to-bathe myself-I-shall in hour good
L'ostes respont mout bonamen:
The-host answers very kindly
«Sener, al vostre mandamen.»
Lord at-the your command
Abtant venc En P. Justis;
Thereupon came Sir P Justin
Guillems fes ben parer quel vis,
Guillem made well appear that-him he-saw
car gen l'abrassa e l'acoil,
for nobly him-he-embraces and him-welcomes
e dis: «Sener, sius plas, e[u] voil
and said Lord if-to-you it-pleases I wish
«ab vos parlar privadamen.»
with you to-speak privately
Ad un donzel a dih corrent:
To a young-lord he-has said running
«Ubri la cambra, non t'assetes,
Open the chamber not thyself-sit
«e garat mais saïns non getes
and look-thou more in-here not thou-throw
«sobre mi cobertor ni pel,
on me coverlet or fur
«e majormen quan fara bel,
and most when it-will-make fair

«si eu meseis non t'o disia.»
if I myself not to-thee-it said
Le capellans gran joi avia
The chaplain great joy had
car entent sa dousa paraula
for he-hears his sweet word
* * *
(lacuna)
E diz: «Bel sener capellas,
And says Fair lord chaplain
«sitot non sui ara ben sas
though not I-am now well sound
«pro sui rix hom, la merce Dieu!
enough am-I rich man the grace-of God
«E voil que vos aias del mieu,
And I-wish that you have of-the mine
«uns vestirs blans totz nous e fres
a garment white all new and fresh
«ab pena d'esquirols mores;
with fur of-squirrels dark
«e Nicolaus qu'es bos e francs
and Nicolau who-is good and frank
«auran autres ab anheilz blancs
will-have others with lambskins white
«qu'avia fah us mieus donzelz;
which-had made one my young-lord
«fais lo venir, an s'en ab elz.»
make him come let-him-go himself-thence with them
Le capellas respon: «Merces;
The chaplain answers Thanks

«cujas vos, sener, qu'eu preses
think you lord that-I took
«aras aisi la vostra rauba?
now thus the your robe
«Zo non seria res mais rauba
That not would-be anything but robbery
«s'eu en aisi ar la prendia
if-I in this-way now it took
«si tot avan non la servia.
if all before not it I-served
— Sener, sius plas, vos la penres,
Lord if-to-you it-pleases you it will-take
«e ja del servir nom penses,
and ever of-the serving not think
«quar ben la m'aves ja servida.»
for well it to-me-you-have already served
Guillems del penre tan l'envida
Guillem of-the taking so-much him-invites
quel preire noil poc contrastar
that-the priest not-to-him could to-resist
e fai ne la rauba portar.
and makes thence the robe to-carry
Apres manjar Guillems intret
After eating Guillem entered
en sa cambra, lai si pauset,
into his chamber there himself rested
si pausar pot hom appellar
if resting can one to-call
tremblar d'angoissa ni sudar,
trembling of-anguish or sweating

estendillar e trassallir,
stretching and starting
e badaillar e sanglotir,
and yawning and sobbing
planer, sospirar e plorar,
moaning sighing and weeping
estavanir et ablesmar.
growing-faint and swooning
Guillems estet en aital pausa,
Guillem stayed in such rest
en la cambra, tro a nug clausa;
in the chamber until at night closed
adonc anet, aisi con sol,
then went thus as he-was-wont
el bruil auzir lo rossinol,
in-the wood to-hear the nightingale
e ges sos mals non li mellura,
and at-all his ills not to-him improve
an[s] s'en recrusa e pejura;
rather itself-thence relapses and worsens
mas adonc plus s'abonesis
but then more itself-is-sweetened
mals d'amor quan s'adolentis,
ill of-love when itself-it-grieves
e per meinz mal fai pieitz suffrir,
and for less ill it-makes worse to-bear

per qu'om nos pot de leis partir
for which-one not-himself can from her to-part
plus ques al joc [on cel] s'espert
more than at-the game where he himself-loses
que per menz perdre lo mais pert.
who for less losing the more loses
Quan l'ostes o volc s'en intreron;
When the-host it wished themselves-thence they-entered
per amor de Justi soperon,
for love of Justin they-supped
pois intret Guillems en son lieg,
then entered Guillem into his bed
e no i ac ges trop gran delieg;
and not there had at-all too great delight
soen levet al fenestral,
often he-rose at-the window
e dis: «Lasset! quan petit val
and said Alas how little avails
«encontr'amor negus avers,
against-love any wealth
«ni gen ni forsa ni sabers,
or guile or force or knowledge
«ardimens ni cavallaria,
boldness or knighthood
«enseinamens ni cortesia,
breeding or courtesy
«beutatz e sens e gentilesa,
beauty and sense and nobility
«parent et amic e proesa!
kin and friends and prowess

«Qu'eiss'Amors non val ad amor;
For-very-Love not avails for love
«e per som fai mais de paor,
and for this-to-me makes more of fear
«quar, s'Amor[s] ad amor valgues,
for if-Love for love availed
«eu am lo mais que nulla res,
I love him more than any thing
«e degram ben valer Amors
and she-ought-to-me well to-avail Love
«e contr'amor faire socors;
and against-love to-make succor
«car amors es le mals c'om a,
for love is the ill that-one has
«et Amors es zo quel mal fa,
and Love is that which-the ill does
«e l'us a l'autre pro non te
and the-one to the-other profit not holds
«per so quar l'us de l'autre ve.
for this for the-one from the-other comes
«Mais i val astres que parages,
More there avails star than lineage
«quar d'Amor es sos folz usages,
for of-Love is her foolish usage
«que non venga lai on deuria
that not she-come there where she-ought
«ni tenga pron lai on poiria;
nor hold profit there where she-could
«car cil cui am autr'amara,
for she whom I-love another-will-love

«e cel un'autra prejara,
and he another-one will-beg
«et aisi eu leis non aurai
and thus I her not shall-have
«niz il cel, ni cel leis de lai;
nor she him nor he her from there
«aissi Amors si desacorda
thus Love herself disaccords
«et en desacordan s'acorda,
and in disaccording herself-accords
«quar tut ensems egal tiram,
for all together equally we-pull
«desacordan nos acordam.
disaccording we accord
«Donc Amors [a] vera justicia,
Then Love has true justice
«que tot lo mon vens e justizia,
who all the world conquers and governs
«quar s'ieu am e non sui amatz,
for if-I love and not am loved
«de mi donz non serai venjatz
of my lady not I-shall-be avenged
«si il de tal non s'enamora
if she of such not herself-enamors
«que noil pres s'amor una mora.
that not-to-her prizes her-love a mulberry
«Mais ancar non la puesc reptar
But still not her I-can to-reproach
«ad autra part deja tirar,
at other side she-ought to-draw

«car eu nom puesc parlar ab ella,
for I not can to-speak with her
«e non ai donzel ni donzella
and not I-have young-lord or damsel
«per cui li mande mon coraje.
through whom to-her I-send my heart
«De carta nom posc far messaje,
Of letter not I-can to-make message
«car en la tor non ha torrer
for in the tower not there-is tower-keeper
«que volgues penre mon loguier,
who wished to-take my wage
«car En Archimbaut[z] n'es torriers,
for Sir Archimbaut thereof-is tower-keeper
«seners e gaita e portiers.
lord and watchman and porter
«Si eu meseis no m'o cosseil
If I myself not it-to-me counsel
«non trobarai quim don cosseil;
not I-shall-find who-me give counsel
«mais, segon zo ques eu sompniei
but according-to that which I dreamed
«hoi vas lo jorn, quan m'esveillei,
today toward the day when myself-I-woke
«ques huncas poissas non dormi,
that ever after not I-slept
«m'acordarai ab don Justi,
myself-I-will-agree with sir Justin
«e serai sos cliers mai ugan.
and I-shall-be his cleric henceforth this-year

«De Nicolau volrai ques an
Of Nicolau I-shall-wish that he-go
«dreit a Paris, car es tam pros,
straight to Paris for he-is so worthy
«per apenre doas sazons;
for learning two seasons
«e mon hoste farai mudar,
and my host I-shall-make to-move
«e laissar m'a tot son estar.
and to-leave to-me-he-has all his dwelling
«Pois mandarai a mos baillos
Then I-shall-send to my bailiffs
«quem trameton .iiii. mansos
that-to-me they-send four masons
«per trencar peira ben isnelz,
for cutting stone very swift
«ques aporton pics e martelz;
that they-bring picks and hammers
«a mon ostal de nuh venran,
to my lodging by night they-will-come
«ab la candela obraran,
with the candle they-will-work
«e far m'an una bella estrada,
and make for-me-they-shall a fair road
«als caps ben claus'e sagellada,
at-the ends well closed-and sealed
«de la cambra entro als bainz;
from the chamber up to-the baths
«e juraran mi sobre sanz,
and they-will-swear to-me on relics

«a nul home non ho diran.
to any man not it they-will-say
«Quant o auran fag s'en iran,
When it they-will-have done themselves-thence they-will-go
«et eu feinerai mi garit
and I shall-feign myself healed
«e cornortar m'ai un petit;
and comfort myself-I-shall a little
«e farai mon oste tornar,
and I-shall-make my host to-return
«e ja non sabra devinar
and ever not he-will-know to-guess
«per qu'ieu l'avia fait issir
for what-I him-had made to-go-out
«de sa maison ni departir,
from his house or depart
«mais quem pogues meilz adaizar
but that-me I-could better to-settle
«a ma guisa e sojornar.
at my manner and sojourn
«E part aco eisorbar l'ai
And beside that dazzle him-I-shall
«ab mon aver, tan l'en darai.
with my wealth so-much to-him-thereof I-shall-give
«A ma hosta Na Bellapila,
To my hostess Lady Bellapila
«quar non teis ren, ni cos ni fila,
for not she-weaves anything nor sews nor spins
«et es fort pros et eissernida,
and is greatly worthy and discerning

«darai una polpr'enrodida
I-shall-give a purple-bordered
«ab bellas esteletas d'aur;
with fair little-stars of-gold
«a lonc tems i aura tesaur
at long time there she-will-have treasure
«can n'aura faita vestimenta
when thereof-she-will-have made garment
«ab penas vairas, bella e genta,
with furs vair fair and noble
«quel donarai bonas e bellas,
that-to-her I-shall-give good and fair
«totas fresquetas e novellas.
all fresh and new
«Mais, s'Amors vol quem sia bes
But if-Love wishes that-to-me it-be well
«nulla ren d'aisso c'ar mi pes,
any thing of-this that-now to-me grieves
«fassa mi calque demonstransa!»
let-her-make to-me some demonstration
A cest mot en son lieg si lansa,
At this word into his bed himself he-throws
sos draps remena e torneja;
his sheets he-stirs and turns
Amors feramens lo guerreja
Love fiercely him wars-on
et ab mans desirs l'agullona;
and with many desires him-goads

veja[i]re l'es ades li sona
seeming to-him-is ever to-him she-calls
e quel diga en repropjan,
and that-to-him she-say in reproaching
cais per enug e menassan:
as-if for annoyance and threatening
«Car entre ti e ton cor metz,
For between thee and thy heart thou-puttest
«ad icient, doas paretz,
at knowing two walls
«non fas ges a lei d'amador.»
not thou-doest at-all in manner of-lover
Adonc a la fenestra cor,
Then to the window he-runs
garda la tor entro al som,
looks-at the tower up to-the top
tot atressi com per so nom
all likewise as by his name
l'agues quiacom appellat.
him-had someone called
Ben fes erras d'enamorat
Well he-made errors of-lover
c'ar si colga et ar si leva;
for-now himself he-lies-down and now himself he-rises
e, quan ve que sonz trop l'agreva,
and when he-sees that sleep too-much him-oppresses
el dis: «Amors, si m'adormes,
he said Love if me-you-put-to-sleep
«faitz mi somnar si com soles;
make me dream so as you-are-wont

«mostras mi, sevals pantaisan,
show me at-least dreaming
«so que veser non puesc veillan;
that which to-see not I-can waking
«de vos, ma domna, o voil dir;
of you my lady it I-wish to-say
«e sim puesc en vos adormir
and if-me I-can in you to-fall-asleep
«ades m'en venra bes e pros.
at-once to-me-thence will-come good and profit
«Per so dirai ades: vos, vos,
For this I-will-say ever you you
«vos, dona, domna, vos dirai
you lady lady you I-will-say
«ades, aitan quan veillarai.
ever as-much as I-shall-wake
«Si miei [oil] s'adormo defors
If my eyes themselves-sleep outside
«eu voil ab vos veille mos cors;
I wish with you wake my heart
«oc, ab vos, domna, oc, ab vo!»
yes with you lady yes with you
Non pot dir s, qu'endormitz fo
Not he-can to-say (letter)-s that-asleep he-was
e vi si dons a son talen,
and he-saw his lady at his will
que nulla res non lail defen.
that any thing not to-him-it she-forbids

E ben sol aisso avenir
And well is-wont this to-happen
qu'on somne segon son desir
that-one dream according-to his desire
quan s'adorm sus el pensamen;
when himself-he-sleeps up in-the thought
a Guillem esdevenc soven.
to Guillem it-befell often
Entro al jorn nos reveillet,
Until to-the day not-himself he-woke
mas adoncas tost si levet
but then soon himself he-rose
per tal que puesca mess'auzir,
for such that he-can mass-to-hear
quar ben sap ques hom la vol dir,
for well he-knows that one it wishes to-say
quar non es festa, matinet.
for not is feast early
Apres la mess'els bains si met
After the mass-in-the baths himself he-puts
e fon ben tersa quan n'issi;
and it-was well terce when thence-he-went-out
los bains cerquet ben e causi
the baths he-searched well and chose
on i poiria far sa via
where there he-could to-make his way
en aisi con pessat s'avia.
in this-way as thought himself-he-had

The Tonsure

XVIII

Guillem finds the bath floor of soft tufa, easy to cut, and a dark corner against his chamber wall for the tunnel. He gives Bellapila purple cloth and furs; his hosts agree to move to another house. Claiming he was a canon of Péronne, he has Justin shear his golden hair to a wide tonsure while everyone weeps; Bellapila keeps the hair to braid into clasps for Flamenca. He pays Justin with a gilded cup, asks to serve as his cleric, sends Nicolau to Paris with gold and silver, and orders a humble round cape. The poet mocks the show.

Le sols dels bains era de tiure
The floor of-the baths was of tufa
tam molz ques hom i pogra escriure
so soft that one there could to-write
e tallar tot ab un coutel,
and cut all with a knife
que ja non i calgra martel.
that ever not there would-need hammer
Un angle lai ac plus escur,
A corner there there-was more dark
e cel fon dreit escontral mur
and that was straight against-the wall
de la cambra on el jasia;
of the chamber where he lay
aquis pessa que la faria.
there-himself he-thinks that it he-would-make

Dels bains es eissitz flacs e vas;
From-the baths he-is gone-out slack and empty
davan lui venc le capellas
before him came the chaplain
e sos hostes, En Peire Gui,
and his host Sir Peire Gui
el clers Nicolau[s] atressi,
and-the cleric Nicolau likewise
et en la cambra es venguda
and into the chamber is come
sa osta que gent lo saluda;
his hostess who nobly him greets
per s'amor mangeron laïns
for his-love they-ate in-there
aquist quatre, et el fon quins.
these four and he was fifth
Apres manjar Guillems fes querre
After eating Guillem made to-seek
cella polpra que volc offerre
that purple which he-wished to-offer
a la domna per acontansa;
to the lady for acquaintance
us donzels, senes demoransa,
a young-lord without delay
l'anet traire tost de la mala.
it-went to-draw soon from the bag
Anc a Tebas ni a Tessala
Ever at Thebes or at Thessaly
non n'ac tam bella ni tam bona;
not thereof-there-had so fair or so good

Guillems a sa hosta la dona.
Guillem to his hostess it gives
«Donna,» fai s'el, «mantel d'estiu
Lady says he mantle of-summer
«et un blisaut que beus estiu
and a tunic that well-to-you suit
«voil que fassas d'aquest bel drap;
I-wish that you-make of-this fair cloth
«e si Dieus vol ques eu escap
and if God wishes that I escape
«de la dolor qu'al cor mi sen,
from the pain that-at-the heart to-me I-feel
«quad'ans n'aures un veramen.»
each-year thereof-you-will-have one truly
Puis li det bellas pennas vairas
Then to-her he-gave fair furs vair
que l'ac donat le prebost d'Airas,
that to-him-had given the provost of-Arras
e foron faitas a Cambrais;
and they-were made at Cambrai
quatre marcs costeron e mais.
four marks they-cost and more
Poissas li dis una lauzenga,
Then to-her he-said a flattery
si con cel ques a mel en lenga:
so as he who has honey on tongue
«Non voil aiso per don prendas,
Not I-wish this for gift you-take

«mais per arras, que sapias
but for earnest that you-know
«que beus ai encor a donar.
that well-to-you I-have still to give
— Seiner,» fai s'il, «si Dieus mi gar,
Lord says she so God me guard
«cestas arras valon ben do;
these earnests are-worth well gift
«e Dieu prec que poder mi do
and God I-pray that power to-me he-give
«et a mon seiner qu'es aici
and to my lord who-is here
«queus poscam servir en aisi
that-you we-can serve in this-way
«quel servizis a vos ben sia.
that-the service to you well be
«Cascuns de nos fort o volria,
Each of us greatly it would-wish
«e seguramens demandas,
and safely ask
«bel seners cars, so queus voillas
fair lord dear that which-you you-wish
* * *
(lacuna)
«Si vos fasem nauza ni brug,
If you we-make noise or clamor
«car nos avem autras maisos
for we have other houses
«e moutz estars bels aici jos,
and many dwellings fair here below

«e, s'a vos plaz, mudar lanz em;
and if-to you it-pleases to-move there-ourselves we-shall
«quant o volres sa tornarem.
when it you-will-wish here we-will-return
— Donna, merces, ben o dizes,
Lady thanks well it you-say
«e ben vei que vos conoisses
and well I-see that you know
«tot so que malautes desira.
all that which sick-man desires
«Bem plai, s'a mon oste non tira;
Well-to-me it-pleases if-to my host not it-irks
«mais ans voil desaize suffrir
but rather I-wish discomfort to-suffer
«qu'eu fassa ren ques a lui tir.»
than-I do thing that to him irk
L'ostes respon: «Si pog[ues]ses,
The-host answers If you-could
«sener, faillir, aquesta ves
lord to-err this time
«agraz faillit, car hanc parlez
you-would-have erred for ever you-spoke
«d'aisso, [e] quan anc neis doptes
of-this and when ever even you-doubted
«que nulla res mi desplagues
that any thing to-me displeased
«qu'a vostre cors plazer pogues.
which-to your person please could
«Lai nos mudarem volontier,
There ourselves we-will-move willingly

«e voil que deman al prumier,
and I-wish that tomorrow at-the first
«per tal que Dieus vos don salut,
for such that God you give health
«nostra mainada lai si mut,
our household there itself move
«pare las cambras et adobe,
adorn the chambers and prepare
«los sotols els soliers escobe;
the ground-floors and-the upper-rooms sweep
«a l'autre jorn, e nom de Dieu,
at the-other day in name of God
«mais vos plaz, mudar la m'ai eu.
provided to-you it-pleases to-move there myself-shall I
— Ostes, aisi con vos volres.
Host thus as you will-wish
«Pauc, si Dieu plas, lai estares,
Little if God pleases there you-will-stay
«car eu serai tost melluratz
for I shall-be soon improved
«e d'aicest mal leu espassatz,
and of-this ill easily released
«e poissas tornares vos ne.
and then you-will-return yourselves thence
«Mas del mal c'aoras mi te
But of-the ill that-now me holds
«no m'ause plainer per vergoina,
not myself-dare to-complain for shame

«e moutas ves volrai que m'oina
and many times I-shall-wish that myself-I-anoint
«laïns al foc privadamens,
in-there at-the fire privately
«que non feira se i agues gens.
which not I-would-do if there had folk
«E prec mon sener don Justi
And I-pray my lord sir Justin
«ques ades mi tolla sa cri
that at-once from-me take-away the hair
«e quem fassa granda clerguada,
and that-me he-make great tonsure
«quar aüt n'ai autra vegada,
for had thereof-I-have another time
«e sai que peccat i fazia
and I-know that sin there I-was-doing
«quar aitan creisser mi giquia
for so-much to-grow to-me I-let
«los pels ques ai en la corona.
the hairs that I-have in the crown
«Eu fui canorgues de Peirona
I was canon of Péronne
«et ancar i vo[i]l retornar;
and still there I-wish to-return
«per so dei gran corona far.
for this I-ought great crown to-make

«E, merce Dieu! mon orde sai
And thanks-to God my order I-know
«e tot jorn lo recordarai
and all day it I-will-recall
«ab lui, per so quel sapcha mielz;
with him for this that-it I-know better
«apenre posc, non sui tan veillz!»
to-learn I-can not I-am so old
Le capellas nom poc respondre
The chaplain not could to-answer
de gruneza car si vol tondre
for sadness for himself he-wishes to-shear
sos cabeillz, ques eron plus saur
his hairs which were more golden
ques una bella fuilla d'aur,
than a fair leaf of-gold
de cel c'a Monpeslier si bat,
of that which-at Montpellier itself beats
on plus hom lo troba colrat.
where most one it finds colored
Ens Peire Gui nom poc laissar
Sir Peire Gui not could to-refrain
que non l'avengues a plorar.
that not to-him-it-befell to weep
Li domna fon de ginollos;
The lady was on knees
ben fes parer que mal li fos,
well she-made appear that ill to-her it-was
car per los ueils l'aigal descent,
for through the eyes the-water descends

de que li cara fort l'escent;
of which the face greatly to-her-inflames
e Nicolaus tenc lo basci;
and Nicolau held the basin
chascus si com poc li servi.
each so as he-could to-him served
Li donzel s'oston d'avan lui,
The young-lords themselves-remove from-before him
cascus ad una part s'enfui,
each to a side himself-fled
e ploron fortmen e gaimento,
and weep greatly and lament
et a si meseis si tormento.
and to themselves self themselves torment
Ab unas forfes ben tallanz,
With some shears well cutting
que ges non ero massa grans,
that at-all not were too great
le capellans sa crin li tol;
the chaplain his hair from-him takes
los pols li botoisa el col
the temples to-him he-shaves and-the neck
e fail corona gran e larga.
and makes-to-him crown great and wide
Nous cujes ges que las crins arga
Not-yourselves think at-all that the hairs she-burn
Na Bellapila, ans las met
Lady Bellapila rather them puts
en un bel cendat blanc et net,
in a fair sendal white and clean

et obrar n'a un bel fresel
and work thereof-she-shall a fair braid
per far afflibles de mantel,
for making clasps of mantle
e per joia lo donara
and for jewel it she-will-give
a Flamencha quan fag sera;
to Flamenca when made it-will-be
e car seran mil ves baisat
and dear will-be thousand times kissed
cil cabeil ans que siu usat!
those hairs before that they-be worn
Un bel enap daurat ses pe
A fair goblet gilded without foot
de .iiii. marcs que trop ben se
of four marks that very well sits
Guillems al capellan estent,
Guillem to-the chaplain holds-out
e diz li mout cortesament:
and says to-him very courteously
«Sener, tenes vostre loguier,
Lord hold your wage
«que pagar deu hom son barbier.»
for to-pay ought one his barber
Le preire dis que nol penra:
The priest said that not-it he-would-take
«Mal vos sap car res vos rema,
Ill to-you it-tastes for anything to-you remains
«sener, per Crist, so faitz parer.
lord by Christ this you-make appear

— Vos lo penres, sener, en ver,»
You it will-take lord in truth
so dis Guillems, «car mon solaz,
so said Guillem for my cheer
«si nol prendes, ne perdriaz.
if not-it you-take thereof you-would-lose
— Sener, ja per so nol perdrai, 3605
Lord ever for this not-it I-will-lose
«mas tan vos plas que bel penrai.»
but as-much-as to-you it-pleases that well-it I-will-take
L'ostes e l'osta son issit
The-host and the-hostess are gone-out
de la cambra, mout esbaït,
from the chamber very dismayed
car de lur hoste son dolen
for of their guest they-are grieving
car si dol si con fai parven. 3610
for himself he-grieves so as he-makes appearance
Non agron oste mais tan bo
Not they-had guest ever so good
don aguesson tal guisardo,
whence they-had such reward
car plus de .xxx. marcs valia
for more than thirty marks was-worth
so qu'en .iii. jorns dat lur avia.
that which-in three days given to-them he-had
Le capellans remas ab el, 3615
The chaplain remained with him
e Nicolaus e sieu donzel;
and Nicolau and his young-lords

aicels a faitz Guillems venir
these has made Guillem come
e fes lor del plorar giquir,
and made them from-the weeping to-leave
car el lur [dis]: «Oimais ploras!
for he to-them said Henceforth you-weep
«Ben par mom pro non volrias.»
Well it-seems my profit not you-would-wish
Le capellans Guillem conjura:
The chaplain Guillem conjures
«Si Deus vos don bon'aventura,
So God to-you give good-fortune
«sener, e so que plus amatz
lord and that which most you-love
«vos lais veser, vos mi digatz
you let see you to-me tell
«que puesc eu far ques a vos plassa?
what can I to-do that to you please
«Quar non es res ques eu non fassa,
For not is anything that I not do
«sol m'o comandes, trop gausenz.
only it-to-me command very joyful
«E mi non es rasos ni sens
And to-me not is reason or sense
«ni aibs per que dar mi dejaz,
or quality for which to-give to-me you-ought
«sener, aitan com mi donaz;
lord so-much as to-me you-give
«mais, aitant sapchas qu'eu ai ben,
but so-much know that-I have well

«per vos faria tota ren.
for you would-do all thing
— Sener, merces, e tan fares
Lord thanks and so-much you-will-do
«que per vostre clerc mi tenres;
that for your cleric me you-will-hold
«e conseil vos que Nicolaus,
and I-counsel you that Nicolau
«de quem sap bo car es suaus,
of whom-to-me it-tastes good for he-is gentle
«s'en ane a Paris per apenre.
himself-thence go to Paris for learning
«Ancaras ha lo cor ben tenre,
Still he-has the heart very tender
«et aura en dos ans apres
and will-have in two years after
«mais que non agra fag en tres.
more than — he-would-have done in three
«Quatre marcs d'aur li donarai,
Four marks of-gold to-him I-will-give
«e cascun an lo vestirai.
and each year him I-will-clothe
«E que nous cujes queus en menta,
And that not-yourselves think that-to-you thereof I-lie
«veus l'aur, e per la vestimenta
behold the-gold and for the clothing
«veus aici .xii. marcs d'argen,
behold here twelve marks of-silver
«e pot s'en vestir ben e gen.»
and can himself-thence to-clothe well and nobly

Le capellans ha tan gran joi
The chaplain has so great joy
que ren nom pot dire mas: «Oi!»
that anything not can to-say but Oh
Mas pois, quan si fon apensatz,
But then when himself he-was bethought
dis: «Bel sener benaüratz,
said Fair lord blessed
«cel jorns que primas fom essems
that day that first we-were together
«sia benezectes totz tems!
may-it-be blessed all times
«Car de mais re tan nom dolia
For of more anything so-much not-me I-grieved
«mas car mos neps aici perdia
but for my nephew here lost
«de son apenre tal sazon.
of his learning such season
«Aicil vos ret, aicil vos don,
This-one to-you I-render this-one to-you I-give
«que tos tems sia vostre sers.
that all times he-be your serf
«For[t] ben sap far letras e vers,
Very well he-knows to-make letters and verse
«e quan apres aura dos ans
and when after he-will-have two years
«el ne sabra faire dos tanz.
he thereof will-know to-do two times
«E d'aiso que vos mi pregas,
And of-this that you to-me beg

«sener, que mos clergues sias,
lord that my cleric you-be
«sener es, e sener seres,
lord you-are and lord you-will-be
«et eu farai so queus volres.»
and I will-do that which-you you-will-wish
Guillems respont: «Non m'o digas
Guillem answers Not it-to-me say
«aissi, ans vo[i]l quem prometas
thus rather I-wish that-me you-promise
«c'aissim menes con un clerson,
that-thus-me you-lead as a little-cleric
«d'autramen no seria bon,
of-other-way not it-would-be good
«qu'ieu voil servir mout humilmen
for-I wish to-serve very humbly
«a vos et a Dieu eissamen;
to you and to God likewise
«e sol mon orde posc'ausir,
and only my order I-can-hear
«no m'estalbies de servir.
not me-spare of serving
«Sim portavas major honor
If-me you-bore greater honor
«ques ad un autre servidor,
than to an other servitor
«cil honors mi seria dans
this honor to-me would-be harm
«et a vos, bel sener, afans.
and to you fair lord trouble

«Fais mi tallar capa redonda,
Make to-me cut cape round
«granda e larga e prionda,
great and wide and deep
«de saia negr'o d'esimbru,
of serge black-or of-iron-gray
«de nacliu o de galabru,
of coarse-cloth or of coarse-wool
«quem cobri tot d'oris en oris;
that-me cover all from-edge to edge
«non segrai plus los torris loris
not I-will-follow more the hurly burly
«de las cortz, que non es mais trufa
of the courts that not is but jest
«tot quant i a, e joc de bufa,
all as-much-as there has and game of puff
«e cel que plus i cuj'aver
and he who most there thinks-to-have
«i troba meins, quan ve al ser.»
there finds less when he-comes at-the evening
Aissi presica N'Aengris,
Thus preaches Sir-Isengrin
mais, sil capellas fos devis,
but if-the chaplain were soothsayer
ben pogra dir si con Rainartz:
well he-could to-say so as Renart
gart si Belis daus totas partz.
let-guard himself Belin toward all parts

The Clerk's Cope

XIX

Love has made Guillem a cleric. On Thursday his host moves out and he sends to Castillon for masons; on Saturday Nicolau leaves for Paris. At vespers Guillem appears shaven and caped, so humble that Justin thinks the Holy Spirit speaks through him. He rings matins and lies awake fretting over what to say to Flamenca. At mass Archimbaut comes last, like a painted devil, and Flamenca follows him to her hiding place. Guillem gives the peace to his host, lingers over his book so as not to give it to Archimbaut, and goes toward Flamenca, leaving all to Love.

El borc s'en van per far la capa;
In-the town themselves-thence go for to-make the cape
li donzel dison: «Si escapa,
the young-lords say If he-escapes
«monsener bem bos hom sera;
my-lord well good man will-be
«jamais en cort non estara.
ever in court not he-will-stay
«Ben semblara morgues novels 3695
Well he-will-seem monk new
«de Chardossa o de Cistels
of Chartreuse or of Cîteaux
«s'agues los draps ara vestiz.»
if-he-had the clothes now put-on
Guillems remas totz escaritz
Guillem remained all alone
et a fag una gran partida,
and has done a great part

d'aiso que volc; e sonz l'envida
of-this that he-wished and sleep him-invites
de repausar un petitet
to rest a little-bit
apres los bains, el bon vinet
after the baths and-the good little-wine
don sos hostes l'ac fag pitansa.
whence his host to-him-had made favor
Amors en pauc d'ora l'enansa,
Love in little of-hour him-advances
e pot li ben ara gabar
and she-can to-him well now to-boast
qu'il a fah un clerc ordenar,
that-she has made a cleric ordain
mais per una de colum
but for one of colum
de secundum apostolum
of secundum apostolum
l'estorseria en jasse,
him-would-release for ever
car son titol sabia be
for his title he-knew well
ans que[s] feses corona raire.
before that-himself he-made crown to-shave
S'om pogues ren en mal retraire
If-one could thing in ill to-recount
que fin'Amors manda ni voilla,
that true-Love commands or wishes

ben pogr'om dir que trop s'erguolla
well could-one say that too-much she-prides-herself
quan fai home dissimular. 3715
when she-makes man to-dissemble
Amors non a seinor ni par,
Love not has lord or peer
e per so pot far a sa guisa;
and for this she-can to-do at her manner
aissi cos vol home deguisa.
thus as-herself she-wishes man disguises
Lo digous l'ostes si mudet,
The Thursday the-host himself moved
et eis lo jorn Guillems mandet 3720
and same the day Guillem sent
a Castillon querrels obriers;
to Castillon to-seek-the workmen
uns vilans ne fon messagiers
a villein thereof was messenger
que ges Guillem non conoissia;
who at-all Guillem not knew
non lur saup dir quils i queria
not to-them he-knew-how to-say who-them there sought
* * * 3725
(lacuna)
En roca e peira trenchar,
In rock and stone to-cut
e ben e gen los pagara
and well and nobly them he-would-pay
si que cascus l'en lausara;
so that each him-thereof would-praise

e per so que meilz l'en cresesson
and for this that better him-thereof they-believed
det lur pois, ans que [s'e]n anesson
he-gave to-them then before that themselves-thence they-went
.x. marcs d'argent ques a portatz,
ten marks of-silver that he-has brought
don ad un mes los ac logatz.
whence for a month them he-had hired
Le vilas era da Molis,
The villein was from Moulins
e Guillems fon ben de lui fis
and Guillem was well of him sure
ques a nul home nom parles
that to any man not he-spoke
e de nug a lui retornes.
and by night to him he-returned
Lo dissapte s'en es anatz
The Saturday himself-thence is gone
le clers Nicholaus, bem pagatz,
the cleric Nicolau well paid
quar d'aur e d'argen es totz ples;
for of-gold and of-silver he-is all full
apenre pot, si fols non es.
to-learn he-can if fool not he-is
Guillems es a vespras vengutz,
Guillem is to vespers come
fort botoizatz et aut tondutz,
greatly shaven and high shorn
et ab sa capa ques ac facha,
and with his cape that he-had made

qu'es de primas un pauc retracha,
which-is at first a little tight
car ades cujals braz gitar
for ever he-thinks-the arms to-throw
als ladriers aisi con sol far;
to-the sides thus as he-was-wont to-do
pero tant era enseinatz
yet so-much he-was taught
et a servir endoctrinatz
and in serving instructed
c'us gausz era qui lui vesia.
that-a joy it-was who him saw
Ges en [la] gliesa non sesia,
At-all in the church not he-sat
al capellan ades enten
to-the chaplain ever he-attends
per saber si dira nïen.
for to-know if he-will-say anything
Le capellas cuja s'ades
The chaplain thinks himself-ever
que per Sant Esperit parles
that by Holy Spirit he-spoke
e Dieus l'agues enluminat,
and God him-had enlightened
quar hanc tan gran humilitat
for ever so great humility
non ac mais homs tan jovenselz;
not had more man so young
on plus lo ve mais li par belz,
the-more more him he-sees more to-him seems fair

quar l'esgart hac simple e piu;
for the-look he-had simple and pious
un angel semblava tot viu
an angel he-seemed all alive
ques ades aportes salutz.
who ever brought greetings
Ben es Justis totz ereubutz
Well is Justin all transported
quar Dieus l'a tal clergue donat
for God to-him-has such cleric given
quel vest el pais el fai son at,
who-him clothes and-him feeds and-to-him does his pleasure
el servis aissi volontiers
and-him serves thus willingly
con s'era us penedensiers.
as if-he-were a penitent
Apres vespras el recordet
After vespers he recited
las leissos els respos cantet
the lessons and-the responses he-sang
que dec hom dire a matinas;
which ought one to-say at matins
non l'en cal batre las esquinas
not to-him-thereof it-is-needful to-beat the backs
ni premer onglas per las mans
nor press nails through the hands
car mais en sap quel capellans.
for more thereof he-knows than-the chaplain

Quant ac pro legit e cantat
When he-had enough read and sung
van a l'ostal et an sopat
they-go to the-lodging and have supped
ab jorn, e pueissas s'en tornet
with day and then himself-thence returned
le capellans; el l'enviet.
the chaplain and-he him-escorted
E quan son al mostier tornat
And when they-are to-the minster returned
mout simplamen ha demandat:
very simply he-has asked
«Sener,» fai s'el, «jairai eu sai?
Lord says he shall-lie I here
— Amix, vos non, qu'eu sonarai
Friend you not for-I will-ring
«per vos matinas, e venez
for you matins and come
«al prumier sein, si non dormez
at-the first bell if not you-sleep
«tan fort que ausir nol poscas;
so strongly that to-hear not-it you-can
«mais al ters clas pur sai sias.
but at-the third peal only here be
— Bels seners cars, quius servira
Fair lord dear who-you will-serve
«donquas ni quius descaussara?
then or who-you will-unshoe
— Bels douz amix, us nostre tos,
Fair sweet friend a our lad

«que per servent estai ab nos,
who for sergeant stays with us
«nos servira; sol al mostier
us will-serve only at-the minster
«m'ajudes a dir lo mestier;
me-you-help to say the office
«d'autre servisi nom penses,
of-other service not think
«quar ab aitant pro fag aures.»
for with so-much enough done you-will-have
Guillems vai per la vila sols,
Guillem goes through the town alone
nos gara de fanc ni de pols
not-himself he-guards from mud or from dust
nis leva d'autr'ome vergoina;
nor-himself raises from-other-man shame
quar de Franssa e de Bergoina
for from France and from Burgundy
e de Flandris e de Campaina,
and from Flanders and from Champagne
de Normandia e de Bretaina
from Normandy and from Brittany
i ac assas homes estrains
there had enough men foreign
que i eron vengut per los bains.
who there were come for the baths
Anc de cella nug non dormi;
Ever of that night not he-slept
lo prumier toc del sein ausi,
the first stroke of-the bell he-heard

tost levet sus et apellet
soon he-rose up and called
un donzel qu'apres lui serret
a young-lord who-after him locked
l'us de la cambra e la porta.
the-door of the chamber and the gate
Amors lo men', Amors [lo] porta,
Love him leads Love him carries
Amors li fai tot son affaire,
Love to-him does all his affair
Amors l'a fag tondre e raire,
Love him-has made shear and shave
Amors l'a fag mudar sos draps.
Love him-has made change his clothes
Aï! Amors, Amors! quant saps!
Ah Love Love how-much thou-knowest
E quis pessera ques tondes
And who-himself would-think that-himself sheared
Guillems per tal que dompnejes?
Guillem for such that he-courted
Cant autr'amador s'acomptisson
When other-lovers themselves-adorn
es genson e s'afiffollisson
and-themselves prettify and themselves-part
e pesson de bels garnimens,
and think of fair gear
de cavals e de vestimens,
of horses and of garments
fraire Guillems s'apataris,
brother Guillem himself-makes-Patarine

e per si dons a Dieu servis.
and for his lady to God serves
Ben es fols gilos que s'esforsa
Well is foolish jealous-one who himself-strives
de guardar moillier; quar, se forsa
at guarding wife for if force
non laill tol, ben lal tolra geinz
not to-him-her takes well her-to-him will-take guile
que non val, som cug, gaire meinz.
which not is-worth this-I think much less
De Guillem nos garet negus
Of Guillem not-himself guarded anyone
egal que feira d'un reclus.
equal as he-would-do of-a recluse
Al mostier s'en ven abrivatz,
To-the minster himself-thence comes hastily
e, tantost con si fon seinatz,
and as-soon as himself he-was crossed
a don Justi, lo capellan,
from sir Justin the chaplain
a tracha l'esquilla del man.
he-has drawn the-bell from-the hand
Anc mais esquilla non sonet,
Ever more bell not he-rang
pero de re non si penset,
yet of anything not himself he-thought
ans sonet clas e avan clas,
rather he-rang peal and before peal

e quant venc a sonar lo clas
and when he-came to ring the peal
fes lo tam ben qu'eis le cloquiers
he-did it so well that-even the belfry
s'en meravilla el mostiers.
itself-thereof marvels and-the minster
Apres matinas, don Justis
After matins sir Justin
dis a Guillem c'un pauc dormis;
said to Guillem that-a little he-slept
et al mes en una cambreta
and him-has put in a little-chamber
jostal cloquier, mout asauteta,
near-the belfry very pleasant
en que sol jasser Nicolaus;
in which was-wont to-lie Nicolau
cuberta fon de jonc ab raus.
covered it-was with rush with reeds
Guillems no i poc gaire dormir;
Guillem not there could much sleep
trobat ha un novel consir,
found he-has a new care
et a pessamen que dira
and has thought what he-will-say
a si dons quan paz li dara,
to his lady when peace to-her he-will-give
e dis: «Amors, que faitz, on ses?
and said Love what do-you where are-you

«Que dirai eu? car nom venes
What shall-say I why not-to-me you-come
«esseinar so que deurai dire?
to-teach that which I-shall-have to-say
«Ben pauc vos cal de mon consire.
Very little to-you it-matters of my care
«Vos es sorda o adormida,
You are deaf or asleep
«esperduda o amudida,
lost or struck-dumb
«o erguillosa tan qu'en re
or proud so-much that-in thing
«non tenes ar autre ni me.
not you-hold now other or me
«Cujas o far si con fes Dieus
Think-you it to-do so as did God
«quan trames los apostols sieus
when he-sent the apostles his
«e dis lur: «Baron, quan venres
and said to-them Barons when you-will-come
»davan los reis, ja non penses
before the kings ever not think
»queus digas, que beus avenra
what-you you-say for well-to-you it-will-come
»aqui eis so c'obs vos sera»?
there same that which-need to-you will-be

«Anc apostols tan gran paor
Ever apostle so great fear
«non ac davan emperador
not had before emperor
«con eu ai ancui de faillir
as I have today of failing
«davan cella cui tan desir.
before her whom so-much I-desire
«E nonperquant tot proarai
And nonetheless all I-will-prove
«vostre sen, et assajarai
your sense and I-will-try
«si m'aures ben apparellat
if me-you-will-have well prepared
«que sapcha dir bon mot cochat,
that I-know-how to-say good word pressed
«quar ben a obs que sia leu
for well has need that it-be quick
«so que dirai, e bon e breu,
that which I-shall-say and good and brief
«e tal com posca leu entendre
and such as can easily to-understand
«cella quem fai lo cor encendre.
she who-me makes the heart to-kindle
«Mas ren non sai qu'ieu deja dir,
But anything not I-know that-I ought to-say

«et on plus fort eu m'o albir
and the-more more strongly I myself-it ponder
«on meins atrop mot que li faza.
the-less less I-find word that to-her it-suit
«Mas folz semble ques ara jassa.»
But foolish it-seems that now lies
Abtan s'en eis e son uis clau,
Thereupon himself-thence he-goes-out and his door locks
sobrel luntar torna la clau;
on-the threshold returns the key
domenz que don Justis l'a[c] presa,
while that sir Justin it-had taken
aqui la mes, quar ben l'adesa.
there it he-put for well it-he-reaches
Al serven ques ac nom Vidal
To-the sergeant who had name Vidal
fes aportar aiga e sal
he-made to-bring water and salt
per aiga benezeita far;
for water blessed to-make
e quan n'ac pres al[s] mas lavar
and when thereof-he-had taken to-the hands to-wash
fon reveillatz le capellas;
was woken the chaplain
de l'aigal donet a las mas
of the-water-to-him he-gave to the hands
e an lur prima comensada;
and they-have their prime begun

e quant agron tersa cantada
and when they-had terce sung
e lur clas ricamen sonat,
and their peal richly rung
aisi con fo acostumat,
thus as it-was customary
tota li gens venc a la messa.
all the folk came to the mass
Apres la preissa plus espessa
After the press more dense
ens Archimbautz, aisi com sol,
Sir Archimbaut thus as he-was-wont
venc totz derrers, e per son vol
came all last and by his will
non fora dimergues ni festa.
not would-be Sunday or feast
Diabol semblet de la testa
Devil he-seemed from the head
de cels ques hom irissatz pein.
of those whom one bristled paints
Ges non a tort si noquas fein
At-all not has wrong if not-ever-herself feigns
Flamenca per s'amor joiosa,
Flamenca for his-love joyful
quar mout pot esser angoissosa
for much can to-be anguished
domna quan tal diabol ve.
lady when such devil she-sees

Empero apres lui s'en ve
However after him herself-thence comes
et intra s'en en son estug.
and enters herself-thence into her hiding-place
Guillems o hac ben vist, som cug,
Guillem it had well seen this-I think
car en re mais non atendia.
for in anything else not he-attended
Qui d'aicest cujar nom cresia
Who of-this thinking not-me believed
eu non creiria lui fort ben,
I not would-believe him greatly well
si m'en plevia neis sa fe.
if to-me-thereof he-pledged even his faith
Guillems saup mout ben sa fasenda,
Guillem knew very well his business
l'ofizi saup ben e l'uffrenda
the-office he-knew well and the-offertory
de cor, e la comunio.
by heart and the communion
Le capellas non fes sermo
The chaplain not made sermon
ni mandet festa la semana.
nor proclaimed feast the week
Guillems hac vos clara e sana
Guillem had voice clear and sound
e canta ben apertamen,
and sings well openly

a l'Agnus Dei, et el pren
at the-Agnus Dei and he takes
pas, en aisi con far devia,
peace in this-way as to-do he-ought
et a son oste, que sezia
and to his host who sat
el cor, desempre n'a donat.
in-the choir at-once thereof-he-has given
L'ostes non ho a ges celat,
The-host not it has at-all hidden
si ben s'era laïns el cor,
if well himself-he-was in-there in-the choir
quar als borzes en dona for,
for to-the burghers thereof he-gives outside
el pas pel monasteir s'esten.
and-the peace through-the minster itself-spreads
Guillems vai son libre queren,
Guillem goes his book seeking
e per aiso demora tan
and for this delays so-long
qu'En Archimbaut[z] ne pren davan
that-Sir Archimbaut thereof takes before
qu'el sia lai defor vengutz
that-he be there outside come
on estai sos jois escundutz.
where stands his joy hidden
Per nulla ren [non] vol baisar
For any thing not he-wishes to-kiss
N'Archimbaut, neisa pas donar;
Sir-Archimbaut not-even peace to-give

abtan s'en eis, e Dieus l'ajut!
thereupon himself-thence he-goes-out and God him-help
Car hanc mais per tan esperdut
For ever more for so-much bewildered
nos tenc per ren con el fai ara.
not-himself he-held for anything as he does now
Non levet sos oilz ni sa cara
Not he-raised his eyes or his face
per so que sai ni lai gardes.
for this that here or there he-looked
Vaus Flamenca s'en vai ades,
Toward Flamenca himself-thence goes at-once
e cuja ben certanamen
and thinks well certainly
ab si dons aia parlamen
with his lady he-have speech
el pusca dir sivals u mot,
and-to-her can to-say at-least one word
mas sobr'Amor o laissa tot
but on-Love it leaves all
e dis: «S'Amors hui non m'aduz
and said If-Love today not me-brings
«de mon desir a qualque luz,
of my desire to some light
«jamais en leis nom fisarai;
ever in her not-myself I-will-trust
«mas, si Dieu plaz, be i avenrai.
but if God pleases well there I-will-succeed
«Amors non fail ges a la cocha,
Love not fails at-all at the need

«mas a mi par que trop i locha
but to me it-seems that too-much there she-lingers
«pel gran desir quel cor m'afflama.» 3945
through-the great desire that-the heart me-inflames
Et aitals es totz hom ques ama.
And such is every man who loves

ARNAUT DE CARCASSÈS

The Tale of the Parrot

The Parrot's Embassy

I

In a walled orchard the poet hears a parrot plead with a lady for Antiphanor, the king's son, who held a tourney for her: only she can cure his lovesickness, if she will send him a jewel. She asks whether he ever heard of her giving one, and says she loves her husband above all men. The parrot answers that a husband may be loved openly and a dying lover in secret, and holds up Blancheflor, Iseult, and Thisbe. She yields, sends Antiphanor a ring on a gold-worked cord, and promises to wait in the orchard.

Dins un verdier de mur serat
Within an orchard of wall enclosed
a l'ombra d'un laurier folhat
in the-shade of-a laurel leafy
auzi contendr' un papagay
I-heard to-dispute a parrot
de tal razo com ye·us dirai.
of such matter as I-to-you will-tell
Denant una don' es vengutz
Before a lady he-is come
et aporta·l de lonh salutz
and brings-to-her from afar greetings
e a·l dig: "Dona, Dieus vos sal,
and has-to-her said Lady God you save
messatje soy, no·us sapcha mal
messenger I-am not-to-you may-it-taste ill
si vos dic per que soy aissi
if to-you I-tell for what I-am here
vengutz a vos en est jardi.
come to you in this garden

Lo mielher cavayer c'anc fos,
The best knight that-ever was
e·l pus azautz e·l pus joyos,
and-the most pleasing and-the most joyful
Antiphanor, lo filhs del rey,
Antiphanor the son of-the king
que basti per vos lo torney,
who set-up for you the tourney
vos tramet salutz cen mil vetz
to-you sends greetings hundred thousand times
e prega·us per mi que l'ametz,
and begs-you through me that him-you-love
car senes vos no pot guerir
for without you not he-can to-recover
del mal d'amors que·l fay languir,
of-the sickness of-love which-him makes languish
e nuilhs metges no·ilh pot valer
and any doctor not-to-him can to-avail
mas vos que l'avetz en poder.
but you who him-have in power
Vos lo podetz guerir, si·us platz;
You him can to-heal if-to-you it-pleases
sol que per mi li trametatz
only that through me to-him you-send
joya que·l port per vostr' amor,
jewel that-he wear for your love
l'auretz estort de sa dolor.
him-you-will-have rescued from his pain

Encara·us dic mays per ma fe
Still-to-you I-say more by my faith
per que·l devetz aver merce:
for which-on-him you-ought to-have mercy
car, si·us play, morir vol per vos
for if-to-you it-pleases to-die he-wants for you
mays que d'autra viure joyos."
rather than with-another to-live joyful
Ab tan la dona li respon
With that the lady to-him answers
et a li dig: "Amic, e don
and has to-him said Friend and whence
sai es vengutz e que sercatz?
here are-you come and what seek-you
Trop me paretz enrazonatz;
Too to-me you-seem well-spoken
car anc auzetz dir que dones
for ever heard-you tell that I-gave
joya ni que la prezentes
jewel or that it I-presented
a degun home crestia,
to any man Christian
trop vos es debatutz en va.
too-much yourself are-you exerted in vain
Mas car vos vey tan prezentier,
But because you I-see so obliging
podetz a mi, en sest verdier,
you-can to me in this orchard
parlar o dir so que volres,
to-speak or to-say that which you-will-wish

que no·y seretz forsatz ni pres.
for not-here you-will-be forced or taken
E peza·m per amor de vos,
And it-grieves-me for love of you
car es tan azautz ni tan pros,
for you-are so pleasing and so worthy
car m'auzetz dar aital cosselh."
that me-you-dare to-give such counsel
"Dona, et ieu m'en meravelh
Lady and I myself-thereat wonder
car vos de bon cor non l'amatz."
that you with good heart not him-love
"Papagay, be vuelh que sapjatz
Parrot well I-want that you-know
qu'eu am del mon lo pus aibit."
that-I love of-the world the most accomplished
"E vos cal, dona?" "Mo marit."
And to-you which lady My husband
"Jes del marit non es razos
At-all of-the husband not it-is right
que sia del tot poderos:
that he-be of-the whole powerful
amar lo podetz a prezen;
to-love him you-can in public
apres devetz seladamen
afterwards you-ought secretly
amar aquel que mor aman
to-love that-one who dies loving
per vostr' amor, ses tot enjan."
for your love without all deceit

“Papagay, trop es bels parliers;
Parrot too you-are fine talker
par me, si fossetz cavayers,
it-seems to-me if you-were knight
que jen saupratz dona preiar.
that nobly you-would-know lady to-woo
Mas jes per tan non vuelh laissar
But at-all for that not I-want to-forbear
qu’eu no·us deman per cal razo
that-I you ask for what reason
dey far contr’ aissel trassio
I-must to-do against that-one treason
a cuy ay plevida ma fe.”
to whom I-have pledged my faith
“Dona, so vos dirai yeu be:
Lady that to-you will-tell I well
amors non gara sagramen,
love not heeds oath
la voluntatz sec lo talen.”
the will follows the desire
“Vos be dizetz, si Dieus m’aiut;
You well say so God me-help
ab tan vos ai yeu doncx vencut,
with that you have I then vanquished
qu’eu am mo marit may que re
that-I love my husband more than anything
que si’ el mon, de bona fe,
that be in-the world in good faith
e lunh autr’ amador no vuelh.
and any other lover not I-want

Com auzatz dir aital erguelh
How dare-you to-say such arrogance
qu'eu am la on mos cors non es?"
that-I love there where my heart not is
"Dona, erguelh non dic yeu ges;
Lady arrogance not say I at-all
par me que·us vulhatz corrossar.
it-seems to-me that-yourself you-wish to-anger
Pero, si·m voletz escotar,
But if-me you-will to-hear
ja per razo no·us defendretz
ever by reason not-yourself you-will-defend
d'Antiphanor que non l'ametz.
from-Antiphanor that — him-you-love
Be·us dic que dreitz es veramen
Well-to-you I-say that right it-is truly
que devetz amar a prezen
that you-ought to-love in public
vostre marit mays c'autra re;
your husband more than-other thing
apres devetz aver merce
afterwards you-ought to-have mercy
d'aissel que mor per vostr' amor.
on-that-one who dies for your love
No vos membra de Blancaflor
Not to-you it-recalls of Blancheflor
c'amet Floris ses tot enjan,
whom-loved Floris without all deceit
ni d'Izeut que amet Tristan,
or of-Iseult whom loved Tristan

ni de Tisbe cant al pertus
or of Thisbe when at-the hole
anet parlar ab Piramus,
went to-speak with Pyramus
c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
whom-ever any man not her-from-it could to-turn
En lieys vos podetz remirar.
In her yourself you-can to-behold
Cal pro·y auretz, s'Antiphanor
What profit-there will-you-have if-Antiphanor
languis per vostr' amor ni mor?
languishes for your love or dies
Lo dieus d'amor e sas vertutz
The god of-love and his powers
say que vo·n rendran mals salutz,
I-know that to-you-for-it will-render evil greetings
et yeu meteys, que dezir n'ay
and I myself who desire thereof-have
de vos, tot lo mal que poiray,
of you all the harm that I-shall-be-able
s'en breu d'ora no m'autreyatz
if-in short of-hour not to-me-you-grant
que, s'el vos ama, vos l'amatz."
that if-he you loves you him-love
"Papagay, si Dieus m'acosselh,
Parrot so God me-guide
encara·us dic que·m meravelh,
still-to-you I-say that-myself I-wonder
car vos tan gent sabetz parlar.
that you so nobly know-how to-speak

E pus tant me voletz preiar
And since so-much me you-wish to-entreat
d'Antiphanor, vostre senhor,
for-Antiphanor your lord
ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
I you implore by-the God of-love
anatz vos en, que trop estatz,
go yourself thence for too-long you-stay
e pregui vos que li digatz
and I-beg you that to-him you-say
qu'eu m'acordaray en breumen
that-I myself-will-accord in brief
e·ilh mostraray tot mon talen.
and-to-him I-will-show all my desire
E si tant es que·m vuelh' amar,
And if so it-is that-me he-wants to-love
d'aitan lo podetz conortar
of-so-much him you-can to-comfort
que pels vostres precx l'amarai
that for-the your prayers him-I-will-love
e ja de luy no·m partiray.
and ever from him not-myself I-will-part
E portatz li·m aquest anel,
And carry to-him-for-me this ring
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
for-in-the world not I-think of-it-there-be more fair
ab sest cordo ab aur obrat,
with this cord with gold worked
que·l prengua per ma amistat.
that-it he-take for my friendship

E gardatz vos que non estetz:
And keep yourself that not you-tarry
en sest verdier m'atrobaretz."
in this orchard me-you-will-find
Ab tan lo papagays respon:
With that the parrot answers
"Dona," fay·s el, "si Dieus be·m don,
Lady says he so God good-to-me give
mot a aisi azaut prezen,
very there-is here pleasing present
et yeu portar l'ay veramen;
and I carry it-I-shall truly
e car avetz tan bel esgart,
and since you-have so fair a-look
saludar l'ay de vostra part.
greet him-I-shall from your part
Dona, sel Dieus que no mentic
Lady that God who not lied
vos do d'Antiphanor amic,
to-you may-give of-Antiphanor friend
e·m lays vezer c'abans d'un an
and-me may-he-let to-see that-before of-a year
l'ames de cor ses tot enjan."
him-you-loved with heart without all deceit
Ab tan parton lor parlamen.
With that they-break-off their parley

The Fire in the Tower

II

The parrot brings Antiphanor the ring and, seeing no other way into the orchard, a plan to set fire to the tower. Back with the lady, he learns the guards watch all night, and promises Greek fire. That night Antiphanor rides to the wall and lays down his arms but his sword; the parrot fires the tower, the lady, who holds the keys, opens the gate in spite of the watchmen, and the lovers lie under a laurel. When the fire is put out with vinegar the parrot bids them rise; she bids Antiphanor be worthy all his life and kisses him three times. Arnaut de Carcassès says he told the tale to warn husbands who guard their wives to let them go as they please, since that serves better and none will stray.

De layns, car ac gran talen
From in-there for he-had great desire
de la don' e d'Antiphanor,
of the lady and of-Antiphanor
del vergier joyos ses demor
from-the orchard joyful without delay
dreg a son senhor es vengutz
straight to his lord he-is come
e comta·l com s'es captengutz:
and tells-him how himself-he-has borne
premeiramen l'a comensat
first to-him-he-has begun
lo gran pretz e la gran beutat
the great worth and the great beauty
de la domna, si m'aiut fes;
of the lady so me-help faith
e d'aisso a fait que cortes.
and of-this has done as courtly

Pueys li a dig: “Senher, ja mays
Then to-him has said Lord ever more
non er noiritz tals papagays,
not will-be reared such parrot
que tan digua per son senhor
that so-much say for his lord
com yeu ay dig per vostr’ amor.
as I have said for your love
Dins el verdier m’aney suau:
Within the orchard myself-I-went softly
no volia qu’en mon esclau
not I-wanted that-on my track
se pogues metre nulha res;
itself could to-set any thing
may volri’ esser soutz que pres.
rather I-would-wish to-be free than taken
La dona trobey veramen,
The lady I-found truly
de vostr’ amor li fi prezen,
of your love to-her I-made present
e tramet vos aquest anel,
and she-sends you this ring
qu’el mon non cug n’aya pus bel,
for-in-the world not I-think of-it-there-be more fair
ab sest cordo ab aur obrat,
with this cord with gold worked
que·l prendatz per sa amistat.
that-it you-take for her friendship
E prendetz lo per su’ amor,
And take it for her love

que Dieus vo·n do be et honor.
that God to-you-for-it give good and honor
Mas jes no say per cal razo
But at-all not I-know for what reason
non prenguam sonh ni ochaizo
not we-take care or occasion
que puscam el verdier intrar:
that we-can into-the orchard to-enter
jes no vos en say cosselhar.
at-all not you thereof I-know-how to-counsel
Mas yeu metray foc a la tor
But I will-put fire to the tower
et al solier, per vostr' amor;
and to-the upper-room for your love
e can lo focs er abrassatz,
and when the fire will-be kindled
poiretz intrar per esperatz
you-will-be-able to-enter as one-awaited
ab vostra dona domneyar,
with your lady to-court
e lieys tener et abrassar."
and her to-hold and to-embrace
Antiphanor respon breumen
Antiphanor answers briefly
"Tornatz premier al parlamen
Return first to-the parley
a lieys parlar, si a vos platz:
to her to-speak if to you it-pleases
doncx sestas razos li mostratz."
then these matters to-her show

Ab tan parto s'en ambeduy.
With that they-part themselves-thence both
Mot es lo papagays vas luy
Very is the parrot toward him
fizels amicx e ses enjan.
faithful friend and without deceit
Vas lo verdier s'en vay volan.
Toward the orchard himself-thence goes flying
La dona trobet sotz un pi,
The lady he-found under a pine
saludet la en son lati:
greeted her in his tongue
"Dona, aisel Dieus que vos fetz
Lady that God who you made
vos done so que mays voletz
to-you may-give that which most you-want
e·us gar de mal e d'encombrier,
and-you may-keep from harm and from-trouble
sol que lo vostre cavayer
only that the your knight
vulhatz amar tan lialmen
you-wish to-love as loyally
com el fay vos ses falhimen."
as he does you without failing
"Papagay, si m'acosselh Dieus,
Parrot so me-guide God
si trastotz lo mons era mieus,
if all the world were mine

tot lo daria de bon cor
all it I-would-give with good heart
per l'amistat d'Antiphanor.
for the-friendship of-Antiphanor
Mas aquest verdier es trop claus
But this orchard is too closed
e las gardas non an repaus,
and the guards not have rest
devo velhar tro al mati,
they-must to-watch until to-the morning
car lunha nueg non prendo fi."
for any night not they-make end
"Dona, e no·y sabetz cosselh?"
Lady and not-there know-you counsel
"Ieu no, e no m'en meravelh,
I not and not myself-thereat I-wonder
si vos cosselh non y sabetz."
if you counsel not there know
"Si fas, dona: ar m'entendetz.
Yes I-do lady now me-hear
Ieu tornaray vas mo senhor,
I will-return toward my lord
c'ay laissat cossiros d'amor.
whom-I-have left pensive of-love
Encar' anueg l'en menaray …
Yet tonight him-thence I-will-lead (lacuna)
al pe del mur l'en aduray:
to-the foot of-the wall him-thence I-will-bring
fuoc grezesc portaray, si·us play,
fire Greek I-will-carry if-to-you it-pleases

ab que metray fuoc al cloquier
with which I-will-put fire to-the belfry
et a la tor et al solier.
and to the tower and to-the upper-room
E cant lo focs sera enpres,
And when the fire will-be kindled
ilh y corran tug demanes,
they there will-run all at-once
que·l voldran per fort escantir.
for-it they-will-want by force to-quench
E vos no metatz lonc albir:
And you not put long deliberating
pessatz de luy e faitz l'intrar;
think of him and make him-enter
adoncx poiretz ab luy parlar.
then you-will-be-able with him to-speak
E s'aquest cosselhs vos par bos,
And if-this counsel to-you seems good
ab mal grat qu'en aya·l gilos
with ill will that-thereof have-the jealous-one
poiretz ab luy aver delieg
you-will-be-able with him to-have delight
e jazer ab el en un lieg."
and to-lie with him in a bed
Ab tan la dona ditz: "Platz me,
With that the lady says It-pleases me
et anatz lo querre desse."
and go him to-seek at-once

Ab tan lo papagays vay s'en
With that the parrot goes himself-thence
vas Antiphanor, que l'aten.
toward Antiphanor who him-awaits
Sobre son caval l'a trobat,
Upon his horse him-he-has found
de son garnimen adobat;
with his gear equipped
elm et ausberg viest sobre si
helmet and hauberk clad upon himself
e caussas de fer atressi;
and hose of iron likewise
sos esperos d'aur tenc caussatz,
his spurs of-gold he-had fastened
s'espaza sencha a son latz.
his-sword girded at his side
E·l papagays li venc denan.
And-the parrot to-him came before
"Senher," fay·s el, "al mieu semblan
Lord says he to-the my seeming
anueg veiretz aisela re
tonight you-will-see that thing
que may amatz per bona fe.
which most you-love by good faith
Vostra dona·us manda per mi
Your lady-to-you bids through me
c'anetz vas lieys tot dreg cami
that-you-go toward her all straight road
viatz, e cavalguatz suau:
quickly and ride softly

lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
any man not may-know your track
ni lunha res, ses devinar,
and any thing without divining
no puesca saber vostr' afar.
not may-be-able to-know your business
Mas foc grezesc nos fay mestier
But fire Greek to-us makes need
en ola de fer o d'assier;
in pot of iron or of-steel
ieu l'enpenray entre mos pes,
I it-will-take between my feet
faitz me·l liurar tost et ades."
make to-me-it deliver quickly and at-once
Antiphanor isnelamen
Antiphanor swiftly
li·n fay liurar a son talen.
to-him-of-it makes deliver at his desire
Tan cavalguero per viguor
So-much they-rode with vigor
que la nueg foro prop la tor.
that the night they-were near the tower
Las gaitas sono pel cloquier,
The watchmen sound through-the belfry
l'una va e l'autra l'enquier.
the-one goes and the-other her-questions
Devo velhar tro al mati,
They-must to-watch until to-the morning
car lunha nueg no prendran fi.
for any night not they-will-make end

Ab tan Antiphanor dissen,
With that Antiphanor dismounts
et a pauzat son garnimen
and has laid-down his gear
de pres son caval, tot entier,
from near his horse all entire
mas solamen son bran d'assier
except only his blade of-steel
que volc portar senh a son latz;
which he-wanted to-carry girt at his side
e no l'es ops, d'aisso·m crezatz,
and not to-him-is need of-this-me believe
car ses temens' ab cor segur
for without fear with heart secure
es vengutz tro al pe del mur.
he-is come until to-the foot of-the wall
E·l papagays de l'autra part
And-the parrot from the-other side
intr' el verdier, car trop l'es tart
enters into-the orchard for too-much to-him-it-is late
de metre foc, car so senhor
of to-put fire for his lord
laisset tot sol senes paor.
he-left all alone without fear
Denan la dona venc premiers;
Before the lady he-came first
aisi com si fos esparviers
so as if he-were sparrow-hawk
s'anet pauzar denan sos pes,
himself-went to-perch before her feet

e pueys l'a dig tot en apres:
and then to-her-be-has said all in after
"Dona, mo senhor ay laissat
Lady my lord I-have left
al portal maior dezarmat.
at-the gate main disarmed
Pessatz de luy e faitz l'intrar,
Think of him and make him-enter
qu'ieu vauc lo castel abrandar."
for-I go the castle to-set-ablaze
"Papagay, per mon essien,
Parrot by my knowing
fag n'ay ieu tot l'assermamen.
done thereof-have I all the-arranging
Las claus del castel ai pres mi:
The keys of-the castle I-have near me
vec las vos sus aquest coissi!
behold them to-you on this cushion
Anatz metre foc al castel."
Go to-put fire to-the castle
Anc may no cug per lunh auzel
Ever more not I-think by any bird
fos aitan ricx faitz assaiatz,
was so great deed attempted
com aquest er, ni comensatz.
as this will-be or begun

E·l papagays seladamen ...
And-the parrot secretly (lacuna)
de las la tor prop del terrier
from beside the tower near of-the rampart
lor vay metre foc al solier.
to-them goes to-put fire to-the upper-room
Devas quatre locx s'es empres,
From four places itself-is kindled
e·l critz se leva demanes:
and-the cry itself raises at-once
"A foc!" crido per cominal.
To fire they-cry in common
E la dona venc al portal
And the lady came to-the gate
e a ubert senes comjat
and has opened without leave
de las gachas e mal lor grat.
of the watchmen and ill their will
Antiphanor intr' el vergier:
Antiphanor enters into-the orchard
en un lieg dejos un laurier
in a bed beneath a laurel
ab sa dona s'anet colcar.
with his lady himself-went to-lie
E lunhs homs non o sap contar,
And any man not it knows-how to-tell
lo gaug que fo entre los dos,
the joy that was between the two
cals pus fo de l'autre joyos.
which more was of the-other joyful

Veiaire lor es, so m'es vis,
Seeming to-them it-is that to-me-is seen
c'aquo sia lor paradis;
that-this be their paradise
grans gaugz es entre lor mesclatz.
great joy is between them mingled
E·l focs fo tost azamortatz,
And-the fire was quickly put-out
ab vinagre·l fan escantir.
with vinegar-it they-make quench
E·l papagays cuget morir,
And-the parrot thought to-die
tal paor ac de son senhor.
such fear he-had for his lord
A l'enans que poc venc vas lor
At the-soonest that he-could came toward them
e es se prop del lieg pauzatz
and is himself near of-the bed perched
e a lor dig: "Car no·us levatz?
and has to-them said Why not-yourselves rise
Anatz sus e departetz vos,
Go up and part yourselves
que·l focs es mortz tot ad estros."
for-the fire is dead all at end
Antiphanor ab cor marrit
Antiphanor with heart grieved
s'es levatz e pueys li a dit:
himself-is risen and then to-her has said
"Dona, que·m voldretz vos mandar?"
Lady what-me will-you-want you to-command

"Senher, que·us vulhatz esforsar
Lord that-yourself you-wish to-strive
de far que pros tan can poiretz
of to-do as worthy so-much as you-will-be-able
en est segle tan cant viuretz,"
in this world so-long as you-will-live
fay se vas el, baiza·l tres vetz.
she-makes herself toward him kisses-him three times
Antiphanor s'en torna leu
Antiphanor himself-thence returns swiftly
com filhs de rey ab son corrieu.
as son of king with his courier
So dis nArnautz de Carcasses
This said Sir-Arnaut of Carcassès
que precx a faitz per mantas res
who requests has made for many creatures
e per los maritz castiar
and for the husbands to-admonish
que volo lors molhers garar,
who wish their wives to-guard
que·ls laisso a lor pes anar,
that-them they-let at their wish to-go
... que may valra,
(lacuna) for more it-will-be-worth
e ja degus no·y falhira.
and ever any not-there will-fail